叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 佛兰德斯的狗(a Dog Of Flanders) 000001

2. 佛兰德斯的狗(a Dog Of Flanders) 000002

3. 佛兰德斯的狗(a Dog Of Flanders) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佛兰德斯的狗(A Dog of Flanders)
第1/3页

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑːndəz]
A DOG OF FLANDERS
一个 狗 的 弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[baɪ] [lu'iːzə] [diː][lɑː] -
By Louisa De La Ramê
经过 路易莎 德 拉 -

作者：路易莎·德拉拉梅

(-)
(Óuida)
(-)

(Óuida)

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Nello and Patrasche were left all alone in the world .
内洛 和 - 是 左边 全部 独自的 在 这 世界 .

内洛和帕特拉什孤零零地留在了这个世界上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['kləuzə(r)] [ðæn; ðən] ['brʌðəhʊd] .
They were friends in a friendship closer than brotherhood .
他们 是 朋友们 在 一个 友谊 更近 比 兄弟情 .

他们是朋友，友谊比兄弟情还要深厚。

['nɛloʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - — - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['flemiŋ] .
Nello was a little Ardennois — Patrasche was a big Fleming .
内洛 曾是 一个 小的 - — - 曾是 一个 大的 弗莱明 .

内洛有点像阿登人——帕特拉什则像个地道的弗莱明人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [baɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [j'iəz] , [jet] [wʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,
They were both of the same age by length of years , yet one was still young ,
他们 是 两个都 的 这 相同的 年龄 经过 长度 的 年 , 然而 一 曾是 仍然 年轻的 ,

他们年龄相同，但其中一个还很年轻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [əʊld] .
and the other was already old .
和 这 其他 曾是 已经 老的 .

另一个已经老了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] : [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)nd] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ,
They had dwelt together almost all their days : both were orphaned and destitute ,
他们 有 居住 一起 几乎 全部 他们的 天 : 两个都 是 孤儿 和 贫困 ,

他们几乎一生都生活在一起：两人都是孤儿，一贫如洗。

[ænd; ənd] [əud] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
and owed their lives to the same hand .
和 欠款 他们的 生活 到 这 相同的 手 .

他们的性命都掌握在同一个人手中。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [fɜːst] [bɒnd] [ɒv; əv]
It had been the beginning of the tie between them , their first bond of
它 有 到过 这 开始 的 这 领带 之间 他们 ， 他们的 第一的 纽带 的
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

这是他们之间关系的开始，是他们之间最初的同情纽带；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [grəʊθ]
and it had strengthened day by day , and had grown with their growth
和 它 有 加强 天 经过 天 ， 和 有 生长 和 他们的 生长
,
,
,

它日益壮大，并随着他们的成长而发展壮大。

[fɜːm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['greɪtli] .
firm and indissoluble , until they loved one another very greatly .
公司 和 不解 ， 直到 他们 喜爱 一 其他 非常 非常 .

他们关系牢固且牢不可破，直到他们深深地爱着彼此。

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['flemɪʃ]
Their home was a little hut on the edge of a little village — a Flemish
他们的 家 曾是 一个 小的 小屋 在 这 边缘 的 一个 小的 村庄 — 一个 弗拉芒语
['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] ,
village a league from Antwerp ,
村庄 一个 联盟 从 安特卫普 ，

他们的家是一间位于小村庄边缘的小屋——这是一个距离安特卫普一里格的弗拉芒村庄。

[set] [ə'mɪdst] [flæt] [bredθ] [ɒv; əv] ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] [kɔːn] - [lændz] ,
set amidst flat breadths of pasture and corn - lands ,
放 在……之中 平坦的 宽度 的 牧场 和 玉米 - 土地 ，

坐落在广袤平坦的牧场和玉米地之间，

[wɪð] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɔːldə(r)] ['bendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]
with long lines of poplars and of alders bending in the breeze on the edge
和 长的 线条 的 白杨树 和 的 桤木 弯曲 在 这 微风 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kə'næl] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
of the great canal which ran through it .
的 这 伟大的 运河 哪个 跑 通过 它 .

大运河穿城而过，河岸边成排的白杨和赤杨在微风中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['həumsted] , [wɪð] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [braɪt]
It had about a score of houses and homesteads , with shutters of bright
它 有 关于 一个 分数 的 房屋 和 家园 ， 和 百叶窗 的 明亮的
[griːn] [ɔː(r)] [skaɪ] - [bluː] ,
green or sky - blue ,
绿色的 或者 天空 - 蓝色的 ，

那里大约有二十几栋房屋和农舍，百叶窗是亮绿色或天蓝色的。

[ænd; ənd] [ruːfs] [rəʊz] - [red] [ɔː(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and roofs rose - red or black and white ,
和 屋顶 玫瑰 - 红色的 或者 黑色的 和 白色的 ，

屋顶颜色有玫瑰红、黑色和白色等。

[ænd; ənd] [wɔːlz] [waɪt] - [wɒʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [snəʊ] .
and walls white - washed until they shone in the sun like snow .
和 墙壁 白色的 - 洗过 直到 他们 闪耀 在 这 太阳 喜欢 雪 .

墙壁被粉刷成白色，在阳光下像雪一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɒs] - [grəʊn]
In the centre of the village stood a windmill , placed on a little moss - grown
在 这 中心 的 这 村庄 站立 一个 风车 , 放置 在 一个 小的 苔藓 - 生长
[sləʊp] :
slope :
坡 :

村子中央矗立着一座风车，它坐落在一个长满青苔的小山坡上：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːk][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [raʊnd] .
it was a landmark to all the level country round .
它 曾是 一个 地标 到 全部 这 等级 国家 圆形的 .

它是周边所有平原地区的标志性建筑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['peɪntɪd] ['skɑːlət] , [seɪlz][ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ɪts]
It had once been painted scarlet , sails and all , but that had been in its
它 有 一次 到过 绘 猩红 , 帆 和 全部 , 但 那 有 到过 在 它是
['ɪnfənsi] ,
infancy ,
婴儿期 ,

它曾经被漆成猩红色，包括船帆在内，但那已经是它刚建成时的事了。

[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [graʊnd] [wiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
half a century or more earlier , when it had ground wheat for the
一半 一个 世纪 或者 更多的 早些时候 , 什么时候 它 有 地面 小麦 为了 这
['səʊldʒəz][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ;
soldiers of Napoleon ;
士兵 的 拿破仑 ;

半个世纪或更久以前，它曾为拿破仑的士兵磨小麦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [braʊn] , [tænd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .
and it was now a ruddy brown , tanned by wind and weather .
和 它 曾是 现在 一个 红润 棕色的 , 晒黑的 经过 风 和 天气 .

现在它变成了红褐色，被风吹日晒晒成了棕褐色。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['kwɪəli] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] , [æz; əz] [ðəʊ] [ru'mætɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði]
It went queerly by fits and starts , as though rheumatic and stiff in the
它 去 奇怪地 经过 适合 和 开始 , 作为 尽管 风湿病 和 僵硬的 在 这
[dʒɔɪnts][frɒm; frəm][eɪdʒ] ,
joints from age ,
关节 从 年龄 ,

它时而怪异地起伏不定，仿佛是年老体衰，关节僵硬，患上了风湿病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ,
but it served the whole neighborhood ,
但 它 服务 这 所有的 邻里 ,

但它服务了整个社区，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][tuː; tə] ['kæri] [greɪn] [ˌels'weə(r)]
which would have thought it almost as impious to carry grain elsewhere
哪个 会 有 想法 它 几乎 作为 不敬 到 携带 粮食 别处
[æz; əz][tuː; tə] [ə'tend] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd]
as to attend any other religious service than the mass that was performed
作为 到 出席 任何 其他 宗教 服务 比 这 大量的 那 曾是 执行
[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ,
at the altar of the little old gray church ,
在 这 坛 的 这 小的 老的 灰色的 教会 ,

他们认为，把粮食运到别处几乎和参加除了在那个古老灰色小教堂祭坛上举行的弥撒之外的任何其他宗教仪式一样不敬神明。

[wɪð] [ɪts] ['kɒnɪkl] ['stiːpl] , [wɪtʃ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huːz] ['sɪŋg(ə)l] [bel] [ræŋ]
with its conical steeple , which stood opposite to it , and whose single bell rang
和 它是 锥 尖顶 , 哪个 站立 对面的 到 它 , 和 谁 单身的 钟 响铃
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

对面矗立着一座圆锥形尖顶的教堂，每天早晨都会响起那口唯一的钟。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] , [səb'djuːd] ,
noon , and night with that strange , subdued ,
中午 , 和 夜晚 和 那 奇怪的 , 低沉的 ,

正午和夜晚都弥漫着那种奇异、低沉的气氛，

['hɒləʊ] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['evri] [bel] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [siːm] [tuː; tə][geɪn][æz; əz]
hollow sadness which every bell that hangs in the Low Countries seems to gain as
空洞的 悲伤 哪个 每一个 钟 那 悬挂 在 这 低的 国家 似乎 到 获得 作为
[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['melədi] .
an integral part of its melody .
一个 不可缺少的 部分 的 它是 旋律 .

低地国家悬挂的每一口钟，似乎都带着一种空洞的悲伤，这悲伤似乎成了它旋律中不可或缺的一部分。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['melənkəli] [klɒk] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːθ] ['ʌpwəd] , [ðeɪ]
Within sound of the little melancholy clock almost from their birth upward , they
之内 声音 的 这 小的 忧郁 钟 几乎 从 他们的 出生 向上 , 他们
[hæd; həd] [dwelt] [tə'geðə(r)] ,
had dwelt together ,
有 居住 一起 ,

他们几乎从出生起就一直生活在那座忧郁的小钟声的伴奏下，相依为命。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Nello and Patrasche , in the little hut on the edge of the village ,
内洛 和 - , 在 这 小的 小屋 在 这 边缘 的 这 村庄 ,

内洛和帕特拉什，在村边的小屋里，

[wɪð] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)][ɒv; əv] ['æntwɜːp] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ,
with the cathedral spire of Antwerp rising in the north - east ,
和 这 大教堂 尖塔 的 安特卫普 上升 在 这 北 - 东方 ,

东北方向，安特卫普大教堂的尖顶高耸入云。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [ɒv; əv] ['siːdɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [kɔːn] [ðæt] [stretʃt]
beyond the great green plain of seeding grass and spreading corn that stretched
超过 这 伟大的 绿色的 清楚的 的 播种 草 和 传播 玉米 那 拉伸
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪdləs] ,
away from them like a tideless ,
离开 从 他们 喜欢 一个 无潮汐 ,

在他们身后那片广袤无垠的绿色平原之外，遍布着播种的青草和蔓延的玉米，像无边无际的潮水般向外延伸。

['tʃeɪndʒləs] [siː] .
changeless sea .
无变化 海 .

一成不变的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [ɒv; əv]
It was the hut of a very old man , of a very poor man — of
它 曾是 这 小屋 的 一个 非常 老的 男人 , 的 一个 非常 贫穷的 男人 — 的
[əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,
old Jehan Daas ,
老的 杰汉 数据 ,

那是位非常年迈、非常贫穷的老人的小屋——老杰汉·达斯的小屋。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
who in his time had been a soldier ,
WHO 在 他的 时间 有 到过 一个 士兵 ,

他曾是一名士兵

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [w'ɔːz] [ðæt] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz]['ɒks(ə)n]
and who remembered the wars that had trampled the country as oxen
和 WHO 记得 这 战争 那 有 践踏 这 国家 作为 牛
[tred] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,
tread down the furrows ,
踏 向下 这 沟壑 ,

谁还记得那些战争如何像牛群践踏田垄一样蹂躏着这片土地?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ]
and who had brought from his service nothing except a wound , which
和 WHO 有 带来 从 他的 服务 没有什么 除了 一个 伤口 , 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .
had made him a cripple .
有 制成 他 一个 削弱 .

他为国效力，却一无所获，只留下了一道伤口，使他成了残疾人。

[wen] [əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['eɪti] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][daɪd][ɪn]
When old Jehan Daas had reached his full eighty , his daughter had died in
什么时候 老的 杰汉 数据 有 达到 他的 满的 八十 , 他的 女儿 有 死亡 在
[ðə; ði] [ɑːr'denz] ,
the Ardennes ,
这 阿登 ,

当老杰汉·达斯活到八十岁时，他的女儿在阿登地区去世了。

[hɑːd] [baɪ][ˌstɑːvə'loʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm][ɪn] ['legəsi] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld][sʌn] .
hard by Stavelot , and had left him in legacy her two - year - old son .
难的 经过 斯塔沃洛特 , 和 有 左边 他 在 遗产 她 二 - 年 - 老的 儿子 .

她住在斯塔沃洛特附近，并把她两岁的儿子留给了他作为遗产。

[ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]
The old man could ill contrive to support himself , but he took up the
这 老的 男人 可以 患病的 精心策划 到 支持 他自己 , 但 他 采取 向上 这
[ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,
additional burden uncomplainingly ,
额外的 负担 毫无怨言 ,

老人难以维持生计，但他默默地承担起了额外的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['welkəm] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm] .
and it soon became welcome and precious to him .
和 它 很快 成为 欢迎 和 宝贵的 到 他 .

很快，它就成了他喜爱和珍视的东西。

['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] — - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pet] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] — [θrəʊv] [wɪð]
Little Nello — - which was but a pet diminutive for Nicolas — throve with
小的 内洛 — - 哪个 曾是 但 一个 宠物 小字 为了 尼古拉斯 — 茁壮成长 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

小内洛（这只是尼古拉斯的一个宠物昵称）和他一起茁壮成长，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt]
and the old man and the little child lived in the poor little hut
和 这 老的 男人 和 这 小的 孩子 居住地 在 这 贫穷的 小的 小屋
[kən'tentɪdli] .
contentedly .
心满意足地 .

老人和小孩就这样幸福地生活在简陋的小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [mʌd] - [hʌt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]
It was a very humble little mud - hut indeed , but it was clean and
它 曾是 一个 非常 谦逊的 小的 泥 - 小屋 的确 , 但 它 曾是 干净的 和
[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,
white as a sea - shell ,
白色的 作为 一个 海 - 壳 ,

那的确是一间非常简陋的小泥屋，但它干净得像贝壳一样洁白。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [plɒt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] [ðæt] ['jiːldɪd] [biːnz] [ænd; ənd] [hɜːbs]
and stood in a small plot of garden - ground that yielded beans and herbs
和 站立 在 一个 小的 阴谋 的 花园 - 地面 那 产生 豆子 和 草药
[ænd; ənd] [p'ʌmpkɪnz] .
and pumpkins .
和 南瓜 .

他站在一小块菜地里，那里种着豆子、香草和南瓜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['terəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] — ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
They were very poor , terribly poor — many a day they had nothing
他们 是 非常 贫穷的 , 可怕 贫穷的 — 许多 一个 天 他们 有 没有什么
[æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [iːt] .
at all to eat .
在 全部 到 吃 .

他们非常穷，极其贫穷——很多天他们都吃不上饭。

[ðeɪ] ['nevə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] :
They never by any chance had enough :
他们 绝不 经过 任何 机会 有 足够的 :

他们无论如何都从未感到满足：

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['pærədaɪs]
to have had enough to eat would have been to have reached paradise
到 有 有 足够的 到 吃 会 有 到过 到 有 达到 天堂
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

如果能吃饱穿暖，那就相当于立刻到达了天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
But the old man was very gentle and good to the boy ,
但 这 老的 男人 曾是 非常 温和的 和 好的 到 这 男生 ,

但是这位老人对男孩非常温柔和蔼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['truːθfl] , ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] ;
and the boy was a beautiful , innocent , truthful , tender - hearted creature ;
和 这 男生 曾是 一个 美丽的 , 清白的 , 真实 , 投标 - 心地 生物 ;

而这个男孩是一个美丽、纯真、诚实、心地善良的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɒn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] ,
and they were happy on a crust and a few leaves of cabbage ,
和 他们 是 快乐的 在 一个 地壳 和 一个 很少 树叶 的 卷心菜 ,

他们就着一块面包皮和几片卷心菜叶子就吃得很开心了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)]['hev(ə)n] ; [seɪv] [ɪn'diːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and asked no more of earth or heaven ; save indeed that Patrasche should be
和 问 不 更多的 的 地球 或者 天堂 ; 节省 的确 那 - 应该 是
['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
always with them ,
总是 和 他们 ,

他们不再奢求尘世或天堂，只愿帕特拉什永远与他们同在。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] - [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ?
since without Patrasche where would they have been ?
自从 没有 - 在哪里 会 他们 有 到过 ?

如果没有帕特拉什，他们会在哪里呢?

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə] ; [ðeə(r)] ['treʒəri] [ænd; ənd]['grænəri] ;
For Patrasche was their alpha and omega ; their treasury and granary ;
为了 - 曾是 他们的 阿尔法 和 欧米伽 ; 他们的 财政部 和 粮仓 ;

帕特拉什是他们的始末；他们的宝库和粮仓；

[ðeə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [wɒnd][ɒv; əv] [welθ] ; [ðeə(r)] [bred] - ['wɪnə(r)] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)] ;
their store of gold and wand of wealth ; their bread - winner and minister ;
他们的 店铺 的 金子 和 魔杖 的 财富 ; 他们的 面包 - 优胜者 和 部长 ;

[ðeə(r)]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] .
their only friend and comforter .
他们的 仅有的 朋友 和 棉被 .

他们的金银财宝和财富之杖；他们的养家糊口者和依靠；他们唯一的朋友和安慰者。

- [ded] [ɔː(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn]
Patrasche dead or gone from them , they must have laid themselves down
- 死的 或者 已消失 从 他们 , 他们 必须 有 铺设 他们自己 向下

[ænd; ənd][daɪd] ['laɪkwaɪz] .
and died likewise .
和 死亡 同样地 .

帕特拉什要么已经死了，要么已经离开了他们，他们一定也像他们一样倒下了，死了。

- [wɒz; wəz] ['bɒdi] , [breɪnz] , [hændz] , [hed] , [ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] :
Patrasche was body , brains , hands , head , and feet to both of them :
- 曾是 身体 , 大脑 , 双手 , 头 , 和 脚 到 两个都 的 他们 :

- [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['veri] [laɪf] ,
Patrasche was their very life ,
- 曾是 他们的 非常 生活 ,

帕特拉什对他们两人来说就是身体、大脑、双手、头颅和双脚：帕特拉什就是他们的生命。

[ðeə(r)] ['veri] [səʊl] .
their very soul .
他们的 非常 灵魂 .

他们的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd]['nɛloʊ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
For Jehan Daas was old and a cripple , and Nello was but a
为了 杰汉 数据 曾是 老的 和 一个 削弱 , 和 内洛 曾是 但 一个

[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

因为杰汉·达斯年老体弱，而内洛只是个孩子；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðeə(r)][dɒg] .
and Patrasche was their dog .
和 - 曾是 他们的 狗 .

帕特拉什是他们的狗。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] ['flɑːndəz] — ['jeləʊ] [ɒv; əv][haɪd] , [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [lɪm] , [wɪð] [wʊlf] -

A dog of Flanders — yellow of hide , large of head and limb , with wolf -

一个 狗 的 弗兰德斯 — 黄色的 的 隐藏 , 大的 的 头 和 肢 , 和 狼 -

[laɪk] [ɪəz] [ðæt] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

like ears that stood erect ,

喜欢 耳朵 那 站立 直立 ,

佛兰德斯犬——皮毛呈黄色，头和四肢较大，耳朵像狼一样直立。

[ænd; ənd][legz] [baʊd] [ænd; ənd] [fiːt] ['waɪdnd] [ɪn][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and legs bowed and feet widened in the muscular development wrought in his

和 腿 鞠躬 和 脚 扩大 在 这 肌肉发达的 发展 锻 在 他的

[briːd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['sɜːvɪs] .

breed by many generations of hard service .

品种 经过 许多 几代人 的 难的 服务 .

经过多代艰苦劳作，该品种的肌肉发育使其腿部弯曲，脚掌变宽，这是其肌肉发育的结果。

- [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔil] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəli] [frɒm; frəm]['saɪə(r)]

Patrasche came of a race which had toiled hard and cruelly from sire

- 来了 的 一个 种族 哪个 有 辛勤劳作 难的 和 残酷地 从 父系

[tuː; tə][sʌn][ɪn] ['flɑːndəz] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] — [sleɪvz] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

to son in Flanders many a century — slaves of slaves ,

到 儿子 在 弗兰德斯 许多 一个 世纪 — 奴隶 的 奴隶 ,

帕特拉什的祖先在弗兰德斯世世代代都遭受着艰苦而残酷的劳作——他们是奴隶的奴隶。

[dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːnɪs] ,

dogs of the people , beasts of the shafts and the harness ,

狗 的 这 人们 , 野兽 的 这 轴 和 这 马具 ,

人民的狗，马车和挽具的牲畜，

['kriːtʃəz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [gɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

creatures that lived straining their sinews in the gall of the cart ,

生物 那 居住地 紧张 他们的 肌腱 在 这 瘿 的 这 大车 ,

那些在车厢的胆汁中挣扎求生的生物，

[ænd; ənd][daɪd] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn][ðə; ði] [flɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and died breaking their hearts on the flints of the streets .

和 死亡 打破 他们的 心 在 这 燧石 的 这 街道 .

他们心碎地死在了街头的燧石上。

- [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv]['peərənts] [huː] [hæd; həd] ['leɪbəd] [hɑːd] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] ['əʊvə(r)]

Patrasche had been born of parents who had labored hard all their days over

- 有 到过 出生 的 父母 WHO 有 辛勤劳作 难的 全部 他们的 天 超过

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [set] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,

the sharp - set stones of the various cities and the long ,

这 锋利的 - 放 石头 的 这 各种各样的 城市 和 这 长的 ,

帕特拉什出生于一个父母辛勤劳作，终日奔波于各个城市和漫长岁月的崎岖石块之上的家庭。

['ʃædəʊləs] , ['wɪəri] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['flɑːndəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][brə'bænt] .

shadowless , weary roads of the two Flanders and of Brabant .

无阴影 , 厌倦 道路 的 这 二 弗兰德斯 和 的 布拉班特 .

佛兰德斯和布拉班特两地没有阴影，令人疲惫的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ɒv; əv]

He had been born to no other heritage than those of pain and of

他 有 到过 出生 到 不 其他 遗产 比 那些 的 疼痛 和 的

[tɔɪl] .

toil .

辛劳 .

他生来就背负着苦难和辛劳的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fed] [ɒn] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd][bæp'taɪzd] [wɪð] [bləʊz] .
He had been fed on curses and baptized with blows .
他 有 到过 美联储 在 诅咒 和 受洗 和 打击 .

他饱受诅咒，饱受鞭笞。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] .
It was a Christian country , and Patrasche was but a dog .
它 曾是 一个 基督教 国家 , 和 - 曾是 但 一个 狗 .

那是一个基督教国家，而帕特拉什只不过是一条狗。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [grəʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['bɪtə(r)][gɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)] .
Before he was fully grown he had known the bitter gall of the cart and the collar .
前 他 曾是 完全 生长 他 有 已知 这 苦的 瘿 的 这 大车 和 这 衣领 .

在他完全长大成人之前，他就已经体会到了马车和项圈带来的苦涩滋味。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)] - ['diːlə(r)] ,
Before he had entered his thirteenth month he had become the property of a hardware - dealer ,
前 他 有 进入 他的 第十三 月 他 有 变得 这 财产 的 一个 硬件 - 经销商 ,

在他出生不到十三个月的时候，他就成了五金店老板的财产。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
who was accustomed to wander over the land north and south ,
WHO 曾是 习惯 到 漫步 超过 这 土地 北 和 南 ,

他习惯于在南北两地游荡，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['maʊntənz] .
from the blue sea to the green mountains .
从 这 蓝色的 海 到 这 绿色的 山脉 .

从蔚蓝的大海到碧绿的群山。

[ðeɪ] [səʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [praɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] .
They sold him for a small price , because he was so young .
他们 卖 他 为了 一个 小的 价格 , 因为 他 曾是 所以 年轻的 .

因为年纪太小，他们以很低的价格把他卖掉了。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .
This man was a drunkard and a brute .
这 男人 曾是 一个 酒鬼 和 一个 蛮力 .

这个人是个酒鬼，也是个粗野的人。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [hel] .
The life of Patrasche was a life of hell .
这 生活 的 - 曾是 一个 生活 的 地狱 .

帕特拉什的一生如同地狱。

[tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [hel] [ɒn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hæv; həv][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
To deal the tortures of hell on the animal creation is a way which the Christians have of showing their belief in it .
到 交易 这 酷刑 的 地狱 在 这 动物 创建 是 一个 方式 哪个 这 基督徒 有 的 显示 他们的 信仰 在 它 .

基督徒将地狱的酷刑施加于动物身上，以此来表达他们对地狱的信仰。

[hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌlən] , [ɪl] - ['lɪvɪŋ] , ['bruːt(ə)l] - ,
His purchaser was a sullen , ill - living , brutal Brabantois ,
他的 购买者 曾是 一个 忧郁 , 患病的 - 活的 , 野蛮 - ,

他的买家是一个阴郁、生活潦倒、残暴的布拉班特人。

[huː] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [fʊl] [wɪð] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ænd; ənd] ['flægən] [ænd; ənd] ['bʌkit] ,
who heaped his cart full with pots and pans and flagons and buckets ,
WHO 堆积如山 他的 大车 满的 和 锅 和 平底锅 和 酒壶 和 水桶 ,

他把手推车装满了锅碗瓢盆、酒壶和水桶，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [weəz] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ænd; ənd] [brɑːs] [ænd; ənd] [tɪn] ,
and other wares of crockery and brass and tin ,
和 其他 商品 的 陶器 和 黄铜 和 锡 ,

以及其他陶器、铜器和锡器，

[ænd; ənd] [left] - [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ləʊd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] ,
and left Patrasche to draw the load as best he might ,
和 左边 - 到 画 这 加载 作为 最好的 他 可能 ,

于是，帕特拉什只能尽力承担重任了。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] [laundʒ] ['aɪdli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [fæt] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [iːz] ,
whilst he himself lounged idly by the side in fat and sluggish ease ,
而 他 他自己 休闲 闲散地 经过 这 边 在 胖的 和 迟缓 舒适 ,

而他自己则懒洋洋地躺在一旁，一副肥胖而慵懒的样子。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['waɪnʃɒp] [ɔː(r)] [kæ'feɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
smoking his black pipe and stopping at every wineshop or café on the road .
吸烟 他的 黑色的 管道 和 停止 在 每一个 酒家 或者 咖啡店 在 这 路 .

他抽着黑色烟斗，沿途每到一家葡萄酒商店或咖啡馆就停下来。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] - — [ɔː(r)] [ʌn'hæpɪli] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] : [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [reɪs] ,
Happily for Patrasche — or unhappily — he was very strong : he came of an iron race ,
快乐地 为了 - — 或者 不幸地 — 他 曾是 非常 强的 : 他 来了 的 一个 铁 种族 ,

对帕特拉什来说幸运的是——或者不幸的是——他非常强壮：他出身于一个铁血民族。

[lɒŋ] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['træveɪl] ; [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] ,
long born and bred to such cruel travail ; so that he did not die ,
长的 出生 和 繁殖 到 这样的 残忍的 劳作 ; 所以 那 他 做过 不是 死 ,

他生来就注定要遭受如此残酷的苦难；所以他才没有死去。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dræg] [ɒn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['bəːdən] , [ðə; ði] ['skærɪfaɪɪŋ] ['læʃɪz] ,
but managed to drag on a wretched existence under the brutal burdens , the scarifying lashes ,
但 管理 到 拖 在 一个 可怜 存在 在下面 这 野蛮 负担 , 这 疤痕 睫毛 ,

但在残酷的重压和伤痕累累的鞭笞下，他仍然苟延残喘，苟延残喘。

[ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [θɜːst] , [ðə; ði] [bləʊz] , [ðə; ði] ['kɜːsɪz] ,
the hunger , the thirst , the blows , the curses ,
这 饥饿 , 这 口渴 , 这 打击 , 这 诅咒 ,

饥饿、口渴、殴打、诅咒

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['weɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['vɪktɪms] .
and the exhaustion which are the only wages with which the Flemings repay the most patient and laborious of all their four - footed victims .
和 这 疲惫 哪个 是 这 仅有的 工资 和 哪个 这 弗莱明 偿还 这 最多 病人 和 费力的 的 全部 他们的 四 - 有脚的 受害者 .

而弗莱明人唯一用来报答他们所有四足受害者中最有耐心、最勤劳的动物的，就是它们的精疲力竭。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['æɡəni] ,
One day , after two years of this long and deadly agony ,
一 天 , 后 二 年 的 这 长的 和 致命 痛苦 ,
有一天，在经历了两年漫长而致命的痛苦之后，

- [wɒz; wəz] ['ɡəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'lɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪt] , ['dʌsti] ,
Patrasche was going on as usual along one of the straight , dusty ,
- 曾是 去 在 作为 通常 沿着 一 的 这 直的 , 尘土飞扬 ,
帕特拉什像往常一样沿着一条笔直、尘土飞扬的小路前行，

[ˌʌn'lʌvli] [rəʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] .
unlovely roads that lead to the city of Rubens .
不可爱 道路 那 带领 到 这 城市 的 鲁本斯 .
通往鲁本斯之城的那些并不美丽的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [wɔːm] .
It was full midsummer , and very warm .
它 曾是 满的 盛夏 , 和 非常 温暖的 .
正值盛夏，天气非常炎热。

[hɪz; ɪz] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [paɪld] [haɪ] [wɪð] [ɡʊdz] [ɪn] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɜːθnweə(r)] .
His cart was very heavy , piled high with goods in metal and in earthenware .
他的 大车 曾是 非常 重的 , 堆积 高的 和 商品 在 金属 和 在 陶器 .
他的手推车很重，上面堆满了金属和陶制的货物。

[hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv]
His owner sauntered on without noticing him otherwise than by the crack of
他的 所有者 漫步 在 没有 注意到 他 否则 比 经过 这 裂缝 的
[ðə; ði] [wɪp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɔɪnz] .
the whip as it curled round his quivering loins .
这 鞭 作为 它 卷曲 圆形的 他的 颤抖 腰肉 .
他的主人悠闲地走着，直到鞭子抽打在他颤抖的腰间发出啪啪声，才注意到他。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['weɪsaɪd] [haʊs] ,
The Brabantois had paused to drink beer himself at every wayside house ,
这 - 有 暂停 到 喝 啤酒 他自己 在 每一个 路边 房子 ,
这位布拉班特人每到路边小屋都会停下来喝啤酒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] - [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɑːft]
but he had forbidden Patrasche to stop a moment for a draught
但 他 有 禁止 - 到 停止 一个 片刻 为了 一个 草稿
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'næl] .
from the canal .
从 这 运河 .
但他禁止帕特拉什哪怕片刻停下来从运河里喝一口水。

['ɡəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn] , [ɒn] [ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] ['haɪweɪ] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ]
Going along thus , in the full sun , on a scorching highway , having eaten nothing
去 沿着 因此 , 在 这 满的 太阳 , 在 一个 灼热 公路 , 拥有 吃 没有什么
[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
for twenty - four hours ,
为了 二十 - 四 小时 ,
就这样，在烈日炙烤的公路上，他们已经二十四小时没吃东西了。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [wɜːs] [tuː; tə] [hɪm] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)]
and , which was far worse to him , not having tasted water for near
和 , 哪个 曾是 远的 更糟 到 他 , 不是 拥有 尝过 水 为了 靠近
[twelv] ,
twelve ,
十二 ,
更糟糕的是，他已经将近十二年没尝过水的味道了。

['biːɪŋ] [blaɪnd] [wɪð] [dʌst] , [sɔː(r)] [wɪð] [bləʊz] ,
being blind with dust , sore with blows ,
存在 瞎的 和 灰尘 , 疮 和 打击 ,

被灰尘蒙蔽了双眼，浑身伤痕累累

[ænd; ənd]['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [weɪt] [wɪtʃ] [drægd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,
and stupefied with the merciless weight which dragged upon his loins ,
和 目瞪口呆 和 这 无情 重量 哪个 拖拽 之上 他的 腰肉 ,

他被压在腰间的无情重物压得麻木了，

- ['stægəd] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fel] .
Patrasche staggered and foamed a little at the mouth , and fell .
- 交错 和 泡沫 一个 小的 在 这 嘴 , 和 跌倒 .

帕特拉什踉跄了一下，嘴角泛起白沫，然后倒下了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['dʌsti] [rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
He fell in the middle of the white , dusty road , in the full glare of the sun ;
他 跌倒 在 这 中间 的 这 白色的 , 尘土飞扬 路 , 在 这 满的 强光 的 这 太阳 ;

他倒在了白茫茫的尘土飞扬的道路中央，阳光刺眼；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
he was sick unto death , and motionless .
他 曾是 生病的 到 死亡 , 和 静止不动 .

他病入膏肓，一动不动。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]['əʊnli]['medsn; 'medɪsn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːməsi] — [kɪks] [ænd; ənd] [əʊθs]
His master gave him the only medicine in his pharmacy — kicks and oaths
他的 掌握 给予 他 这 仅有的 药品 在 他的 药店 — 踢 和 誓言
[ænd; ənd] [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ɒv; əv] [əʊk] ,
and blows with a cudgel of oak ,
和 打击 和 一个 棍棒 的 橡木 ,

他的主人给了他药房里唯一的良药——拳打脚踢、咒骂和用橡木棍抽打。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['əʊnli] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði]['əʊnli][weɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'wɔːd]
which had been often the only food and drink , the only wage and reward
哪个 有 到过 经常 这 仅有的 食物 和 喝 , 这 仅有的 工资 和 报酬
,
,
,

这往往是他们唯一的食物和饮料，唯一的工资和报酬。

['evə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] .
ever offered to him .
曾经 提供 到 他 .

曾向他提出过。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['tɔːtʃə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kɜːsɪz] .
But Patrasche was beyond the reach of any torture or of any curses .
但 - 曾是 超过 这 抵达 的 任何 酷刑 或者 的 任何 诅咒 .

但帕特拉什不受任何酷刑或诅咒的影响。

- [leɪ] , [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
Patrasche lay , dead to all appearances , down in the white powder of the summer
- 躺 , 死的 到 全部 外貌 , 向下 在 这 白色的 粉末 的 这 夏天
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

帕特拉什躺在夏日尘土的白色粉末中，看起来已经死了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]
After a while , finding it useless to assail his ribs with punishment and
后 一个 尽管 , 寻找 它 无用 到 攻击 他的 肋骨 和 惩罚 和
[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ˌmæli'dikʃən] ,
his ears with maledictions ,
他的 耳朵 和 诅咒 ,

过了一会儿，他发现用惩罚折磨他的肋骨和用诅咒震慑他的耳朵都无济于事。

[ðə; ði] - — ['diːmɪŋ] [laɪf] [gɒn] [ɪn][hɪm] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][səʊ] ['nɪəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs]
the Brabantois — deeming life gone in him , or going so nearly that his carcass
这 - — 认为 生活 已消失 在 他 , 或者 去 所以 几乎 那 他的 尸体
[wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['juːsləs] ,
was forever useless ,
曾是 永远 无用 ,

布拉班特人——认为他已经奄奄一息，或者奄奄一息，尸体已毫无用处。

[ən'les] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd][strɪp][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][fɔː(r); fə(r)] [glʌvz] — [kɜːst; 'kɜːsɪd]
unless indeed some one should strip it of the skin for gloves — cursed
除非 的确 一些 一 应该 条 它 的 这 皮肤 为了 手套 — 被诅咒的
[hɪm] ['fɪəsli] [ɪn] [ˌfeə'wel] ,
him fiercely in farewell ,
他 激烈地 在 告别 ,

除非真有人要剥下它的皮做手套——临别时，他恶狠狠地咒骂了他一番。

[strʌk] [ɒf] [ðə; ði] ['leðən] [bændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːnɪs] , [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
struck off the leathern bands of the harness , kicked his body aside into the
击 离开 这 皮革 乐队 的 这 马具 , 踢 他的 身体 旁边 进入 这
[grɑːs] ,
grass ,
草 ,

他扯断了挽具上的皮带，一脚将自己的身体踢到一边，摔倒在草地上。

[ænd; ənd] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [rɒθ] , [pʊʃt] [ðə; ði][kɑːt] ['leɪzɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and , groaning and muttering in savage wrath , pushed the cart lazily along the
和 , 呻吟 和 喃喃自语 在 野蛮的 愤怒 , 推动 这 大车 懒洋洋 沿着 这
[rəʊd] [ʌp] - [hɪl] ,
road up - hill ,
路 向上 - 爬坡道 ,

他一边呻吟着，一边带着狂怒低语，懒洋洋地推着马车沿着山路向上走去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ænts] [tuː; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krəʊz]
and left the dying dog for the ants to sting and for the crows
和 左边 这 垂死 狗 为了 这 蚂蚁 到 蜇 和 为了 这 乌鸦
[tuː; tə] [pɪk] .
to pick .
到 挑选 .

然后把垂死的狗留给蚂蚁叮咬，留给乌鸦啄食。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [kɜːmes] [ə'weɪ] [æt; ət] [luː'veɪn] ,
It was the last day before Kermesse away at Louvain ,
它 曾是 这 最后的 天 前 集市 离开 在 鲁汶 ,

这是前往鲁汶参加 Kermesse 比赛前的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd]
and the Brabantois was in haste to reach the fair and get a good
和 这 - 曾是 在 匆忙 到 抵达 这 公平的 和 得到 一个 好的
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [trʌk] [ɒv; əv] [brɑːs] [weəz] .
place for his truck of brass wares .
地方 为了 他的 卡车 的 黄铜 商品 .

布拉班特人急着赶到集市，好为他的黄铜制品卡车找个好地方停放。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fɪəs] [rɒθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
He was in fierce wrath , because Patrasche had been a strong and much
他 曾是 在 凶猛的 愤怒 , 因为 - 有 到过 一个 强的 和 很多
- [ɪn'djʊərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
- enduring animal ,
- 持久 动物 ,

他怒不可遏，因为帕特拉什是一头强壮而耐力极强的动物。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [hɑ:d] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'rɛt]
and because he himself had now the hard task of pushing his charette
和 因为 他 他自己 有 现在 这 难的 任务 的 推动 他的 研讨会
[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [lu:'veɪn] .
all the way to Louvain .
全部 这 方式 到 鲁汶 .

因为他自己现在面临着艰巨的任务，要把他的画作一路推到鲁汶。

[bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] - ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] : [ðə; ði] [bi:st]
But to stay to look after Patrasche never entered his thoughts : the beast
但 到 停留 到 看 后 - 绝不 进入 他的 想法 : 这 兽
[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ju:sləs] ,
was dying and useless ,
曾是 垂死 和 无用 ,

但他从未想过留下来照顾帕特拉什：这头牲畜奄奄一息，毫无用处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [sti:l] , [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm] ,
and he would steal , to replace him ,
和 他 会 偷 , 到 代替 他 ,

他会去偷东西，来取代他。

[ðə; ði][fɜ:st] [lɑ:dʒ] [dɒg] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts]['mɑ:stə(r)] .
the first large dog that he found wandering alone out of sight of its master .
这 第一的 大的 狗 那 他 成立 漫游 独自的 出去 的 视线 的 它是 掌握 .

他发现的第一只大狗独自在主人视线之外游荡。

- [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [lɒŋ] ,
Patrasche had cost him nothing , or next to nothing , and for two long ,
- 有 成本 他 没有什么 , 或者 下一个 到 没有什么 , 和 为了 二 长的 ,

帕特拉什没花他什么钱，或者说几乎没花什么钱，而且持续了很长时间，

['kru:əl] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [tɔɪl] ['si:sləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tu:; tə]
cruel years had made him toil ceaselessly in his service from sunrise to
残忍的 年 有 制成 他 辛劳 不停地 在 他的 服务 从 日出 到
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

残酷的岁月让他从日出到日落不停地辛勤劳作。

[θru:] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [faʊl] .
through summer and winter , in fair weather and foul .
通过 夏天 和 冬天 , 在 公平的 天气 和 犯规 .

无论春夏秋冬，无论晴天雨天。

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][feə(r)][ju:z][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv] - :
He had got a fair use and a good profit out of Patrasche :
他 有 得到 一个 公平的 使用 和 一个 好的 利润 出去 的 - :

他从帕特拉什那里获得了合理的利用价值和丰厚的利润：

['bi:ɪŋ] ['hju:mən] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [waɪz] ,
being human , he was wise ,
存在 人类 , 他 曾是 明智的 ,

身为人类，他很睿智。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɒg] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
and left the dog to draw his last breath alone in the ditch ,
和 左边 这 狗 到 画 他的 最后的 气息 独自的 在 这 沟 ,

然后就任由那只狗独自在沟里咽下最后一口气。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [plʌkt] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [bɝdz] ,
and have his bloodshot eyes plucked out as they might be by the birds ,
和 有 他的 充血 眼睛 拨弦 出去 作为 他们 可能 是 经过 这 鸟类 ,

他那布满血丝的眼睛可能会像被鸟儿啄出来一样被挖出来。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [beg] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stiːl] , [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
whilst he himself went on his way to beg and to steal , to eat and to drink ,
而 他 他自己 去 在 他的 方式 到 求 和 到 偷 , 到 吃 和 到 喝 ,

他自己却外出乞讨、偷窃、吃喝。

[tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɜːθ] [æt; ət] [luː'veɪn] .
to dance and to sing , in the mirth at Louvain .
到 舞蹈 和 到 唱歌 , 在 这 欢笑 在 鲁汶 .

在鲁汶的欢乐中载歌载舞。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɒg] ,
A dying dog ,
一个 垂死 狗 ,

一只垂死的狗

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪst] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['ægəni] [æt; ət] ['perəl] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [kɔɪnz] ,
a dog of the cart — why should he waste hours over its agonies at peril of losing a handful of copper coins ,
一个 狗 的 这 大车 — 为什么 应该 他 浪费 小时 超过 它是 痛苦 在 危险 的 输 一个 少数 的 铜 硬币 ,

一条马车上的狗——他为什么要浪费几个小时去忍受它的痛苦，冒着丢失几枚铜币的风险呢?

[æt; ət] ['perəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ?
at peril of a shout of laughter ?
在 危险 的 一个 喊 的 笑声 ?

冒着被大笑惊醒的风险?

- [leɪ] [ðeə(r)] , [flʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] - [griːn] [dɪtʃ] .
Patrasche lay there , flung in the grass - green ditch .
- 躺 那里 , 扔 在 这 草 - 绿色的 沟 .

帕特拉什躺在那里，被扔进了绿草茵茵的沟渠里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [rəʊd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɒn] [mjuːlz] ,
It was a busy road that day , and hundreds of people , on foot and on mules ,
它 曾是 一个 忙碌的 路 那 天 , 和 数百 的 人们 , 在 脚 和 在 骡子 ,

那天路上车水马龙，数百人步行或骑着骡子。

[ɪn] ['wægənz] [ɔː(r)] [ɪn] [kɑːts] , [went] [baɪ] , ['træmpɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ɒn] [tuː; tə] [luː'veɪn] .
in wagons or in carts , went by , tramping quickly and joyously on to Louvain .
在 马车 或者 在 购物车 , 去 经过 , 徒步旅行 迅速地 和 欣喜地 在 到 鲁汶 .

他们乘坐马车或手推车经过，欢快地、快速地向鲁汶进发。

[sʌm; səm] [sɔː] [hɪm] , [məʊst] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] : [ɔːl] [pɑːst] [ɒn] .
Some saw him , most did not even look : all passed on .
一些 锯 他 , 最多 做过 不是 甚至 看 : 全部 通过了 在 .

有些人看到了他，但大多数人甚至都没看他一眼：所有人都去世了。

[ə; eɪ] [ded] [dɒg][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][brə'bænt] :
A dead dog more or less — it was nothing in Brabant :
一个 死的 狗 更多的 或者 较少的 — 它 曾是 没有什么 在 布拉班特 :

一条死狗——这在布拉班特根本不算什么：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
it would be nothing anywhere in the world .
它 会 是 没有什么 任何地方 在 这 世界 .

在世界任何地方，这都算不上什么。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [huː]
After a time , among the holiday - makers , there came a little old man who
后 一个 时间 , 之中 这 假期 - 制造商 , 那里 来了 一个 小的 老的 男人 WHO
[wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [leɪm] ,
was bent and lame ,
曾是 弯曲 和 瘸 ,

过了一会儿，在度假者中，来了一位驼背跛脚的小老头。

[ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] .
and very feeble .
和 非常 微弱 .

而且非常虚弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːstɪŋ] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd]
He was in no guise for feasting : he was very poorly and
他 曾是 在 不 伪装 为了 盛宴 : 他 曾是 非常 差 和
['mɪzrəbli] [klæd] ,
miserably clad ,
惨痛地 覆膜 ,

他丝毫没有赴宴的姿态：他衣衫褴褛，十分寒酸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wei] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] -
and he dragged his silent way slowly through the dust among the pleasure -
和 他 拖拽 他的 沉默的 方式 缓慢地 通过 这 灰尘 之中 这 乐趣 -
['siːkə] .
seekers .
寻求者 .

他默默地拖着脚步，缓缓地穿过尘土飞扬的人群，周围都是寻欢作乐的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [pɔːzd] , [w'ʌndəd] , [tɜːnd] [ə'saɪd] ,
He looked at Patrasche , paused , wondered , turned aside ,
他 看起来 在 - , 暂停 , 想知道 , 转向 旁边 ,

他看了帕特拉什一眼，停顿了一下，疑惑地想了想，然后转过身去。

[ðen] [niːld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
then kneeled down in the rank grass and weeds of the ditch ,
然后 跪着 向下 在 这 秩 草 和 杂草 的 这 沟 ,

然后跪在沟渠里茂盛的杂草丛生的地方。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][dɒg] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɪti] .
and surveyed the dog with kindly eyes of pity .
和 调查 这 狗 和 亲切地 眼睛 的 遗憾 .

他用充满怜悯的目光打量着这只狗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] , [feə(r)] - [heəd] , [dɑːk] - [aɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [əʊld] ,
There was with him a little rosy , fair - haired , dark - eyed child of a few years old ,
那里 曾是 和 他 一个 小的 红润 ， 公平的 - 头发 ， 黑暗的 - 眼睛 孩子 的 一个 很少 年 老的 ，

他身边还有一个几岁的小女孩，脸色红润，金发碧眼。

[huː] ['pætə] [ɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [brest] - [haɪ] ,
who pattered in amidst the bushes , for him breast - high ,
WHO 图案 在 在......之中 这 灌木丛 ， 为了 他 胸部 - 高的 ，

灌木丛中传来轻快的脚步声，对他来说，高度齐胸。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪəriəsnəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [greɪt] , ['kwaɪət] [biːst] .
and stood gazing with a pretty seriousness upon the poor , great , quiet beast .
和 站立 凝视 和 一个 漂亮的 严肃 之上 这 贫穷的 ， 伟大的 ， 安静的 兽 .

然后，他神情严肃地凝视着这头可怜的、庞大的、安静的野兽。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [fɜːst] [met] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] - .
Thus it was that these two first met — the little Nello and the big Patrasche :
因此 它 曾是 那 这些 二 第一的 遇见 — 这 小的 内洛 和 这 大的 - .

就这样，小内洛和大帕特拉什第一次相遇了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [əʊld] [dʒə'hɑːn] [dɑːs] , [wɪð] [mʌtʃ] [lə'bɔːriəs] ['efət] ,
The upshot of that day was , that old Jehan Daas , with much laborious effort ,
这 结果 的 那 天 曾是 ， 那 老的 杰汉 数据 ， 和 很多 费力的 努力 ，

那天的结果就是，那位老杰汉·达斯经过一番艰苦努力，

[druː] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ['həʊmwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
drew the sufferer homeward to his own little hut ,
画 这 患者 回家 到 他的 自己的 小的 小屋 ，

将病人拉回他自己的小屋里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
which was a stone's throw off amidst the fields ,
哪个 曾是 一个 石头的 扔 离开 在......之中 这 字段 ，

它就在田野间，离这里只有几步之遥。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tend] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [breɪn] ['siːʒə(r)] ,
and there tended him with so much care that the sickness , which had been a brain seizure ,
和 那里 倾向于 他 和 所以 很多 关心 那 这 疾病 ， 哪个 有 到过 一个 脑 发作 ，

他们对他照顾得无微不至，以至于他所患的疾病——原本是脑部癫痫——

[brɔːt] [ɒn] [baɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [rest] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
brought on by heat and thirst and exhaustion , with time and shade and rest passed away ,
带来 在 经过 热 和 口渴 和 疲惫 ， 和 时间 和 阴影 和 休息 通过了 离开 ，

由于酷热、口渴和疲惫，随着时间、阴凉和休息的消失，这种状况愈发严重。

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] - ['stægəd] [ʌp] [ə'gen] [ə'pɒn]
and health and strength returned , and Patrasche staggered up again upon
和 健康 和 力量 返回 , 和 - 交错 向上 再次 之上
[hɪz; ɪz][fɔː(r)] [staʊt] , ['tɔːni] [legz] .
his four stout , tawny legs .
他的 四 肥硕 , 黄褐色 腿 .

帕特拉什恢复了健康和力量，他四条粗壮的黄褐色腿再次踉跄着站了起来。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['juːsləs] , ['paʊələs] , [sɔː(r)] , [nɪə(r)][tuː; tə] [deθ]
Now for many weeks he had been useless , powerless , sore , near to death
现在 为了 许多 周 他 有 到过 无用 , 无力 , 疮 , 靠近 到 死亡
;
;
;

现在，他已经好几个星期没用了，无力反抗，浑身疼痛，濒临死亡；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [rʌf] [wɜːd] , [hæd; həd][felt][nəʊ] [hɑːʃ] [tʌtʃ] ,
but all this time he had heard no rough word , had felt no harsh touch ,
但 全部 这 时间 他 有 听到 不 粗糙的 单词 , 有 毛毡 不 残酷的 触碰 ,

但在此期间，他没有听到一句粗话，也没有感觉到任何粗暴的触碰。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['mɜːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [kə'res]
but only the pitying murmurs of the child's voice and the soothing caress
但 仅有的 这 怜悯 低语 的 这 孩子的 嗓音 和 这 舒缓 抚摸
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] .
of the old man's hand .
的 这 老的 男人的 手 .

只有孩子怜悯的低语和老人抚慰的抚摸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
In his sickness they too had grown to care for him ,
在 他的 疾病 他们 也 有 生长 到 关心 为了 他 ,

在他生病期间，他们也开始关心他了。

[ðɪs] ['ləʊnli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [tʃaɪld] .
this lonely man and the little happy child .
这 孤独 男人 和 这 小的 快乐的 孩子 .

这位孤独的男人和快乐的小孩。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][draɪ] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
He had a corner of the hut , with a heap of dry grass for his
他 有 一个 角落 的 这 小屋 , 和 一个 堆 的 干燥 草 为了 他的
[bed] ;
bed ;
床 ;

他在小屋的一角，铺了一堆干草当床；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
and they had learned to listen eagerly for his breathing in the dark
和 他们 有 学习 到 听 急切地 为了 他的 呼吸 在 这 黑暗的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他们学会了在漆黑的夜晚仔细聆听他的呼吸声。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
to tell them that he lived ; and when he first was well enough to
到 告诉 他们 那 他 居住地 ; 和 什么时候 他 第一的 曾是 出色地 足够的 到
['eseɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ,
essay a loud ,
散文 一个 大声 ,

告诉他们他还活着；当他第一次身体好转到可以大声说话的时候，

['hɒləʊ] , ['brəʊkən] [beɪ] , [ðeɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] ,
hollow , broken bay , they laughed aloud ,
空洞的 , 破碎的 湾 , 他们 笑了 大声 ,

空洞破碎的海湾，他们放声大笑。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [wept] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊə(r)]
and almost wept together for joy at such a sign of his sure
和 几乎 哭泣 一起 为了 喜悦 在 这样的 一个 符号 的 他的 当然
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ;
restoration ;
恢复 ;

看到他肯定复原的迹象，他们几乎喜极而泣；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [gliː] , [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [nek] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]
and little Nello , in delighted glee , hung round his rugged neck with chains of
和 小的 内洛 , 在 高兴极了 高兴 , 悬挂 圆形的 他的 崎岖 脖子 和 链条 的
[ˌmɑːgə'riːt] ,
marguerites ,
雏菊 ,

小内洛高兴极了，用一串串雏菊挂在他粗壮的脖子上。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lɪps] .
and kissed him with fresh and ruddy lips .
和 亲吻 他 和 新鲜的 和 红润 嘴唇 .

她用鲜红的嘴唇吻了他。

[səʊ] [ðen] , [wen] - [ə'rəʊz] , [hɪm'self] [ə'gen] , [strɒŋ] , [bɪg] , [gɔːnt] , ['paʊəf(ə)l] ,
So then , when Patrasche arose , himself again , strong , big , gaunt , powerful ,
所以 然后 , 什么时候 - 出现 , 他自己 再次 , 强的 , 大的 , 瘦削 , 强大的 ,

于是，当帕特拉什再次站起来时，他依然强壮、高大、瘦削、有力。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]
his great wistful eyes had a gentle astonishment in them that there
他的 伟大的 怅惘 眼睛 有 一个 温和的 惊讶 在 他们 那 那里
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɜːsɪz] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] [bləʊz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] ;
were no curses to rouse him and no blows to drive him ;
是 不 诅咒 到 唤醒 他 和 不 打击 到 驾驶 他 ;

他那双充满渴望的大眼睛里流露出一丝淡淡的惊讶，因为既没有咒骂来惊醒他，也没有打击来驱赶他；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] ,
and his heart awakened to a mighty love ,
和 他的 心 觉醒 到 一个 强大的 爱 ,

他的心中燃起了强烈的爱火，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['weivə] [wʌns] [ɪn] [ɪts] [fɪ'deləti] [waɪlst] [laɪf] [ə'bəʊd] [wɪð] [hɪm] .
which never wavered once in its fidelity whilst life abode with him .
哪个 绝不 犹豫不决 一次 在 它是 忠诚 而 生活 住所 和 他 .

在与他共同生活的这段时间里，这份忠诚从未动摇过。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɒg] , [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .
But Patrasche , being a dog , was grateful .
但 - , 存在 一个 狗 , 曾是 感激的 .

但帕特拉什作为一条狗，心存感激。

- [leɪ] ['pɒndərɪŋ] [lɒŋ] [wɪð] [greɪv] , ['tendə(r)] , ['mjuːzɪŋ] [braʊn] [aɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Patrasche lay pondering long with grave , tender , musing brown eyes , watching the
- 躺 沉思 长的 和 严重 , 投标 , 沉思 棕色的 眼睛 , 观看 这
['muːvmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
movements of his friends .
移动 的 他的 朋友们 .

帕特拉什久久地躺着，深情而温柔地凝视着朋友们的举动。

[naʊ] , [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,
Now , the old soldier , Jehan Daas ,
现在 , 这 老的 士兵 , 杰汉 数据 ,

现在，老兵杰汉·达斯

[kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][lɪmp] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] [kɑːt] ,
could do nothing for his living but limp about a little with a small cart ,
可以 做 没有什么 为了 他的 活的 但 跛行 关于 一个 小的 和 一个 小的 大车 ,

他除了拖着一辆小车蹒跚而行之外，别无他法谋生。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['deɪli] [ðə; ði] [mɪlk] - [kænz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpɪə] ['neɪbəz] [huː] [əʊnd] ['kæt(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] .
with which he carried daily the milk - cans of those happier neighbors who owned cattle away into the town of Antwerp .
和 哪个 他 携带 日常的 这 牛奶 - 罐头 的 那些 更快乐 邻居 WHO 拥有 牛 离开 进入 这 镇 的 安特卫普 .

他每天都用这些罐子把那些拥有牛群的、生活富裕的邻居们的牛奶罐运到安特卫普城里去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv] ['tʃærəti] — [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðem; ðəm] [wel] [tuː; tə][send] [ðeə(r)] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][səʊ] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['kæriə(r)] ,
The villagers gave him the employment a little out of charity — more because it suited them well to send their milk into the town by so honest a carrier ,
这 村民们 给予 他 这 就业 一个 小的 出去 的 慈善机构 — 更多的 因为 它 适合 他们 出色地 到 发送 他们的 牛奶 进入 这 镇 经过 所以 诚实的 一个 载体 ,

村民们雇用他，一部分是出于善意，更多的是因为让他们这样诚实的送奶工把牛奶运到镇上对他们来说很有利。

[ænd; ənd][baɪd][æt; ət][həʊm] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['gaːdnz] , [ðeə(r)] [kaʊz] , [ðeə(r)] ['pəʊltri] ,
and bide at home themselves to look after their gardens , their cows , their poultry ,
和 比德 在 家 他们自己 到 看 后 他们的 花园 , 他们的 牛 , 他们的 家禽 ,

而他们自己则待在家中照料花园、牛羊和家禽。

[ɔː(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fiːldz] .
or their little fields .
或者 他们的 小的 字段 .

或者他们的小块田地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .
But it was becoming hard work for the old man .
但 它 曾是 成为 难的 工作 为了 这 老的 男人 .

但这对于老人来说越来越吃力了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪti] - [θriː] , [ænd; ənd] ['æntwɜːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [ɒf] , [ɔː(r)][mɔː(r)] .
He was eighty - three , and Antwerp was a good league off , or more .
他 曾是 八十 - 三 , 和 安特卫普 曾是 一个 好的 联盟 离开 , 或者 更多的 .

他当时八十三岁，而安特卫普离他足足差了一个级别，甚至更远。

- [wɒtʃt] [ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]
Patrasche watched the milk - cans come and go that one day when he had
- 观看 这 牛奶 - 罐头 来 和 去 那 一 天 什么时候 他 有

[gɒt] [wel] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ri:θ] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gə'ri:t] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
got well and was lying in the sun with the wreath of marguerites round his
得到 出色地 和 曾是 说谎 在 这 太阳 和 这 花圈 的 雏菊 圆形的 他的

['tɔ:ni] [nek] .
tawny neck .
黄褐色 脖子 .

有一天，帕特拉什康复了，躺在阳光下，脖子上戴着一圈雏菊花环。他看着牛奶罐来来往往。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , - , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɑ:t] ,
The next morning , Patrasche , before the old man had touched the cart ,
这 下一个 早晨 , - , 前 这 老的 男人 有 感动 这 大车 ,

第二天早上，帕特拉什在老人还没来得及碰那辆马车之前，

[ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twɪkst] [ɪts] ['hænd(ə)lz] ,
arose and walked to it and placed himself betwixt its handles ,
出现 和 步行 到 它 和 放置 他自己 中间 它是 把手 ,

他起身走到它跟前，把自己置于两个把手之间。

[ænd; ənd] ['testifai] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [dʌm] [ʃəʊ] [kʊd; kəd] [du:; də] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and testified as plainly as dumb show could do his desire and his
和 作证 作为 显然 作为 哑的 展示 可以 做 他的 欲望 和 他的

[ə'bɪləti] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] .
ability to work in return for the bread of charity that he had eaten .
能力 到 工作 在 返回 为了 这 面包 的 慈善机构 那 他 有 吃 .

他用最直白的方式作证，表达了他渴望并有能力用劳动来换取他所吃的慈善面包。

[dʒə'hɑ:n] [dɑ:s] [rɪ'zɪstɪd] [lɒŋ] ,
Jehan Daas resisted long ,
杰汉 数据 抵抗 长的 ,

杰汉·达斯长期抵抗，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [faʊl] [ʃeɪm] [tu:; tə]
for the old man was one of those who thought it a foul shame to
为了 这 老的 男人 曾是 一 的 那些 WHO 想法 它 一个 犯规 耻辱 到

[baɪnd] [dɒgz] [tu:; tə] ['leɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ['nevə(r)] [fɔ:md] [ðem; ðəm] .
bind dogs to labor for which Nature never formed them .
绑定 狗 到 劳动 为了 哪个 自然 绝不 形成 他们 .

因为这位老人认为，让狗去做它们天生不适合的劳动是一种极大的耻辱。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] : ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hɑ:nɪs] [hɪm] ,
But Patrasche would not be gainsaid : finding they did not harness him ,
但 - 会 不是 是 盖赛德 : 寻找 他们 做过 不是 马具 他 ,

但帕特拉什不肯罢休：他发现他们并没有束缚住他，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [kɑ:t] ['ɒnwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
he tried to draw the cart onward with his teeth .
他 尝试 到 画 这 大车 向前 和 他的 牙齿 .

他试图用牙齿拉着马车前进。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dʒə'hɑ:n] [dɑ:s] [geɪv] [wei] ,
At length Jehan Daas gave way ,
在 长度 杰汉 数据 给予 方式 ,

最终，杰汉·达斯让步了。

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [hiː; hi]
vanquished by the persistence and the gratitude of this creature whom he
战败者 经过 这 持久性 和 这 感激 的 这 生物 谁 他
[hæd; həd] ['sʌkəd] .
had succored .
有 援助 .

他被这个被他救助过的生灵的坚持和感激之情所征服。

[hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [səʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
He fashioned his cart so that Patrasche could run in it ,
他 造型 他的 大车 所以 那 - 可以 跑步 在 它 ,

他特意改装了马车，以便帕特拉什可以在里面奔跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðens'fɔːwəd] .
and this he did every morning of his life thenceforward .
和 这 他 做过 每一个 早晨 的 他的 生活 此后 .

此后，他每天早上都这样做。

[wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] ,
When the winter came ,
什么时候 这 冬天 来了 ,

冬天来临时，

[dʒə'hɑːn] [dɑːs] [θæŋkt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
Jehan Daas thanked the blessed fortune that had brought him to the dying
杰汉 数据 谢谢 这 蒙福 财富 那 有 带来 他 到 这 垂死
[dɒg][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [feə(r)] - [deɪ] [ɒv; əv] [luː'veɪn] ;
dog in the ditch that fair - day of Louvain ;
狗 在 这 沟 那 公平的 - 天 的 鲁汶 ;

杰汉·达斯感谢上苍的眷顾，让他在那鲁汶集市的一天里遇到了沟渠里奄奄一息的狗；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,
for he was very old , and he grew feebler with each year ,
为了 他 曾是 非常 老的 , 和 他 生长 虚弱者 和 每个 年 ,

因为他年纪很大了，而且一年比一年虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [mɪlk] - [kænz]['əʊvə(r)]
and he would ill have known how to pull his load of milk - cans over
和 他 会 患病的 有 已知 如何 到 拉 他的 加载 的 牛奶 - 罐头 超过
[ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rʌt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn]
the snows and through the deep ruts in the mud if it had not been
这 雪 和 通过 这 深的 车辙 在 这 泥 如果 它 有 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bi'frend]
for the strength and the industry of the animal he had befriended
为了 这 力量 和 这 行业 的 这 动物 他 有 结交朋友
.
:
.

如果不是他结识的那头牲畜的力量和勤劳，他恐怕根本不知道该如何拉着他那堆牛奶罐穿过积雪和泥泞中的深沟。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
As for Patrasche , it seemed heaven to him .
作为 为了 - , 它 似乎 天堂 到 他 .

对帕特拉什来说，那里简直就是天堂。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['bəːdən] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [streɪn]
After the frightful burdens that his old master had compelled him to strain
后 这 可怕 负担 那 他的 老的 掌握 有 被迫 他 到 拉紧
['ʌndə(r)] ,
under ,
在下面 ,

在经历了老主人强迫他承受的可怕重担之后，

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [æt; ət] ['evri] [step] ,
at the call of the whip at every step ,
在 这 称呼 的 这 鞭 在 每一个 步 ,

每走一步，都得听从鞭子的召唤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][step] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lait] [griːn] [kɑːt] ,
it seemed nothing to him but amusement to step out with this little light green cart ,
它 似乎 没有什么 到 他 但 娱乐 到 步 出去 和 这 小的 光 绿色的 大车 ,

对他来说，推着这辆浅绿色的小车出门只是件有趣的事而已。

[wɪð] [ɪts] [braɪt] [brɑːs] [kænz] ,
with its bright brass cans ,
和 它是 明亮的 黄铜 罐头 ,

它有着闪亮的黄铜罐，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][əʊld][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [kə'res] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] .
by the side of the gentle old man who always paid him with a tender caress and with a kindly word .
经过 这 边 的 这 温和的 老的 男人 WHO 总是 有薪酬的 他 和 一个 投标 抚摸 和 和 一个 亲切地 单词 .

在一位和蔼可亲的老人身边，老人总是温柔地抚摸他，并说一些亲切的话语来回报他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Besides , his work was over by three or four in the day ,
除了 , 他的 工作 曾是 超过 经过 三 或者 四 在 这 天 ,

此外，他的工作在当天三四点就结束了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] — [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] ,
and after that time he was free to do as he would — to stretch himself ,
和 后 那 时间 他 曾是 自由的 到 做 作为 他 会 — 到 拉紧 他自己 ,

在那之后，他就可以自由地做他想做的事——尽情发挥自己的才能，

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [tuː; tə] [rɒmp] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,
to sleep in the sun , to wander in the fields , to romp with the young child ,
到 睡觉 在 这 太阳 , 到 漫步 在 这 字段 , 到 欢蹦乱跳 和 这 年轻的 孩子 ,

在阳光下睡觉，在田野里漫步，和幼童嬉戏玩耍，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [dɒgz] .
or to play with his fellow - dogs .
或者 到 玩 和 他的 同伴 - 狗 .

或者和同伴们一起玩耍。

- [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
Patrasche was very happy .
- 曾是 非常 快乐的 .

帕特拉什非常高兴。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] ,
Fortunately for his peace ,
幸运的是 为了 他的 和平 ,

幸好他安详地离开了人世。

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːmes] [ɒv; əv] ['meklɪn]
his former owner was killed in a drunken brawl at the Kermesse of Mechlin
他的 以前的 所有者 曾是 被杀 在 一个 醉 争吵 在 这 集市 的 梅赫林
,
,
,

他的前主人在梅赫伦集市的一场醉酒斗殴中丧生。

[ænd; ənd][səʊ] [sɔːt] [nɒt]['ɑːftə(r)][hɪm][nɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][njuː][ænd; ənd] [wel] - [lʌvd]
and so sought not after him nor disturbed him in his new and well - loved
和 所以 寻求 不是 后 他 也不 不安 他 在 他的 新的 和 出色地 - 喜爱
[həʊm] .
home .
家 .

因此，他们既没有寻找他，也没有打扰他在他新家和心爱的家园。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,
A few years later , old Jehan Daas , who had always been a cripple ,
一个 很少 年 之后 , 老的 杰汉 数据 , WHO 有 总是 到过 一个 削弱 ,

几年后，一直残疾的杰汉·达斯老了，

[bɪ'keɪm] [səʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ]
became so paralyzed with rheumatism that it was impossible for him to go
成为 所以 瘫痪 和 风湿病 那 它 曾是 不可能的 为了 他 到 去
[aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːt] ['eni] [mɔː(r)] .
out with the cart any more .
出去 和 这 大车 任何 更多的 .

风湿病使他瘫痪到无法再推着车外出了。

[ðen] ['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [grəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪksθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Then little Nello , being now grown to his sixth year of age ,
然后 小的 内洛 , 存在 现在 生长 到 他的 第六 年 的 年龄 ,

那时，小内洛已经长到了六岁，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wel] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [səʊ] ['meni]
and knowing the town well from having accompanied his grandfather so many
和 会心 这 镇 出色地 从 拥有 伴随 他的 祖父 所以 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

由于曾多次陪伴祖父来过这里，他对这座小镇非常熟悉。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn]
took his place beside the cart , and sold the milk and received the coins in
采取 他的 地方 旁 这 大车 , 和 卖 这 牛奶 和 已收到 这 硬币 在
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
exchange ,
交换 ,

他走到车旁，卖牛奶，换取硬币。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [greɪs] [ænd; ənd]
and brought them back to their respective owners with a pretty grace and
和 带来 他们 后退 到 他们的 各自 所有者 和 一个 漂亮的 优雅 和

['sɪəriəsnəs] [wɪtʃ] [tʃɑːmd] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɪm] .
seriousness which charmed all who beheld him .
严肃 哪个 迷住了 全部 WHO 观看 他 .

他以优雅而严肃的姿态将它们送还给了各自的主人，这令所有看到他的人都为之倾倒。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð] [dɑːk] , [greɪv] , ['tendə(r)] [aɪz] ,
The little Ardennois was a beautiful child , with dark , grave , tender eyes ,
这 小的 - 曾是 一个 美丽的 孩子 , 和 黑暗的 , 严重 , 投标 眼睛 ,

这个来自阿尔登的小家伙是个漂亮的孩子，有着深邃、沉稳而又温柔的眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bluːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [feə(r)] [lɒks] [ðæt] ['klʌstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and a lovely bloom upon his face , and fair locks that clustered to his
和 一个 迷人的 盛开 之上 他的 脸 , 和 公平的 锁 那 聚类 到 他的

[θrəʊt] ;
throat ;
喉 ;

他脸上带着俊俏的笑容，一头金发垂到喉间；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [sketʃ] [ðə; ði] [gruːp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] [hɪm] — [ðə; ði] [griːn]
and many an artist sketched the group as it went by him — the green
和 许多 一个 艺术家 草图 这 团体 作为 它 去 经过 他 — 这 绿色的

[kɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['flægən] [ɒv; əv] ['tɛnɪərz] [ænd; ənd] [mɪrɪs] [ænd; ənd] [væn] [tɑːl] ,
cart with the brass flagons of Teniers and Mieris and Van Tal ,
大车 和 这 黄铜 酒壶 的 特尼尔斯 和 米里斯 和 范 塔尔 ,

许多艺术家都为这群人素描，他们从他身边经过——那辆绿色的小车上放着特尼尔斯、米里斯和范塔尔的黄铜酒壶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] - ['kʌləd] , ['mæsɪv] [dɒg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [beld] ['hɑːnɪs] [ðæt] [tʃaɪmd]
and the great tawny - colored , massive dog , with his belled harness that chimed
和 这 伟大的 黄褐色 - 有色 , 大量的 狗 , 和 他的 铃铛 马具 那 齐声说道

['tʃɪərəli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
cheerily as he went ,
兴高采烈地 作为 他 去 ,

还有那只体型庞大、毛色呈黄褐色的狗，它身上挂着铃铛状的挽具，走起路来铃铛叮当作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [ɪn] [greɪt]
and the small figure that ran beside him which had little white feet in great
和 这 小的 数字 那 跑 旁 他 哪个 有 小的 白色的 脚 在 伟大的

['wʊdn] ['ʃuːz] ,
wooden shoes ,
木制的 鞋 ,

还有在他身边奔跑的小身影，穿着大大的木屐，有着白色的小脚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] , [greɪv] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['hæpi] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz]
and a soft , grave , innocent , happy face like the little fair children of Rubens
和 一个 柔软的 , 严重 , 清白的 , 快乐的 脸 喜欢 这 小的 公平的 孩子们 的 鲁本斯

.
:
.

还有一张柔和、庄重、天真、快乐的脸，就像鲁本斯笔下那些美丽的小女孩一样。

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [dɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðə(r)] [ðæt] [dʒə'hɑːn]
Nello and Patrasche did the work so well and so joyfully together that Jehan
内洛 和 - 做过 这 工作 所以 出色地 和 所以 欣喜地 一起 那 杰汉

[dɑːs] [hɪm'self] ,
Daas himself ,
数据 他自己 ,

Nello 和 Patrasche 合作得如此出色、如此愉快，以至于 Jehan Daas 本人也……

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'gen] , [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]
when the summer came and he was better again , had no need to
什么时候 这 夏天 来了 和 他 曾是 更好的 再次 ， 有 不 需要 到
[stɜː(r)] [aʊt] ,
stir out ,
搅拌 出去 ，

夏天到来，他的身体又康复了，就不需要外出活动了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] [fɔːθ] [θruː]
but could sit in the doorway in the sun and see them go forth through
但 可以 坐 在 这 门口 在 这 太阳 和 看 他们 去 前进 通过
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['wɪkɪt] ,
the garden wicket ,
这 花园 便门 ，

但可以坐在阳光下的门口，看着他们穿过花园的小门出去。

[ænd; ənd] [ðen] [dəʊz][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and then doze and dream and pray a little ,
和 然后 瞌睡 和 梦 和 祈祷 一个 小的 ，

然后打个盹，做个梦，做做祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [t'əʊld] [θriː] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
and then awake again as the clock tolled three and watch for their
和 然后 醒 再次 作为 这 钟 收费 三 和 手表 为了 他们的
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

然后，当时钟敲响三点时，他又醒来，等待他们的归来。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] - [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
And on their return Patrasche would shake himself free of his harness with a
和 在 他们的 返回 - 会 摇 他自己 自由的 的 他的 马具 和 一个
[beɪ] [ɒv; əv] [gliː] ,
bay of glee ,
湾 的 高兴 ，

而当他们返回时，帕特拉什会高兴地欢呼一声，挣脱束缚。

[ænd; ənd]['nɛloʊ] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] [wɪð] [praɪd] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
and Nello would recount with pride the doings of the day ;
和 内洛 会 叙事 和 自豪 这 行为 的 这 天 ；

内洛会自豪地讲述当天发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][gəʊ][ɪn][tə'geðə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [miːl] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][ɔː(r)]
and they would all go in together to their meal of rye bread and milk or
和 他们 会 全部 去 在 一起 到 他们的 一顿饭 的 黑麦 面包 和 牛奶 或者
[suːp] ,
soup ,
汤 ，

然后他们会一起去吃他们的餐点，包括黑麦面包和牛奶或汤。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ,
and would see the shadows lengthen over the great plain ,
和 会 看 这 阴影 加长 超过 这 伟大的 清楚的 ，

会看到大平原上的阴影越来越长，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪl][ðə; ði][feə(r)] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] ;
and see the twilight veil the fair cathedral spire ;
和 看 这 暮 面纱 这 公平的 大教堂 尖塔 ；

暮色笼罩着美丽的教堂尖顶；

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ['piːsfəli] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)]
and then lie down together to sleep peacefully while the old man said a prayer
和 然后 说谎 向下 一起 到 睡觉 和平地 尽管 这 老的 男人 说 一个 祷告

然后他们一起躺下，安然入睡，老人默默地做了个祷告。

[səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ,
So the days and the years went on , and the lives of Nello and Patrasche were happy ,
所以 这 天 和 这 年 去 在 ， 和 这 生活 的 内洛 和 - 是 快乐的 ，

就这样，岁月流逝，内洛和帕特拉什过着幸福的生活。

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] .
innocent , and healthful .
清白的 ， 和 健康的 .

无害且有益健康。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [glæd] .
In the spring and summer especially were they glad .
在 这 春天 和 夏天 尤其 是 他们 高兴的 .

尤其是在春夏两季，他们感到格外高兴。

['flɑːndəz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lænd] ,
Flanders is not a lovely land ,
弗兰德斯 是 不是 一个 迷人的 土地 ，

弗兰德斯并非一片宜人之地。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [liːst] ['lʌvli] [ɒv; əv] [ɔːl] .
and around the burgh of Rubens it is perhaps least lovely of all .
和 大约 这 伯格 的 鲁本斯 它 是 也许 至少 迷人的 的 全部 .

而鲁本斯镇附近或许是所有地方中最不迷人的。

[kɔːn] [ænd; ənd] ['kɒlzə] , ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] [plaʊ] , [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktələs] [pleɪn] [ɪn] ['wiəri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
Corn and colza , pasture and plough , succeed each other on the characterless plain in wearying repetition ,
玉米 和 菜籽 ， 牧场 和 犁 ， 成功 每个 其他 在 这 缺乏个性 清楚的 在 令人疲惫 重复 ，

玉米和油菜、牧场和犁地，在单调乏味的平原上交替出现，令人厌倦地重复着。

[ænd; ənd] [seɪv] [baɪ] [sʌm; səm] [gɔːnt] [greɪ] ['taʊə(r)] , [wɪð] [ɪts] [piːl] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [belz] ,
and save by some gaunt gray tower , with its peal of pathetic bells ,
和 节省 经过 一些 瘦削 灰色的 塔 ， 和 它是 皮尔 的 可怜的 铃铛 ，

幸好有一座阴森森的灰色高塔，发出凄凉的钟声。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['fiːldz] , [meɪd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] [ə; eɪ] - ['bʌnd(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['fægɒt] ,
or some figure coming athwart the fields , made picturesque by a gleaner's bundle or a woodman's fagot ,
或者 一些 数字 未来 横穿 这 字段 ， 制成 如画 经过 一个 - 捆 或者 一个 樵夫的 柴草 ，

或者某个身影横穿田野，被拾穗者的捆草或樵夫的柴捆衬得颇具画面感。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [nəʊ] [və'raɪəti] , [nəʊ] ['bjuːti] ['eniweə(r)] ;
there is no change , no variety , no beauty anywhere ;
那里 是 不 改变 ， 不 种类 ， 不 美丽 任何地方 ；

这里没有变化，没有多样性，没有美感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)][ə'mɪdst][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [fiːlz]
and he who has dwelt upon the mountains or amidst the forests feels
和 他 WHO 有 居住 之上 这 山脉 或者 在……之中 这 森林 感觉
[ə'prest] [æz; əz][baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð] [ðə; ði]['tiːdiəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləsnəs] [ɒv; əv][ðæt]
oppressed as by imprisonment with the tedium and the endlessness of that
受压迫者 作为 经过 监禁 和 这 乏味 和 这 无尽 的 那
[vɑːst][ænd; ənd] ['drɪəri] ['lev(ə)l] .
vast and dreary level .
广阔的 和 凄凉 等级 .

而那些在山上或森林中居住过的人，会感到如同被囚禁一般，被那广袤而荒凉的平原的单调和无尽所压抑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['veri] ['fɜːtaɪl] ,
But it is green and very fertile ,
但 它 是 绿色的 和 非常 沃 ,

但它绿意盎然，土壤非常肥沃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][waɪd][hə'raɪz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['iːv(ə)n]
and it has wide horizons that have a certain charm of their own even
和 它 有 宽的 地平线 那 有 一个 肯定 魅力 的 他们的 自己的 甚至
[ɪn][ðeə(r)] ['dʌlnis] [ænd; ənd] [mə'nɒtəni] ;
in their dulness and monotony ;
在 他们的 沉闷 和 单调 ;

它拥有广阔的视野，即使在沉闷和单调中，也具有某种独特的魅力；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] [grəʊ] ,
and among the rushes by the water - side the flowers grow ,
和 之中 这 冲刺 经过 这 水 - 边 这 花朵 生长 ,

水边的芦苇丛中生长着鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [raɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [freʃ] [weə(r)] [ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] [glaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [hʌlk]
and the trees rise tall and fresh where the barges glide with their great hulks
和 这 树木 上升 高的 和 新鲜的 在哪里 这 驳船 滑行 和 他们的 伟大的 绿巨人
[blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,
black against the sun ,
黑色的 反对 这 太阳 ,

树木高大挺拔，枝繁叶茂，驳船庞大的船身在阳光下闪闪发光，显得格外黝黑。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bærəlz] [ænd; ənd]['væri] - ['kʌləd] [flægz] [geɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [liːvz] .
and their little green barrels and vari - colored flags gay against the leaves .
和 他们的 小的 绿色的 桶 和 变化 - 有色 旗帜 同性恋 反对 这 树叶 .

它们的小绿桶和五彩缤纷的旗帜在树叶的映衬下显得格外鲜艳。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ðeə(r)][ɪz] ['griːnəri] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bjuːti]
there is greenery and breadth of space enough to be as good as beauty
那里 是 绿植 和 宽度 的 空间 足够的 到 是 作为 好的 作为 美丽
[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] ;
to a child and a dog ;
到 一个 孩子 和 一个 狗 ;

这里有绿树成荫、空间开阔的地方，对孩子和狗来说，这里简直就是一片美景；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ɑːskt] [nəʊ]['betə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
and these two asked no better , when their work was done ,
和 这些 二 问 不 更好的 , 什么时候 他们的 工作 曾是 完毕 ,

当他们的工作完成后，这两个人也没有提出更好的要求了。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [laɪ] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [lʌʃ] [græs] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,
than to lie buried in the lush grasses on the side of the canal ,
比 到 说谎 埋葬 在 这 郁郁葱葱 草 在 这 边 的 这 运河 ，

比起长眠于运河边茂盛的青草中，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['ves(ə)lz] ['drɪftɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [krɪsp] [sɔːlt] [smel] [ɒv; əv]
and watch the cumbrous vessels drifting by and bring the crisp salt smell of
和 手表 这 笨重的 船只 漂流 经过 和 带来 这 脆 盐 闻 的
[ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [sents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmə(r)] .
the sea among the blossoming scents of the country summer .
这 海 之中 这 盛开 气味 的 这 国家 夏天 .

看着笨重的船只漂过，带来清爽的海水咸味，与乡村夏季盛开的芬芳交织在一起。

[truː] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdə(r)] ,
True , in the winter it was harder ,
真的 ， 在 这 冬天 它 曾是 更难 ，

没错，冬天更难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kəʊld] ,
and they had to rise in the darkness and the bitter cold ,
和 他们 有 到 上升 在 这 黑暗 和 这 苦的 寒冷的 ，

他们不得不在黑暗和严寒中起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['seldəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] ['eni] [deɪ] ,
and they had seldom as much as they could have eaten any day ,
和 他们 有 很少 作为 很多 作为 他们 可以 有 吃 任何 天 ，

他们很少能吃饱，哪怕只是一天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [skeəs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃed] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)]
and the hut was scarce better than a shed when the nights were
和 这 小屋 曾是 稀少 更好的 比 一个 棚 什么时候 这 夜晚 是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ，

夜晚寒冷时，这间小屋也只不过比棚子好一点而已。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] , ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndli] ['klæmbərɪŋ]
although it looked so pretty in warm weather , buried in a great kindly clambering
虽然 它 看起来 所以 漂亮的 在 温暖的 天气 ， 埋葬 在 一个 伟大的 亲切地 攀爬
[vaɪn] ,
vine ,
藤 ，

虽然在温暖的天气里，它被埋在一株茂盛的攀援藤蔓中，看起来非常漂亮，

[ðæt] ['nevə(r)] [bɔː(r)] [fruːt] , [ɪn'diːd] ,
that never bore fruit , indeed ,
那 绝不 钻孔 水果 ， 的确 ，

确实，那从未结出果实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [griːn] ['treɪsəri] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv]
but which covered it with luxuriant green tracery all through the months of
但 哪个 涵盖 它 和 茂盛的 绿色的 花饰 全部 通过 这 几个月 的
['blɒsəm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] .
blossom and harvest .
开花 和 收成 .

但在花期和收获期，它都被茂盛的绿色花纹覆盖着。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [faʊnd] ['meni] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
In winter the winds found many holes in the walls of the poor little hut ,
在 冬天 这 风 成立 许多 孔 在 这 墙壁 的 这 贫穷的 小的 小屋 ,

冬天，狂风在简陋的小屋墙壁上吹出了许多洞。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['liːfləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][lændz] [lʊkt] ['veri] [bliːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,
and the vine was black and leafless , and the bare lands looked very bleak and drear without ,
和 这 藤 曾是 黑色的 和 无叶 , 和 这 裸 土地 看起来 非常 苍凉 和 凄凉 没有 ,

葡萄藤又黑又光秃秃的，外面的裸露土地显得非常荒凉凄凉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['frəʊz(ə)n] .
and sometimes within the floor was flooded and then frozen .
和 有时 之内 这 地面 曾是 被淹 和 然后 冷冻 .

有时地板内部会被水淹没，然后结冰。

[ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [nʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [lɪmz] [ɒv; əv] ['nɛloʊ] ,
In winter it was hard , and the snow numbed the little white limbs of Nello ,
在 冬天 它 曾是 难的 , 和 这 雪 麻木 这 小的 白色的 四肢 的 内洛 ,

冬天很艰难，积雪冻僵了内洛细小的白色枝条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz][kʌt][ðə; ði] [breɪv] , [ʌn'taɪərɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] - .
and the icicles cut the brave , untiring feet of Patrasche .
和 这 冰柱 切 这 勇敢的 , 不懈 脚 的 - .

冰柱割伤了帕特拉什勇敢而不知疲倦的双脚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [tuː; tə][lə'ment] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
But even then they were never heard to lament , either of them .
但 甚至 然后 他们 是 绝不 听到 到 哀叹 , 任何一个 的 他们 .

但即便如此，他们两人也从未流露出丝毫的哀叹。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][fɔː(r)][legz] [wʊd] [trɒt] ['mænfəli] [tə'geðə(r)]['əʊvə(r)] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] ;
The child's wooden shoes and the dog's four legs would trot manfully together over the frozen fields to the chime of the bells on the harness ;
这 孩子的 木制的 鞋 和 这 狗的 四 腿 会 小跑 勇敢地 一起 超过 这 冷冻 字段 到 这 钟声 的 这 铃铛 在 这 马具 ;

孩子的木屐和狗的四条腿并肩迈着矫健的步伐，穿过冰冻的田野，耳边传来马具上铃铛的叮当声；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] ,
and then sometimes , in the streets of Antwerp ,
和 然后 有时 , 在 这 街道 的 安特卫普 ,

然后有时，在安特卫普的街头，

[sʌm; səm] ['haʊswaɪf] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [bred] ,
some housewife would bring them a bowl of soup and a handful of bread ,
一些 家庭主妇 会 带来 他们 一个 碗 的 汤 和 一个 少数 的 面包 ,

有些家庭主妇会给他们端来一碗汤和一把面包。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['kaɪndli]['treɪdə(r)] [wʊd] [θrəʊ] [sʌm; səm] ['bɪlɪts] [ɒv; əv]['fjuːəl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt]
or some kindly trader would throw some billets of fuel into the little cart
或者 一些 亲切地 商 会 扔 一些 坯料 的 燃料 进入 这 小的 大车
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['həʊmwəd] ,
as it went homeward ,
作为 它 去 回家 ,

或者某个好心的商人会在小车回家的路上往车里扔几块燃料。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['wʊmən][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
or some woman in their own village would bid them keep a share of the
或者 一些 女士 在 他们的 自己的 村庄 会 出价 他们 保持 一个 分享 的 这
[mɪlk] [ðeɪ] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] ;
milk they carried for their own food ;
牛奶 他们 携带 为了 他们的 自己的 食物 ;

或者他们村里的某个妇女会让他们把带来的牛奶的一部分留给自己吃；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [lændz] , [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['dɑːknəs] , [braɪt]
and they would run over the white lands , through the early darkness , bright
和 他们 会 跑步 超过 这 白色的 土地 , 通过 这 早期的 黑暗 , 明亮的
[ænd; ənd] ['hæpi] ,
and happy ,
和 快乐的 ,

他们会在白色的土地上奔跑，穿过初升的夜幕，快乐而灿烂。

[ænd; ənd] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][ðeə(r)] [həʊm] .
and burst with a shout of joy into their home .
和 爆裂 和 一个 喊 的 喜悦 进入 他们的 家 .

他们欢呼雀跃地跑回家。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] - ,
So , on the whole , it was well with them , very well ; and Patrasche ,
所以 , 在 这 所有的 , 它 曾是 出色地 和 他们 , 非常 出色地 ; 和 - ,

所以总的来说，他们一切都好，非常好；还有帕特拉什，

['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [ðə; ði] ['meni] [dɒgz] [huː] [tɔil] [frɒm; frəm]
meeting on the highway or in the public streets the many dogs who toiled from
会议 在 这 公路 或者 在 这 民众 街道 这 许多 狗 WHO 辛勤劳作 从
['deɪbreɪk] ['ɪntuː] ['naɪtfɔːl] ,
daybreak into nightfall ,
拂晓 进入 黄昏 ,

在高速公路或公共街道上，遇见了许多从黎明到黄昏辛勤劳作的狗狗们。

[peɪd] ['əʊnli] [wɪð] [bləʊz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,
paid only with blows and curses ,
有薪酬的 仅有的 和 打击 和 诅咒 ,

只换来了拳打脚踢和谩骂。

[ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd] [friːz] [æz; əz]
and loosened from the shafts with a kick to starve and freeze as
和 松动 从 这 轴 和 一个 踢 到 饿死 和 冻结 作为
[best] [ðeɪ] [mait] — - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
best they might — Patrasche in his heart was very grateful to his fate ,
最好的 他们 可能 — - 在 他的 心 曾是 非常 感激的 到 他的 命运 ,

他们被踢开，从轴上挣脱，只能尽可能地挨饿受冻——帕特拉什内心非常感激自己的命运。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][f'eəɹest][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndli] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][həʊld] .
and thought it the fairest and the kindliest the world could hold .
和 想法 它 这 最公平 和 这 最友善的 这 世界 可以 抓住 .

并认为它是世界上最公正、最善良的。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ;
Though he was often very hungry indeed when he lay down at night ;
尽管 他 曾是 经常 非常 饥饿的 的确 什么时候 他 躺 向下 在 夜晚 ;

虽然他晚上躺下时常常感到非常饥饿；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
though he had to work in the heats of summer noons and the
尽管 他 有 到 工作 在 这 加热 的 夏天 中午 和 这
['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [tʃɪlz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [dɔːn] ;
rasping chills of winter dawns ;
粗糙 寒意 的 冬天 黎明 ;

尽管他不得不在盛夏正午的酷暑和冬日清晨的刺骨寒风中工作；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['tendə(r)] [wɪð] [wuːndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['edʒɪz] [ɒv; əv]
though his feet were often tender with wounds from the sharp edges of
尽管 他的 脚 是 经常 投标 和 伤口 从 这 锋利的 边缘 的
[ðə; ði]['dʒægɪd] ['peɪvmənt] ;
the jagged pavement ;
这 锯齿状 路面 ;

虽然他的脚经常被崎岖不平的路面尖锐边缘划伤；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [tɑːsks] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
though he had to perform tasks beyond his strength and against his
尽管 他 有 到 履行 任务 超过 他的 力量 和 反对 他的
['neɪtʃə(r)] — [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['kɒntent] :
nature — yet he was grateful and content :
自然 — 然而 他 曾是 感激的 和 内容 :

虽然他不得不完成超出自身能力和本性的任务，但他仍然心怀感激和满足：

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪð] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [smaɪld] [daʊn] [ɒn]
he did his duty with each day , and the eyes that he loved smiled down on
他 做过 他的 责任 和 每个 天 , 和 这 眼睛 那 他 喜爱 微笑 向下 在
[hɪm] .
him .
他 .

他每天尽职尽责，他所爱的人也对他微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] - .
It was sufficient for Patrasche .
它 曾是 充足的 为了 - .

对帕特拉什来说这就足够了。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] - ['eni] [ʌn'izinɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]
There was only one thing which caused Patrasche any uneasiness in his life , and
那里 曾是 仅有的 一 事物 哪个 导致 - 任何 不安 在 他的 生活 , 和
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .
it was this .
它 曾是 这 .

生活中只有一件事让帕特拉什感到不安，那就是这件事。

['æntwɜːp] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ɪz] [fʊl] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][əʊld][paɪlz][ɒv; əv] [stəʊnz]
Antwerp , as all the world knows , is full at every turn of old piles of stones
安特卫普 , 作为 全部 这 世界 知道 , 是 满的 在 每一个 转动 的 老的 堆 的 石头
,
,
,

众所周知，安特卫普到处都是古老的石堆。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['krʊkɪd] [kɔːts] , [dʒæmd] [ə'genst]
dark and ancient and majestic , standing in crooked courts , jammed against
黑暗的 和 古老的 和 雄伟 ， 常设 在 歪 法院 ， 卡住 反对

['geɪtweɪz] [ænd; ənd] ['tævəːnz] ,
gateways and taverns ,
网关 和 酒馆 ，

阴暗、古老而雄伟，矗立在曲折的庭院中，紧邻着城门和酒馆。

['raɪzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [wɪð] [belz] ['rɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
rising by the water's edge , with bells ringing above them in the air ,
上升 经过 这 水的 边缘 ， 和 铃铛 铃声 多于 他们 在 这 空气 ，

水边升起，头顶上方响起钟声，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːtʃt] [dɔːz] [ə; eɪ] [swel] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ['piːlɪŋ] .
and ever and again out of their arched doors a swell of music pealing .
和 曾经 和 再次 出去 的 他们的 拱形 门 一个 膨胀 的 音乐 剥落 .

不时地，从他们拱形的大门里传出一阵阵悦耳的音乐声。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ʃʌt] [ɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
There they remain , the grand old sanctuaries of the past , shut in amidst the
那里 他们 保持 ， 这 盛大 老的 保护区 的 这 过去的 ， 关闭 在 在……之中 这

['skwɒlə(r)] ,
squalor ,
肮脏不堪 ，

它们依然矗立在那里，昔日宏伟的圣殿，如今却被封闭在肮脏不堪的环境中。

[ðə; ði] ['hʌri] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [.ʌn'lʌvlinis] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒməːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n]
the hurry , the crowds , the unloveliness , and the commerce of the modern
这 匆忙 ， 这 人群 ， 这 不可爱 ， 和 这 商业 的 这 现代的

[wɜːld] ,
world ,
世界 ，

现代世界的匆忙、拥挤、丑陋和商业活动

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
and all day long the clouds drift and the birds circle and the winds
和 全部 天 长的 这 云 漂移 和 这 鸟类 圆圈 和 这 风

[saɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
sigh around them ,
叹 大约 他们 ，

整日云卷云舒，鸟儿盘旋飞翔，微风轻拂。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ðeə(r)] [sliːp] — ['ruːbɪnz] .
and beneath the earth at their feet there sleeps — RUBENS .
和 下面 这 地球 在 他们的 脚 那里 睡觉 — 鲁本斯 .

在他们的脚下，沉睡着——鲁本斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːstə(r)] [stɪl] [rests] [ə'pɒn] ['æntwɜːp] ,
And the greatness of the mighty Master still rests upon Antwerp ,
和 这 伟大 的 这 强大的 掌握 仍然 休息 之上 安特卫普 ，

而伟大主人的荣光依然屹立在安特卫普之上。

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [wiː; wi] [tɜːn] [ɪn] [ɪts] ['nærəʊ] [striːts] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [laɪz] [ˌðeər'ɪn] ,
and wherever we turn in its narrow streets his glory lies therein ,
和 无论 我们 转动 在 它是 狭窄的 街道 他的 荣耀 谎言 其中 ，

无论我们走到它狭窄的街道的哪个角落，都能感受到他的荣耀。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] [træns'fɪgjəd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [peɪs] ['sləʊli]
so that all mean things are thereby transfigured ; and as we pace slowly
所以 那 全部 意思是 事物 是 从而 变形 ； 和 作为 我们 步伐 缓慢地
[θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪz] ,
through the winding ways ,
通过 这 绕线 方式 ，

如此一来，一切卑微的事物都得以升华；当我们缓缓走过蜿蜒的小路时，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [kɔːts] ,
and by the edge of the stagnant water , and through the noisome courts ,
和 经过 这 边缘 的 这 停滞不前 水 ， 和 通过 这 令人厌恶的 法院 ，

在死水边缘，穿过污秽的院落，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ə'baidz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɪz] [ə'baʊt]
his spirit abides with us , and the heroic beauty of his visions is about
他的 精神 遵守 和 我们 ， 和 这 英勇 美丽 的 他的 愿景 是 关于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

他的精神与我们同在，他所描绘的英雄壮丽景象也与我们息息相关。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊnz] [ðæt] [wʌns] [felt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [siːm] [tuː; tə]
and the stones that once felt his footsteps and bore his shadow seem to
和 这 石头 那 一次 毛毡 他的 脚步声 和 钻孔 他的 阴影 似乎 到
[ə'raɪz] [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
arise and speak of him with living voices .
出现 和 说话 的 他 和 活的 声音 .

那些曾经感受过他的脚步、承载过他的影子的石头，仿佛都活了过来，用鲜活的声音诉说着他的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɪm] ,
For the city which is the tomb of Rubens still lives to us through him ,
为了 这 城市 哪个 是 这 墓 的 鲁本斯 仍然 生活 到 我们 通过 他 ，

鲁本斯的陵墓所在的这座城市，至今仍通过他与我们同在。

[ænd; ənd] [hɪm] [ə'ləʊn] .
and him alone .
和 他 独自的 .

只有他一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['kwaɪət] [ðeə(r)] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [waɪt] ['seplkə(r)] — [səʊ] ['kwaɪət] ,
It is so quiet there by that great white sepulchre — so quiet ,
它 是 所以 安静的 那里 经过 那 伟大的 白色的 坟墓 — 所以 安静的 ，

那座巨大的白色陵墓旁是如此安静——如此安静。

[seɪv] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['ɔːgən] [piːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [kraɪz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sælv] [rɪ'dʒaɪnə] [ɔː(r)]
save only when the organ peals and the choir cries aloud the Salve Regina or
节省 仅有的 什么时候 这 器官 果皮 和 这 唱诗班 哭泣 大声 这 药膏 里贾纳 或者
[ðə; ði] ['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ] ['ɛlɪˌaɪsən] .
the Kyrie Eleison .
这 凯里 eleison .

只有当管风琴奏响，合唱团高声唱起《圣母颂》或《求主垂怜经》时，才会如此。

[ʃʊə(r)] [nəʊ] ['ɑːtɪst] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['greɪvstəʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [pjʊə(r)] ['mɑːb(ə)l] ['sæŋktʃuəri]
Sure no artist ever had a greater gravestone than that pure marble sanctuary
当然 不 艺术家 曾经 有 一个 更大的 墓碑 比 那 纯的 大理石 避难所
[gɪvz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːkˌdʒeks] .
gives to him in the heart of his birthplace in the chancel of St . Jacques .
给予 到 他 在 这 心 的 他的 出生地 在 这 圣坛 的 英石 . 雅克 .

当然，没有任何一位艺术家能拥有比圣雅克教堂圣坛内那座纯大理石圣殿更伟大的墓碑，那是在他出生地的中心地带。

[wɪ'ðaʊt] ['ruːbɪnz] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['æntwɜːp] ?
Without Rubens , what were Antwerp ?
没有 鲁本斯 , 什么 是 安特卫普 ?

如果没有鲁本斯，安特卫普会是什么样子?

[ə; eɪ] ['dɜːti] , ['dʌski] , ['bʌslɪŋ] [mɑːt] ,
A dirty , dusky , bustling mart ,
一个 肮脏的 , 昏暗 , 繁华 市场 ,

一个肮脏、昏暗、熙熙攘攘的市场

[wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [wʊd] ['evə(r)][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [seɪv] [ðə; ði] ['treɪdəz] [huː] [duː; də] ['bɪznəs] [ɒn] [ɪts] [wɔːvz] .
which no man would ever care to look upon save the traders who do business on its wharves .
哪个 不 男人 会 曾经 关心 到 看 之上 节省 这 交易员 WHO 做 商业 在 它是 码头 .

除了在码头上做生意的商人之外，没有人会愿意去看它。

[wɪð] ['ruːbɪnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] ,
With Rubens , to the whole world of men it is a sacred name ,
和 鲁本斯 , 到 这 所有的 世界 的 男人 它 是 一个 神圣 姓名 ,

对于鲁本斯而言，在全世界人类眼中，他是一个神圣的名字。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [sɔɪl] , [ə; eɪ] ['beθlɪhem] [weə(r)] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [ɑːt] [sɔː] [lait] ,
a sacred soil , a Bethlehem where a god of Art saw light ,
一个 神圣 土壤 , 一个 伯利恒 在哪里 一个 上帝 的 艺术 锯 光 ,

一片神圣的土地，如同伯利恒一般，艺术之神曾在此看到光明。

[ə; eɪ] ['gɒlgəθə] [weə(r)] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [ɑːt] [laɪz] [ded] .
a Golgotha where a god of Art lies dead .
一个 墓地 在哪里 一个 上帝 的 艺术 谎言 死的 .

一座艺术之神长眠的髑髅地。

[əʊ] ['neɪʃnz] !
O nations !
哦 国家 !

万国啊!

['kləʊsli] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['treʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðem; ðəm][ə'ləʊn] [wɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
closely should you treasure your great men , for by them alone will the future know of you .
密切 应该 你 宝藏 你的 伟大的 男人 , 为了 经过 他们 独自的 将要 这 未来 知道 的 你 .

你们应当珍视你们的伟人，因为只有通过他们，后人才能了解你们。

['flɑːndəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] [biːn] [waɪz] .
Flanders in her generations has been wise .
弗兰德斯 在 她 几代人 有 到过 明智的 .

弗兰德斯几代人都很睿智。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi]['glɔːrɪfaɪd] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
In his life she glorified this greatest of her sons ,
在 他的 生活 她 光荣的 这 最 的 她 儿子们 ,

在她儿子的一生中，她荣耀了她最伟大的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi]['mægnifai][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and in his death she magnifies his name .
和 在 他的 死亡 她 放大 他的 姓名 .

她以他的死来颂扬他的名声。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ɪz] ['veri] [reə(r)] .
But her wisdom is very rare .
但 她 智慧 是 非常 稀有的 .

但她的智慧非常难得。

[naʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ðɪs] .
Now , the trouble of Patrasche was this .
现在 , 这 麻烦 的 - 曾是 这 .

帕特拉什的麻烦之处在于……

['ɪntuː] [ðiːz] [ɡreɪt] , [sæd] [paɪlz] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðeə(r)] ['melənkəli] ['mædʒəsti]
Into these great , sad piles of stones , that reared their melancholy majesty
进入 这些 伟大的 , 伤心 堆 的 石头 , 那 饲养 他们的 忧郁 威严
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːfs] ,
above the crowded roofs ,
多于 这 挤 屋顶 ,

这些巨大的、悲伤的石堆，在拥挤的屋顶之上，高耸入云，散发着忧郁的威严。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɛloʊ] [wʊd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː]
the child Nello would many and many a time enter , and disappear through
这 孩子 内洛 会 许多 和 许多 一个 时间 进入 , 和 消失 通过
[ðeə(r)] [dɑːk] [ɑːtʃt] ['pɔːt(ə)lz] ,
their dark arched portals ,
他们的 黑暗的 拱形 门户 ,

孩童内洛曾多次进入并消失在他们黑暗的拱形大门中。

[waɪlst] - , [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
whilst Patrasche , left without upon the pavement ,
而 - , 左边 没有 之上 这 路面 ,

而帕特拉什则被遗弃在人行道上。

[wʊd] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['pɒndə(r)] [ɒn] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'ljuə]
would wearily and vainly ponder on what could be the charm which thus allured
会 疲劳 和 徒劳地 思考 在 什么 可以 是 这 魅力 哪个 因此 诱人
[frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] .
from him his inseparable and beloved companion .
从 他 他的 形影不离 和 心爱 伴侣 .

他会疲惫而徒劳地思考，究竟是什么魅力将他形影不离、心爱的伴侣从他身边夺走。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [dɪd] ['eseɪ] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
Once or twice he did essay to see for himself ,
一次 或者 两次 他 做过 散文 到 看 为了 他自己 ,

他曾一两次亲自去查看。

['klætə] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [kɑːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;
clattering up the steps with his milk - cart behind him ;
咔嗒咔嗒 向上 这 步骤 和 他的 牛奶 - 大车 在后面 他 ;

他拖着牛奶车，哐哐当地走上台阶；

[bʌt; bət] [ˌðeər'ɒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [sent] [bæk] [ə'gen] ['sʌmərəli] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [kʌ'stəʊdiən]
but thereon he had been always sent back again summarily by a tall custodian
但 其上 他 有 到过 总是 发送 后退 再次 简而言之 经过 一个 高的 保管人
[ɪn] [blæk] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ;
in black clothes and silver chains of office ;
在 黑色的 衣服 和 银 链条 的 办公室 ;

但他每次都被一位身穿黑衣、佩戴银链官职的高大管理员草草打发回去；

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [di'zist] ,
and fearful of bringing his little master into trouble , he desisted ,
和 可怕 的 带来 他的 小的 掌握 进入 麻烦 , 他 停止 ,

他害怕给小主人带来麻烦，于是便作罢了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kautʃ] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌriːə'piə] .
and remained couched patiently before the churches until such time as the boy reappeared .
和 剩余 卧倒 耐心 前 这 教堂 直到 这样的 时间 作为 这 男生 再次出现 .

他们耐心地守候在教堂前，直到男孩再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] - :
It was not the fact of his going into them which disturbed Patrasche :
它 曾是 不是 这 事实 的 他的 去 进入 他们 哪个 不安 - :

真正令帕特拉什感到不安的，并非他进入他们中间这件事本身：

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] : [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ,
he knew that people went to church : all the village went to the small ,
他 知道 那 人们 去 到 教会 : 全部 这 村庄 去 到 这 小的 ,

他知道人们会去教堂：全村人都去小教堂，

['tʌmbldaʊn] , [greɪ] [paɪl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [red] ['wɪndmɪl] .
tumbledown , gray pile opposite the red windmill .
倾覆 , 灰色的 桩 对面的 这 红色的 风车 .

在红色风车对面，有一堆摇摇欲坠的灰色物体。

[wɒt] ['trʌbld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['streɪndʒli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,
What troubled him was that little Nello always looked strangely when he came out ,
什么 麻烦 他 曾是 那 小的 内洛 总是 看起来 奇怪的 什么时候 他 来了 出去 ,

令他感到困扰的是，小内洛每次出来的时候看起来都很奇怪。

['ɔːlweɪz] ['veri] [flʌʃt] [ɔː(r)] ['veri] [peɪl] ;
always very flushed or very pale ;
总是 非常 酡 或者 非常 苍白 ;

总是面色潮红或面色苍白；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃən] [wʊd] [sɪt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ,
and whenever he returned home after such visitations would sit silent and dreaming ,
和 每当 他 返回 家 后 这样的 探访 会 坐 沉默的 和 做梦 ,

每次探访结束后回到家，他都会沉默不语，陷入沉思。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,
not caring to play , but gazing out at the evening skies beyond the line of the canal ,
不是 关怀 到 玩 , 但 凝视 出去 在 这 晚上 天空 超过 这 线 的 这 运河 ,

他无意玩耍，只是凝视着运河对岸的夜空。

['veri] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [sæd] .
very subdued and almost sad .
非常 低沉的 和 几乎 伤心 .

情绪非常低沉，甚至有些悲伤。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? [w'ʌndəd] - .
What was it ? wondered Patrasche .
什么 曾是 它 ? 想知道 - .

那是什么呢？帕特拉什心想。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə] [biː; bi]
He thought it could not be good or natural for the little lad to be
他 想法 它 可以 不是 是 好的 或者 自然的 为了 这 小的 小伙子 到 是
[səʊ] [greɪv] ,
so grave ,
所以 严重 ,

他觉得小男孩如此严肃肯定不正常，也不合常理。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [kiːp] ['nɛloʊ] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
and in his dumb fashion he tried all he could to keep Nello by him in the
和 在 他的 哑的 时尚 他 尝试 全部 他 可以 到 保持 内洛 经过 他 在 这
['sʌni] ['fiːldz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
sunny fields or in the busy market - place .
阳光明媚 字段 或者 在 这 忙碌的 市场 - 地方 .

他傻乎乎地想尽一切办法让内洛待在他身边，无论是在阳光明媚的田野里，还是在熙熙攘攘的集市上。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['nɛloʊ] [wʊd] [gəʊ] :
But to the churches Nello would go :
但 到 这 教堂 内洛 会 去 :

但内洛会去教堂：

[məʊst] ['ɒf(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] - ,
most often of all would he go to the great cathedral ; and Patrasche ,
最多 经常 的 全部 会 他 去 到 这 伟大的 大教堂 ; 和 - ,

他最常去的地方是大教堂；还有帕特拉什，

[left] [wɪ'ðaʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪən] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['kwentin] - [geɪt] ,
left without on the stones by the iron fragments of Quentin Matsys's gate ,
左边 没有 在 这 石头 经过 这 铁 片段 的 昆汀 - 门 ,

留在昆汀·马西斯大门铁片旁的石头上，

[wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [haʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
would stretch himself and yawn and sigh , and even howl now and then ,
会 拉紧 他自己 和 打哈欠 和 叹 , 和 甚至 嗥 现在 和 然后 ,

他会伸懒腰、打哈欠、叹气，甚至偶尔还会嚎叫。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pə'fɔːs] [keɪm] [fɔːθ] [ə'gen] ,
all in vain , until the doors closed and the child perforce came forth again ,
全部 在 徒劳 , 直到 这 门 关闭 和 这 孩子 强制 来了 前进 再次 ,

一切都是徒劳，直到门关上，孩子被迫再次走出来。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] [wʊd] [kɪs] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
and winding his arms about the dog's neck would kiss him on his broad ,
和 绕线 他的 武器 关于 这 狗的 脖子 会 吻 他 在 他的 广阔 ,

他会用双臂环住狗的脖子，亲吻它宽阔的脸颊，

['tɔːnɪ] - ['kʌləd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] : " [ɪf] [ai] [kʊd; kəd]
tawney - colored forehead , and murmur always the same words : " If I could
褐褐色 - 有色 前额 , 和 低语 总是 这 相同的 字 : " 如果 我 可以
['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] ,
only see them ,
仅有的 看 他们 ,

他那棕褐色的额头，总是喃喃自语着同样的话：“如果我能看见他们就好了。”

- ! — [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] !
Patrasche ! — if I could only see them !
- ! — 如果 我 可以 仅有的 看 他们 !

帕特拉什！——如果我能亲眼见到他们就好了！

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? ['pɒndə] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['wɪstf(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk]
" What were they ? pondered Patrasche , looking up with large , wistful , sympathetic
" 什么 是 他们 ? 沉思 - , 寻找 向上 和 大的 , 怅惘 , 交感神经
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他们是什么人？”帕特拉什沉思着，抬起头，用那双大大的、充满渴望和同情的眼睛望着。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [left]
One day , when the custodian was out of the way and the doors left
一 天 , 什么时候 这 保管人 曾是 出去 的 这 方式 和 这 门 左边
[ə'dʒɑː(r)] ,
ajar ,
半开 ,

有一天，当管理员不在，门也半开着的时候，

[hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [sɔː] .
he got in for a moment after his little friend and saw .
他 得到 在 为了 一个 片刻 后 他的 小的 朋友 和 锯 .

他跟在他小伙伴后面进来了一会儿，看到了。

" [ðeɪ] " [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['kʌvəd] ['pɪktʃəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .
" They " were two great covered pictures on either side of the choir .
" 他们 " 是 二 伟大的 涵盖 图片 在 任何一个 边 的 这 唱诗班 .

“它们”指的是合唱团两侧两幅巨大的、被遮盖起来的画像。

['nɛloʊ] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , [ræpt] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]
Nello was kneeling , rapt as in an ecstasy , before the altar - picture of
内洛 曾是 跪着 , 欣喜若狂 作为 在 一个 狂喜 , 前 这 坛 - 图片 的
[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] ,
the Assumption ,
这 假设 ,

内洛跪在圣母升天祭坛画前，神情如痴如醉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] - , [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɒg] ['dʒentli] [aʊt]
and when he noticed Patrasche , and rose and drew the dog gently out
和 什么时候 他 注意到 - , 和 玫瑰 和 画 这 狗 轻轻地 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

当他注意到帕特拉什时，便起身轻轻地把狗带到空中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,
his face was wet with tears ,
他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 ,

他脸上满是泪水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪld] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
and he looked up at the veiled places as he passed them , and
和 他 看起来 向上 在 这 含蓄 地方 作为 他 通过了 他们 , 和
[m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
murmured to his companion ,
低声说道 到 他的 伴侣 ,

他抬头望着那些被帷幔遮蔽的地方，低声对同伴说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['terəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , - , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)]
" It is so terrible not to see them , Patrasche , just because one is poor
" 它 是 所以 糟糕的 不是 到 看 他们 , - , 只是 因为 一 是 贫穷的
[ænd; ənd] ['kænɒt] [peɪ] !
and cannot pay !
和 不能 支付 !

“帕特拉什，仅仅因为贫穷而无法支付费用，就看不到他们，这太可怕了！”

[hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd]
He never meant that the poor should not see them when he painted
他 绝不 意思是 那 这 贫穷的 应该 不是 看 他们 什么时候 他 绘
[ðem; ðəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
them , I am sure .
他们 , 我 是 当然 .

我确信，他创作这些画作时，绝无意让穷人看不到它们。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] , ['evri] [deɪ] : [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
He would have had us see them any day , every day : that I am sure .
他 会 有 有 我们 看 他们 任何 天 , 每一个 天 : 那 我 是 当然 .

他肯定希望我们每天都能看到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʃraʊdɪd] [ðeə(r)] — ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
And they keep them shrouded there — shrouded in the dark , the beautiful
和 他们 保持 他们 被遮蔽的 那里 — 被遮蔽的 在 这 黑暗的 , 这 美丽的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

他们把那些美好的事物藏在那里——藏在黑暗中！

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][nəʊ] [aɪz] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm] ,
— and they never feel the light , and no eyes look on them ,
— 和 他们 绝不 感觉 这 光 , 和 不 眼睛 看 在 他们 ,

——他们感受不到光明，也没有人注视着他们。

[ən'les] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] .
unless rich people come and pay .
除非 富有的 人们 来 和 支付 .

除非有钱人来付钱。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] , [ai] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][daɪ] .
If I could only see them , I would be content to die .
如果 我 可以 仅有的 看 他们 , 我 会 是 内容 到 死 .

如果我能亲眼见到他们，我死而无憾。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm] ,
" But he could not see them , and Patrasche could not help him ,
" 但 他 可以 不是 看 他们 , 和 - 可以 不是 帮助 他 ,

但他看不见他们，帕特拉什也帮不了他。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ig'zækts][æz; əz][ðə; ði][praɪs][fɔː(r); fə(r)]
for to gain the silver piece that the church exacts as the price for
为了 到 获得 这 银 片 那 这 教会 精确 作为 这 价格 为了
['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv]
looking on the glories of the Elevation of the Cross and the Descent of
寻找 在 这 荣耀 的 这 海拔 的 这 叉 和 这 下降 的
[ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
the Cross was a thing as utterly beyond the powers of either of them
这 叉 曾是 一个 事物 作为 完全地 超过 这 权力 的 任何一个 的 他们
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] .
as it would have been to scale the heights of the cathedral spire .
作为 它 会 有 到过 到 规模 这 高度 的 这 大教堂 尖塔 .

对于他们二人来说，要获得教会索要的观看十字架升天和十字架降下仪式的银币，就像攀登大教堂尖顶一样，是完全超出他们能力范围的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [suː] [tuː; tə][speə(r)] :
They had never so much as a sou to spare :
他们 有 绝不 所以 很多 作为 一个 苏 到 空闲的 :

他们从来没有多余的钱：

[ɪf] [ðeɪ] [klɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] ,
if they cleared enough to get a little wood for the stove ,
如果 他们 已清除 足够的 到 得到 一个 小的 木头 为了 这 火炉 ,

如果他们清理出足够多的空地，可以弄些柴火烧炉子，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .
a little broth for the pot , it was the utmost they could do .
一个 小的 肉汤 为了 这 锅 , 它 曾是 这 极致 他们 可以 做 .

他们只往锅里加了一点肉汤，这是他们能做的极限了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['endləs] ['lɒŋɪŋ] [ə'pɒn]
And yet the heart of the child was set in sore and endless longing upon
和 然而 这 心 的 这 孩子 曾是 放 在 疮 和 无尽的 渴望 之上
[bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [veɪld] ['ruːbɪnz] .
beholding the greatness of the two veiled Rubens .
凝视 这 伟大 的 这 二 含蓄 鲁本斯 .

然而，当孩子看到两位蒙着面纱的鲁本斯画作的伟大之处时，他的心中便充满了痛苦而无尽的渴望。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [triː] } { [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['siːnəri] }
{ Illustration : tree } { Illustration : scenery }
{ 插图 : 树 } { 插图 : 风景 }

{插图：树} {插图：风景}

[ðə; ði] [həʊl] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːd] [wɪð] [æn; ən]
The whole soul of the little Ardennois thrilled and stirred with an
这 所有的 灵魂 的 这 小的 - 激动不已 和 搅拌 和 一个
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] .
absorbing passion for Art .
吸收 热情 为了 艺术 .

这位阿尔登小姑娘的整个灵魂都因对艺术的无比热爱而激动不已。

['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði]
Going on his ways through the old city in the early days before the sun or the
去 在 他的 方式 通过 这 老的 城市 在 这 早期的 天 前 这 太阳 或者 这
['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,
people had risen ,
人们 有 升起 ,

在太阳升起、人们尚未出现之时，他独自一人穿过古城。

['nɛloʊ] , [huː] [lʊkt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] ,
Nello , who looked only a little peasant - boy ,
内洛 , WHO 看起来 仅有的 一个 小的 农民 - 男生 ,

内洛看起来就像个小农家男孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] ['drɔːɪŋ] [mɪlk] [tuː; tə] [sel] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] ,
with a great dog drawing milk to sell from door to door ,
和 一个 伟大的 狗 绘画 牛奶 到 卖 从 门 到 门 ,

带着一只很棒的狗挨家挨户地卖牛奶

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] [weər'ɒv] ['ruːbɪnz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɒd] .
was in a heaven of dreams whereof Rubens was the god .
曾是 在 一个 天堂 的 梦境 其中 鲁本斯 曾是 这 上帝 .

仿佛置身于梦幻天堂，鲁本斯就是那里的神。

['nɛloʊ] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wɪð] ['stɑːkɪŋləs] [fiːt] [ɪn] ['wʊdn] ['ʃuːz] ,
Nello , cold and hungry , with stockingless feet in wooden shoes ,
内洛 , 寒冷的 和 饥饿的 , 和 无丝袜 脚 在 木制的 鞋 ,

内洛又冷又饿，光着脚穿着木屐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kɜːrlz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the winter winds blowing among his curls and lifting his
和 这 冬天 风 吹 之中 他的 卷发 和 举重 他的
[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] ['gɑːmənts] ,
poor thin garments ,
贫穷的 薄的 服装 ,

凛冽的寒风吹拂着他的卷发，掀起他单薄的衣衫。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
was in a rapture of meditation ,
曾是 在 一个 狂喜 的 冥想 ,

当时正沉浸在冥想的狂喜之中，

[weər'ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri][ɒv; əv][ðə; ði]
wherein all that he saw was the beautiful fair face of the Mary of the
其中 全部 那 他 锯 曾是 这 美丽的 公平的 脸 的 这 玛丽 的 这
[ə'sʌmpʃn] ,
Assumption ,
假设 ,

他所看到的，只有圣母升天的美丽容颜。

[wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)]['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
with the waves of her golden hair lying upon her shoulders ,
和 这 波浪 的 她 金的 头发 说谎 之上 她 肩膀 ,

她金色的长发如波浪般披散在肩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
and the light of an eternal sun shining down upon her brow .
和 这 光 的 一个 永恒 太阳 灼灼 向下 之上 她 眉头 .

永恒的太阳光芒照耀着她的额头。

['nɛloʊ] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [ɪn]
Nello , reared in poverty , and buffeted by fortune , and untaught in
内洛 , 饲养 在 贫困 , 和 颠簸 经过 财富 , 和 未受过教育 在
['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][men] ,
letters , and unheeded by men ,
信件 , 和 无人理会 经过 男人 ,

内洛，出身贫寒，命运多舛，不识字，不被人重视。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːniəs] .
had the compensation or the curse which is called Genius .
有 这 赔偿 或者 这 诅咒 哪个 是 称为 天才 .

他既得到了补偿，也受到了诅咒，这就是所谓的天才。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
No one knew it .
不 一 知道 它 .

谁也不知道。

[hiː; hi][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] .
He as little as any .
他 作为 小的 作为 任何 .

他和其他人一样，几乎什么都没有。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
No one knew it .
不 一 知道 它 .

谁也不知道。

['əʊnli] [ɪn'diːd] - , [huː] , ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , [sɔː] [hɪm] [drɔː] [wɪð] [tʃɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz]
Only indeed Patrasche , who , being with him always , saw him draw with chalk upon the stones
仅有的 的确 - , WHO , 存在 和 他 总是 , 锯 他 画 和 粉笔 之上 这 石头

只有帕特拉什，因为一直和他在一起，亲眼见过他用粉笔在石头上画画。

['eni] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɔː(r)] [briːðd] ,
any and every thing that grew or breathed ,
任何 和 每一个 事物 那 生长 或者 呼吸 ,

任何会生长或会呼吸的东西，

[hɜːd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɒv; əv] [heɪ] ['mɜːmə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['tɪmɪd] ,
heard him on his little bed of hay murmur all manner of timid ,
听到 他 在 他的 小的 床 的 干草 低语 全部 方式 的 胆小 ,

听到他躺在铺着干草的小床上，发出各种胆怯的低语，

[pə'θetɪk] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ;
pathetic prayers to the spirit of the great Master ;
可怜的 祈祷 到 这 精神 的 这 伟大的 掌握 ;

向伟大导师的灵魂发出恳切的祈祷；

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑːkən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdieɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['rəʊzi] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] ;
watched his gaze darken and his face radiate at the evening glow of sunset or the rosy rising of the dawn ;
观看 他的 目光 变暗 和 他的 脸 辐射 在 这 晚上 辉光 的 日落 或者 这 红润 上升 的 这 黎明 ;

看着他的目光在夕阳的余晖中变得深邃，脸庞在黎明的玫瑰色光芒中焕发光彩；

[ænd; ənd] [felt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['neɪmləs] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
and felt many and many a time the tears of a strange , nameless pain and joy ,
和 毛毡 许多 和 许多 一个 时间 这 眼泪 的 一个 奇怪的 , 无名 疼痛 和 喜悦 ,

我曾无数次感受到一种陌生的、难以名状的痛苦和喜悦带来的泪水。

['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] , [fɔːl] ['hɒtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɪŋkld] ['jeləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
mingled together , fall hotly from the bright young eyes upon his own wrinkled yellow forehead .
混合 一起 , 落下 热 从 这 明亮的 年轻的 眼睛 之上 他的 自己的 皱 黄色的 前额 .

交织在一起，炽热的泪水从他明亮的年轻眼睛里倾泻而下，落在他布满皱纹的黄色额头上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [kwaɪt] ['kɒntent] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , ['nɛloʊ] ,
" I should go to my grave quite content if I thought , Nello ,
" 我 应该 去 到 我的 严重 相当 内容 如果 我 想法 , 内洛 ,

“如果我认为，内洛，我就可以心满意足地入土了，

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [grəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ðaʊ] [kʊdst] [əʊn] [ðɪs] [hʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
that when thou growest a man thou couldst own this hut and the little plot of ground ,
那 什么时候 你 生长 一个 男人 你 可以 自己的 这 小屋 和 这 小的 阴谋 的 地面 ,

等你长大成人，你就可以拥有这间小屋和这小块土地了。

[ænd; ənd]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [bɑːs] [baɪ] [ðaɪ] ['neɪbəz] ,
and labor for thyself , and be called Baas by thy neighbors ,
和 劳动 为了 你自己 ， 和 是 称为 巴斯 经过 你的 邻居 ，

你要为自己辛勤劳作，让邻居们称你为“老板”。

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][dʒə'hɑːn] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
" said the old man Jehan many an hour from his bed .
" 说 这 老的 男人 杰汉 许多 一个 小时 从 他的 床 .

“老杰汉在床上说了好几个小时。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɑːs] — ['mɑːstə(r)] — [baɪ] [ðə; ði]['hæmlət] [raʊnd] ,
For to own a bit of soil , and to be called Baas — master — by the hamlet round ,
为了 到 自己的 一个 少量 的 土壤 ， 和 到 是 称为 巴斯 — 掌握 — 经过 这 村庄 圆形的 ，

能够拥有一小块土地，并被周围的村民称为“老爷”，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['səʊldʒə(r)] ,
is to have achieved the highest ideal of a Flemish peasant ; and the old soldier ,
是 到 有 已达成 这 最高 理想的 的 一个 弗拉芒语 农民 ； 和 这 老的 士兵 ，

就是达到了佛兰德斯农民的最高理想；还有那位老兵，

[huː] [hæd; həd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,
who had wandered over all the earth in his youth , and had brought nothing back ,
WHO 有 漫步 超过 全部 这 地球 在 他的 青年 ， 和 有 带来 没有什么 后退 ，

他年轻时游历了世界各地，却一无所获。

[diːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɒn][wʌn][spɒt][ɪn] [kən'tentɪd] [hjuː'mɪləti] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst] [feɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .
deemed in his old age that to live and die on one spot in contented humility was the fairest fate he could desire for his darling .
被认为 在 他的 老的 年龄 那 到 居住 和 死 在 一 点 在 满足 谦逊 曾是 这 最公平 命运 他 可以 欲望 为了 他的 亲爱的 .

他晚年认为，让他心爱的女儿在一个地方平静地生活和死去，是他所能希望的最美好的结局。

[bʌt; bət]['nɛloʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But Nello said nothing .
但 内洛 说 没有什么 .

但内洛什么也没说。

[ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] [bɪ'gæt] ['ruːbɪnz] [ænd; ənd] ['jɔːrdɛns] [ænd; ənd][ðə; ði][væn] [eɪks] ,
The same leaven was working in him that in other times begat Rubens and Jordaens and the Van Eycks ,
这 相同的 酵 曾是 在职的 在 他 那 在 其他 时代 生育 鲁本斯 和 约尔丹斯 和 这 范 艾克斯 ，

他身上仍然散发着与过去孕育出鲁本斯、约尔丹和凡·艾克兄弟时相同的酵母气息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['wʌndrəs] [traɪb] ,
and all their wondrous tribe ,
和 全部 他们的 奇妙的 部落 ，

以及他们所有奇妙的族人，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [mɔː(r)]['riːs(ə)nt][bɪ'gæt][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːr'denz] ,
and in times more recent begat in the green country of the Ardennes ,
和 在 时代 更多的 最近的 生育 在 这 绿色的 国家 的 这 阿登 ,

而到了近代，则诞生于阿登地区的绿色国度。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɜːrz] [wɒʃiz] [ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] [ɒv; əv][di'ʒuŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɒkləs] ,
where the Meuse washes the old walls of Dijon , the great artist of the Patroclus ,
在哪里 这 默兹河 洗涤 这 老的 墙壁 的 第戎 , 这 伟大的 艺术家 的 这 帕特罗克罗斯 ,

默兹河冲刷着第戎古老的城墙，伟大的艺术家帕特罗克罗斯

[huːz] ['dʒiːniəs][ɪz] [tuː] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'raɪt] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɪts] [dɪ'vɪnəti] .
whose genius is too near us for us aright to measure its divinity .
谁 天才 是 也 靠近 我们 为了 我们 好的 到 措施 它是 神 .

他的天才与我们如此接近，以至于我们无法正确地衡量他的神性。

['nɛloʊ] [driːmd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Nello dreamed of other things in the future than of tilling the little rood of earth ,
内洛 梦见 的 其他 事物 在 这 未来 比 的 瓷砖 这 小的 rood 的 地球 ,

内洛梦想着未来能做些别的事情，而不是耕种那一小块土地。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɒtl] [ruːf] ,
and living under the wattle roof ,
和 活的 在下面 这 金合欢 屋顶 ,

住在柳条屋顶下，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [bɑːs] [baɪ] ['neɪbəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊrər] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæn; ðən][hɪm'self] .
and being called Baas by neighbors a little poorer or a little less poor than himself .
和 存在 称为 巴斯 经过 邻居 一个 小的 贫穷 或者 一个 小的 较少的 贫穷的 比 他自己 .

邻居们，无论比他穷多少，都称他为“老爹”。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] ,
The cathedral spire ,
这 大教堂 尖塔 ,

大教堂尖顶，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
where it rose beyond the fields in the ruddy evening skies or in the dim ,
在哪里 它 玫瑰 超过 这 字段 在 这 红润 晚上 天空 或者 在 这 暗淡 ,

它升起在田野之上，在红褐色的傍晚天空或昏暗的夜空中，

[greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːnɪŋz] , [sed] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
gray , misty mornings , said other things to him than this .
灰色的 , 蒙蒙 早晨 , 说 其他 事物 到 他 比 这 .

灰蒙蒙的早晨，对他来说却另有深意。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][təʊld]['əʊnli][tuː; tə] - , ['wɪspərɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] ,
But these he told only to Patrasche , whispering , childlike ,
但 这些 他 讲述 仅有的 到 - , 耳语 , 孩子气 ,

但他只把这些事告诉了帕特拉什，像个孩子一样低声细语。

[hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:gz] [ɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði]
his fancies in the dog's ear when they went together at their work through the
他的 幻想 在 这 狗的 耳朵 什么时候 他们 去 一起 在 他们的 工作 通过 这
[fɔg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,
fogs of the daybreak ,
雾 的 这 拂晓 ,

当他们一起在黎明的薄雾中工作时，他把幻想藏在狗的耳朵里。

[ɔ:(r)] [leɪ] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [saɪd] .
or lay together at their rest among the rustling rushes by the water's side .
或者 躺 一起 在 他们的 休息 之中 这 沙沙声 冲刺 经过 这 水的 边 .

或者并排躺在水边沙沙作响的芦苇丛中休息。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['i:zəli] [ʃeɪpt] ['ɪntu:] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [sləʊ]
For such dreams are not easily shaped into speech to awake the slow
为了 这样的 梦境 是 不是 容易地 形状 进入 演讲 到 醒 这 慢的
['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['ɔ:dɪtərz] ;
sympathies of human auditors ;
同情 的 人类 审计员 ;

因为这样的梦想很难用语言表达出来，以唤起人类听众迟钝的同情心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] ['sɔ:li] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld]
and they would only have sorely perplexed and troubled the poor old
和 他们 会 仅有的 有 非常 困惑 和 麻烦 这 贫穷的 老的
[mæn] ['bedrɪdn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nə(r)] ,
man bedridden in his corner ,
男人 卧床不起 在 他的 角落 ,

他们只会让卧床不起、蜷缩在角落里的可怜老人更加困惑和烦恼。

[hu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [wen'evə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['trɒdn] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['æntwɜ:p] ,
who , for his part , whenever he had trodden the streets of Antwerp ,
WHO , 为了 他的 部分 , 每当 他 有 践踏 这 街道 的 安特卫普 ,

而他，每当他漫步在安特卫普的街头时，

[hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [dɔ:b] [ɒv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [red] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [mə'dɒnə] ,
had thought the daub of blue and red that they called a Madonna ,
有 想法 这 涂抹 的 蓝色的 和 红色的 那 他们 称为 一个 麦当娜 ,

我曾以为那块被他们称为圣母像的蓝红色颜料，

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] [weə(r)] [hi:; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [blæk] [bɪə(r)]
on the walls of the wine - shop where he drank his sou's worth of black beer
在 这 墙壁 的 这 葡萄酒 - 店铺 在哪里 他 喝 他的 - 值得 的 黑色的 啤酒
,
,
,

在他喝着价值一苏的黑啤的那家酒铺的墙上，

[kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔ:ltə(r)] - ['pi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
quite as good as any of the famous altar - pieces for which the
相当 作为 好的 作为 任何 的 这 著名的 坛 - 件 为了 哪个 这
['streɪndʒə(r)] [fəʊk] ['trævld] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ['ɪntu:] ['flɑ:ndəz] [frɒm; frəm] ['evri] [lænd] [ɒn] [wɪtʃ]
stranger folk travelled far and wide into Flanders from every land on which
陌生人 民间 旅行 远的 和 宽的 进入 弗兰德斯 从 每一个 土地 在 哪个
[ðə; ði] [gʊd] [sʌn] [ʃɒn] .
the good sun shone .
这 好的 太阳 闪耀 .

这幅祭坛画与那些著名的祭坛画一样精美，那些祭坛画吸引着远道而来的人们从阳光普照的每一个地方来到弗兰德斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] [bɪ'saɪd] - [tuː; tə] [huːm] ['nɛloʊ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl]
There was only one other beside Patrasche to whom Nello could talk at all
那里 曾是 仅有的 一 其他 旁 - 到 谁 内洛 可以 讲话 在 全部
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ['fæntəsɪz] .
of his daring fantasies .
的 他的 大胆 幻想 .

除了帕特拉什之外，内洛只能向另一个人倾诉他所有大胆的幻想。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [red] [mɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['grɑːsi]
This other was little Alois , who lived at the old red mill on the grassy
这 其他 曾是 小的 阿洛伊斯 , WHO 居住地 在 这 老的 红色的 磨 在 这 草丛
[maʊnd] ,
mound ,
冢 ,

另一个是小阿洛伊斯，他住在草丘上的老红磨坊里。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] - [tuː; tə] - [duː; də] ['hʌzbəndmən] [ɪn] [ɔːl]
and whose father , the miller , was the best - to - do husbandman in all
和 谁 父亲 , 这 磨坊主 , 曾是 这 最好的 - 到 - 做 农夫 在 全部
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

他的父亲是磨坊主，也是全村最富有的农户。

['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] [wɪð] [sɒft] [raʊnd] , ['rəʊzi] ['fiːtʃəz] ,
Little Alois was only a pretty baby with soft round , rosy features ,
小的 阿洛伊斯 曾是 仅有的 一个 漂亮的 婴儿 和 柔软的 圆形的 , 红润 特征 ,

小阿洛伊斯只是个长相漂亮的婴儿，有着柔和圆润、红润的五官。

[meɪd] ['lʌvli] [baɪ] [ðəʊz] [swiːt] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ruːl] [hæz; həz] [left] [ɪn] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ]
made lovely by those sweet dark eyes that the Spanish rule has left in so many a
制成 迷人的 经过 那些 甜的 黑暗的 眼睛 那 这 西班牙语 规则 有 左边 在 所以 许多 一个
['flemɪʃ] [feɪs] ,
Flemish face ,
弗拉芒语 脸 ,

西班牙的统治给许多佛兰德斯人的脸上留下了那双迷人的深邃眼睛，使它们更加美丽动人。

[ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælvən] [də'mɪnjən] ,
in testimony of the Alvan dominion ,
在 见证 的 这 阿尔文 统治权 ,

为证明阿尔文统治权，

[æz; əz] ['spæniʃ] [ɑːt] [hæz; həz] [left] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mə'dʒestɪk] ['pæləs]
as Spanish art has left broadsown throughout the country majestic palaces
作为 西班牙语 艺术 有 左边 - 自始至终 这 国家 雄伟 宫殿
[ænd; ənd] ['steɪtli] [kɔːts] ,
and stately courts ,
和 庄严 法院 ,

西班牙艺术在全国各地留下了宏伟的宫殿和庄严的宫廷，

['gɪldɪd] [haʊs] - [frʌnts] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['lɪntlz] — ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɪn] ['bleɪzənri] [ænd; ənd] ['poʊəmz]
gilded house - fronts and sculptured lintels — histories in blazonry and poems
镀金 房子 - 前线 和 雕塑 过梁 — 历史 在 纹章学 和 诗歌
[ɪn] [stəʊn] .
in stone .
在 石头 .

镀金的房屋正面和雕刻的门楣——纹章中的历史，石头中的诗篇。

['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [wɪð] ['nɛloʊ] [ænd; ənd] - .
Little Alois was often with Nello and Patrasche .
小的 阿洛伊斯 曾是 经常 和 内洛 和 - .

小阿洛伊斯经常和内洛和帕特拉什在一起。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ðeɪ] [ræn][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ðeɪ] ['gæðəd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bɪlbəri] ,
They played in the fields , they ran in the snow , they gathered the daisies and bilberries ,
他们 玩 在 这 字段 , 他们 跑 在 这 雪 , 他们 聚集 这 雏菊 和 越橘 ,

他们在田野里玩耍，他们在雪地里奔跑，他们采摘雏菊和越橘。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] ,
they went up to the old gray church together ,
他们 去 向上 到 这 老的 灰色的 教会 一起 ,

他们一起去了那座老旧的灰色教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [sæt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [wʊd] - ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] .
and they often sat together by the broad wood - fire in the mill - house .
和 他们 经常 卫星 一起 经过 这 广阔 木头 - 火 在 这 磨 - 房子 .

他们经常一起坐在磨坊房里宽大的柴火炉旁。

['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmlət] .
Little Alois , indeed , was the richest child in the hamlet .
小的 阿洛伊斯 , 的确 , 曾是 这 最富有的 孩子 在 这 村庄 .

小阿洛伊斯的确是村里最富有的孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)] ['sɪstə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɜːdʒ] [dres] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
She had neither brother nor sister ; her blue serge dress had never a hole in it ;
她 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 ; 她 蓝色的 哔叽 裙子 有 绝不 一个 洞 在 它 ;

她既没有弟弟也没有妹妹；她的蓝色斜纹呢连衣裙从来没有破过洞；

[æt; ət] [kɜːmes] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] ['gɪldɪd] [nʌts] [ænd; ənd] ['ʌgni] ['deɪɪ] [ɪn] ['ʃʊgə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [kʊd; kəd] [həʊld] ;
at Kermesse she had as many gilded nuts and Agni Dei in sugar as her hands could hold ;
在 集市 她 有 作为 许多 镀金 坚果 和 阿格尼 德伊 在 糖 作为 她 双手 可以 抓住 ;

在集市上，她捧着尽可能多的镀金坚果和糖渍阿格尼·德伊；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [hɜː(r); hə(r)] ['flæksn] [kɜːrlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kæp] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] ['meklɪn] [leɪs] ,
and when she went up for her first communion her flaxen curls were covered with a cap of richest Mechlin lace ,
和 什么时候 她 去 向上 为了 她 第一的 圣餐 她 亚麻色 卷发 是 涵盖 和 一个 帽 的 最富有的 梅赫林 蕾丝 ,

当她第一次领圣餐时，她那亚麻色的卷发上戴着一顶最华丽的梅赫伦蕾丝帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
which had been her mother's and her grandmother's before it came to her .
哪个 有 到过 她 母亲的 和 她 祖母的 前 它 来了 到 她 .

这件东西在她继承之前，曾是她母亲和她祖母的。

[men] [spəʊk] [ɔːl'redi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [twelv] [j'iəz] ,
Men spoke already , though she had but twelve years ,
男人 辐 已经 , 尽管 她 有 但 十二 年 ,

虽然她只有十二岁，但男人们已经开始说话了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] ;
of the good wife she would be for their sons to woo and win ;
的 这 好的 妻子 她 会 是 为了 他们的 儿子们 到 哇 和 赢 ;

她会成为儿子们追求和赢得的贤妻良母;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] , ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] , [ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
but she herself was a little gay , simple child , in nowise conscious of
但 她 她自己 曾是 一个 小的 同性恋 , 简单的 孩子 , 在 现在 有意识的 的
[hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
her heritage ,
她 遗产 ,

但她本人却是一个天真烂漫、略带快乐的女孩，丝毫没有意识到自己的出身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nəʊ] ['plei,feləu] [səʊ] [wel] [æz; əz][dʒə'hɑːn] - ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] .
and she loved no playfellows so well as Jehan Daas's grandson and his dog .
和 她 喜爱 不 玩伴们 所以 出色地 作为 杰汉 - 孙子 和 他的 狗 .

她最喜欢的玩伴莫过于杰汉·达斯的孙子和他的狗。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʃaɪld] } { [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['nɛloʊ] [druː] [ðeə(r)] ['laɪknəs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]
{ Illustration : child } { Illustration : NELLO DREW THEIR LIKENESS WITH A STICK OF
{ 插图 : 孩子 } { 插图 : 内洛 画 他们的 相似 和 一个 戳 的
['tʃɑːkəʊl] } { [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] }
CHARCOAL } { Illustration : couple walking }
木炭 } { 插图 : 夫妻 步行 }

【插图：儿童】【插图：内洛用炭笔画出了他们的肖像】【插图：一对夫妇在散步】

[wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɑːs] - , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [stɜːn] ,
One day her father , Baas Cogez , a good man , but somewhat stern ,
一 天 她 父亲 , 巴斯 - , 一个 好的 男人 , 但 有些 船尾 ,

有一天，她的父亲巴斯·科格兹，一个好人，但有点严厉，

[keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['medəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,
came on a pretty group in the long meadow behind the mill ,
来了 在 一个 漂亮的 团体 在 这 长的 草地 在后面 这 磨 ,

在磨坊后面的长草地上，我们看到了一群漂亮的鸟儿。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [biːn] [kʌt] .
where the aftermath had that day been cut .
在哪里 这 后果 有 那 天 到过 切 .

那天的后续影响被切断了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [heɪ] ,
It was his little daughter sitting amidst the hay ,
它 曾是 他的 小的 女儿 坐着 在......之中 这 干草 ,

坐在干草堆里的是他的小女儿。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [hed] [ɒv; əv] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
with the great tawny head of Patrasche on her lap ,
和 这 伟大的 黄褐色 头 的 - 在 她 膝 ,

她膝上放着帕特拉什那颗硕大的黄褐色头颅，

[ænd; ənd] ['meni] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['pɒpiːz] [ænd; ənd] [bluː] [kɔːn] - ['flaʊəz] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] :
and many wreaths of poppies and blue corn - flowers round them both :
和 许多 花圈 的 罂粟花 和 蓝色的 玉米 - 花朵 圆形的 他们 两个都 :

他们周围环绕着许多罂粟花和矢车菊花环：

[ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [smuːð] [slæb][ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɛloʊ] [druː] [ðeə(r)] ['laɪknəs] [wɪð] [ə; eɪ]
on a clean smooth slab of pine wood the boy Nello drew their likeness with a
在 一个 干净的 光滑的 板 的 松树 木头 这 男生 内洛 画 他们的 相似 和 一个
[stɪk] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] .
stick of charcoal .
戳 的 木炭 .

男孩内洛用一根木炭条在一块干净光滑的松木板上画出了他们的肖像。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The miller stood and looked at the portrait with tears in his eyes ,
这 磨坊主 站立 和 看起来 在 这 肖像 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

磨坊主站着，含着泪望着画像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [wel] .
it was so strangely like , and he loved his only child closely and well .
它 曾是 所以 奇怪的 喜欢 , 和 他 喜爱 他的 仅有的 孩子 密切 和 出色地 .

这感觉真是太奇妙了，他非常疼爱自己的独生子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌfli] [tʃɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)]['aɪdlɪŋ][ðeə(r)] [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['niːdɪd]
Then he roughly chid the little girl for idling there whilst her mother needed
然后 他 大致 孩子 这 小的 女孩 为了 怠速 那里 而 她 母亲 需要
[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
her within ,
她 之内 ,

然后他粗暴地斥责小女孩在她母亲需要她的时候却在那里闲逛。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'freɪd] : [ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]
and sent her indoors crying and afraid : then , turning , he snatched the
和 发送 她 室内 哭泣 和 害怕的 : 然后 , 转弯 , 他 抢夺 这
[wʊd] [frɒm; frəm] - [hændz] .
wood from Nello's hands .
木头 从 - 双手 .

然后，他把她吓得哭着赶回屋里；接着，他转身从内洛手中夺过木头。

" [dʌst] [duː; də] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] ?
" Dost do much of such folly ?
" 多斯特 做 很多 的 这样的 蠢事 ?

你经常做这种愚蠢的事吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he asked , but there was a tremble in his voice .
" 他 问 , 但 那里 曾是 一个 颤抖 在 他的 嗓音 .

“他问道，但他的声音里带着颤抖。”

['nɛloʊ] ['kʌləd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Nello colored and hung his head .
内洛 有色 和 悬挂 他的 头 .

内洛脸色发灰，低下了头。

" [ai] [drɔː] ['evriθɪŋ] [ai] [siː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I draw everything I see , " he murmured .
" 我 画 一切 我 看 , " 他 低声说道 .

“我把我看到的一切都画下来，”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] : [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The miller was silent : then he stretched his hand out with a franc in it .
这 磨坊主 曾是 沉默的 : 然后 他 拉伸 他的 手 出去 和 一个 法郎 在 它 .

磨坊主沉默不语，然后伸出手，手里拿着一枚法郎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] : [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['æloʊɪs] ,
" It is folly , as I say , and evil waste of time : nevertheless , it is like Alois ,
" 它 是 蠢事 , 作为 我 说 , 和 邪恶的 浪费 的 时间 : 尽管如此 , 它 是 喜欢 阿洛伊斯 ,

“正如我所说，这是愚蠢的，是浪费时间的罪恶之举；然而，这就像阿洛伊斯一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðə(r)] .
and will please the house - mother .
和 将要 请 这 房子 - 母亲 .

这样就能让舍监满意了。

[teɪk] [ðɪs] ['sɪlvə(r)][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Take this silver bit for it and leave it for me .
拿 这 银 少量 为了 它 和 离开 它 为了 我 .

拿着这个银片，留给我吧。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ;
" The color died out of the face of the young Ardennois ;
" 这 颜色 死亡 出去 的 这 脸 的 这 年轻的 - ;

“这位年轻的阿尔登人脸上的血色褪去了；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
he lifted his head and put his hands behind his back .
他 抬起 他的 头 和 放 他的 双手 在后面 他的 后退 .

他抬起头，双手背在身后。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [bəuθ] , [bɑːs] - , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" Keep your money and the portrait both , Baas Cogez , " he said , simply .
" 保持 你的 钱 和 这 肖像 两个都 , 巴斯 - , " 他 说 , 简单地 .

“巴斯·科格兹，你的钱和画像都留着吧，”他简单地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You have been often good to me .
" 你 有 到过 经常 好的 到 我 .

你一直都对我很好。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] - [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .
" Then he called Patrasche to him , and walked away across the field .
" 然后 他 称为 - 到 他 , 和 步行 离开 穿过 这 场地 .

然后他叫帕特拉什过来，穿过田野走开了。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [fræŋk] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] - ,
" I could have seen them with that franc , " he murmured to Patrasche ,
" 我 可以 有 已见 他们 和 那 法郎 , " 他 低声说道 到 - ,

“我本来可以用那张法郎看到他们的，”他低声对帕特拉什说。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" but I could not sell her picture — not even for them .
" 但 我 可以 不是 卖 她 图片 — 不是 甚至 为了 他们 .

“但我没能卖掉她的照片——即使是为了他们也不行。”

" [bɑːs] - [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪl] - [haʊs] [sɔː(r)] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Baas Cogez went into his mill - house sore troubled in his mind .
" 巴斯 - 去 进入 他的 磨 - 房子 疮 麻烦 在 他的 头脑 .

“巴斯·科格兹走进他的磨坊，心中充满忧虑。”

" [ðæt] [læd] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['æloʊɪs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naɪt] .
" That lad must not be so much with Alois , " he said to his wife that night .
" 那 小伙子 必须 不是 是 所以 很多 和 阿洛伊斯 , " 他 说 到 他的 妻子 那 夜晚 .

"那小子肯定和阿洛伊斯走得太近了,"那天晚上他对妻子说。

" ['trʌb(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] : [hi:; hi] [ɪz] [ˌfɪf'ti:n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [twelv] ;
" Trouble may come of it hereafter : he is fifteen now , and she is twelve ;
" 麻烦 可能 来 的 它 此后 : 他 是 十五 现在 , 和 她 是 十二 ;

"以后可能会有麻烦：他现在十五岁，她十二岁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmli] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] . "
and the boy is comely of face and form . "
和 这 男生 是 漂亮 的 脸 和 形式 . "

这男孩相貌英俊，身材匀称。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,
" And he is a good lad and a loyal , " said the housewife ,
" 和 他 是 一个 好的 小伙子 和 一个 忠诚 , " 说 这 家庭主妇 ,

"他是个好孩子，也很忠诚,"家庭主妇说道。

['fi:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [paɪn] [wʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θrəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊku:] [klɒk] [ɪn] [əʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kælvəri] [ɪn] [wæks] .
feasting her eyes on the piece of pine wood where it was throned above the chimney with a cuckoo clock in oak and a Calvary in wax .
盛宴 她 眼睛 在 这 片 的 松树 木头 在哪里 它 曾是 登基 多于 这 烟囱 和 一个 布谷鸟 钟 在 橡木 和 一个 加略山 在 蜡 .

她目不转睛地盯着那块松木，它被安放在壁炉上方，旁边还有一个橡木布谷鸟钟和一个蜡制的耶稣受难像。

" [jeɪ] , [ai] [du:; də] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pju:tə(r)] ['flægən] .
" Yea , I do not gainsay that , " said the miller , draining his pewter flagon .
" 是的 , 我 做 不是 否定 那 , " 说 这 磨坊主 , 排水 他的 锡 酒壶 .

"是的，我并不否认这一点,"磨坊主说着，一口喝干了他的锡制酒壶。

" [ðen] , [ɪf] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,
" Then , if what you think of were ever to come to pass , " said the wife ,
" 然后 , 如果 什么 你 思考 的 是 曾经 到 来 到 经过 , " 说 这 妻子 ,

"那么，如果你所想的事情真的发生了,"妻子说,

['hezɪteɪtɪŋli] , " [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ?
hesitatingly , " would it matter so much ?
犹豫地 , " 会 它 事情 所以 很多 ?

他犹豫地问道："这有那么重要吗？"

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊθ] , [ænd; ənd] [wʌn] ['kænɒt] [bi:; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['hæpi] . "
She will have enough for both , and one cannot be better than happy . "
她 将要 有 足够的 为了 两个都 , 和 一 不能 是 更好的 比 快乐的 . "

她将有足够的钱两者兼顾，还有什么比幸福更美好的呢?

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , ['hɑ:ʃli] ,
" You are a woman , and therefore a fool , " said the miller , harshly ,
" 你 是 一个 女士 , 和 所以 一个 傻子 , " 说 这 磨坊主 , 严厉地 ,

"你是女人，所以你是个傻瓜,"磨坊主恶狠狠地说。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
striking his pipe on the table .
引人注目 他的 管道 在 这 桌子 .

他用烟斗敲击桌面。

" [ðə; ði] [læd] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['begə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz] ['peɪntərz] ['fænsiz] , [wɜːs]
" The lad is naught but a beggar , and , with these painter's fancies , worse
" 这 小伙子 是 零 但 一个 乞丐 , 和 , 和 这些 画家的 幻想 , 更糟
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['begə(r)] .
than a beggar .
比 一个 乞丐 .

"这孩子不过是个乞丐，而且，按照这些画家的想象，他比乞丐还不如。"

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
Have a care that they are not together in the future ,
有 一个 关心 那 他们 是 不是 一起 在 这 未来 ,

要小心他们将来不能在一起。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʊrər] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]
or I will send the child to the surer keeping of the nuns of the Sacred
或者 我 将要 发送 这 孩子 到 这 确定 保持 的 这 修女 的 这 神圣
[hɑːt] .
Heart .
心 .

或者我会把孩子送到圣心修女会更可靠的地方照看。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['hʌmbli] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]
" The poor mother was terrified , and promised humbly to do his
" 这 贫穷的 母亲 曾是 恐惧 , 和 承诺 谦卑地 到 做 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

"可怜的母亲吓坏了，卑躬屈膝地答应遵从他的意愿。"

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Not that she could bring herself altogether to separate the child from her
不是 那 她 可以 带来 她自己 共 到 分离 这 孩子 从 她
['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] ,
favorite playmate ,
最喜欢的 玩伴 ,

倒不是说她完全无法狠心把孩子和她最喜欢的玩伴分开，

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['mɪlə(r)]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː]
nor did the miller even desire that extreme of cruelty to a young lad who
也不 做过 这 磨坊主 甚至 欲望 那 极端 的 残酷 到 一个 年轻的 小伙子 WHO
[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɒvəti] .
was guilty of nothing except poverty .
曾是 有罪的 的 没有什么 除了 贫困 .

磨坊主也并不想对一个除了贫穷之外没有任何过错的年轻人施以如此极端的残忍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['æloʊɪs][wɒz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
But there were many ways in which little Alois was kept away from
但 那里 是 许多 方式 在 哪个 小的 阿洛伊斯 曾是 保留 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ;
her chosen companion ;
她 选定 伴侣 ;

但是，有很多方法可以让小阿洛伊斯远离她选择的伙伴；

[ænd; ənd]['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sensətɪv] , [wɒz; wəz] ['kwɪkli]
and Nello , being a boy proud and quiet and sensitive , was quickly
和 内洛 , 存在 一个 男生 自豪的 和 安静的 和 敏感的 , 曾是 迅速地
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

而内洛，一个骄傲、安静又敏感的男孩，很快就受到了伤害。

[ænd; ənd]	[siːst]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[steps]	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	-	,
and	**ceased**	**to**	**turn**	**his**	**own**	**steps**	**and**	**those**	**of**	**Patrasche**	**,**
和	停止	到	转动	他的	自己的	步骤	和	那些	的	-	,

于是他不再转身，也不再转身跟随帕特拉什的脚步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

佛兰德斯的狗(A Dog of Flanders)
第2/3页

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
as he had been used to do with every moment of leisure ,
作为 他 有 到过 用过的 到 做 和 每一个 片刻 的 闲暇 ,

就像他以往利用所有闲暇时间所做的那样，

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [red] [mɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][sləʊp] .
to the old red mill upon the slope .
到 这 老的 红色的 磨 之上 这 坡 .

到山坡上的那座古老的红色磨坊。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] :
What his offence was he did not know :
什么 他的 罪行 曾是 他 做过 不是 知道 :

他不知道自己犯了什么罪：

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] ['æŋgəd] [bɑːs] - [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
he supposed he had in some manner angered Baas Cogez by taking the
他 据称 他 有 在 一些 方式 愤怒 巴斯 - 经过 采取 这
['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['æloʊɪs][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ;
portrait of Alois in the meadow ;
肖像 的 阿洛伊斯 在 这 草地 ;

他认为自己在草地上给阿洛伊斯拍肖像照，在某种程度上惹恼了巴斯·科格兹；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [lʌvd] [hɪm] [wʊd] [rʌn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['nes(ə)l][hɜː(r); hə(r)]
and when the child who loved him would run to him and nestle her
和 什么时候 这 孩子 WHO 喜爱 他 会 跑步 到 他 和 雀巢 她
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
hand in his ,
手 在 他的 ,

当那个爱他的孩子跑向他，把手放在他的手中时，

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['veri] ['sædli] [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [kən'sɜːn]
he would smile at her very sadly and say with a tender concern
他 会 微笑 在 她 非常 令人遗憾的是 和 说 和 一个 投标 忧虑
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] ,
for her before himself ,
为了 她 前 他自己 ,

他会带着一丝悲伤的微笑看着她，先是温柔地关心她，然后才对自己说：

" [neɪ] , ['æloʊɪs] , [duː; də] [nɒt]['æŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Nay , Alois , do not anger your father .
" 不 , 阿洛伊斯 , 做 不是 愤怒 你的 父亲 .

“不，阿洛伊斯，不要惹你父亲生气。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ai] [meɪk] [juː; jʊ]['aɪd(ə)l] , [dɪə(r)] ,
He thinks that I make you idle , dear ,
他 思考 那 我 制作 你 闲置的 , 亲爱的 ,

他认为我让你变得无所事事，亲爱的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and he is not pleased that you should be with me .
和 他 是 不是 高兴 那 你 应该 是 和 我 .

他很不高兴你和我在一起。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] : [wiː; wi] [wɪl] [nɒt]['æŋgə(r)][hɪm] , ['æloʊɪs] .
He is a good man and loves you well : we will not anger him , Alois .
他 是 一个 好的 男人 和 爱 你 出色地 : 我们 将要 不是 愤怒 他 , 阿洛伊斯 .

他是个好人，也很爱你：我们不会惹他生气的，阿洛伊斯。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But it was with a sad heart that he said it ,
" 但 它 曾是 和 一个 伤心 心 那 他 说 它 ,

但他语气中带着悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] [braɪt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː; də]
and the earth did not look so bright to him as it had used to do
和 这 地球 做过 不是 看 所以 明亮的 到 他 作为 它 有 用过的 到 做
[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɒplə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊdz] [wɪð]
when he went out at sunrise under the poplars down the straight roads with
什么时候 他 去 出去 在 日出 在下面 这 白杨树 向下 这 直的 道路 和
- .
Patrasche .
- .

在他看来，大地不像以前那样明亮了，以前他经常在日出时分和帕特拉什一起沿着笔直的道路走到白杨树下。

[ðə; ði][əʊld] [red] [mɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lændmɑːk][tuː; tə][hɪm] ,
The old red mill had been a landmark to him ,
这 老的 红色的 磨 有 到过 一个 地标 到 他 ,

那座老红磨坊对他来说一直是个地标。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [pɔːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,
and he had been used to pause by it , going and coming ,
和 他 有 到过 用过的 到 暂停 经过 它 , 去 和 未来 ,

他已经习惯了来回途中在此停顿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ɪts]['piːp(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] [rəʊz] [ə'bʌv]
for a cheery greeting with its people as her little flaxen head rose above
为了 一个 欢快的 问候 和 它是 人们 作为 她 小的 亚麻色 头 玫瑰 多于
[ðə; ði] [ləʊ] [mɪl] - ['wɪkɪt] ,
the low mill - wicket ,
这 低的 磨 - 便门 ,

当她那小小的亚麻色脑袋从低矮的磨坊门上方升起时，向人们报以欢快的问候。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['rəʊzi][hændz][hæd; həd][held] [aʊt] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə]
and her little rosy hands had held out a bone or a crust to
和 她 小的 红润 双手 有 握住 出去 一个 骨 或者 一个 地壳 到
- .
Patrasche .
- .

她那双红润的小手递给帕特拉什一块骨头或一块面包皮。

[naʊ] [ðə; ði][dɒg] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt]
Now the dog looked wistfully at a closed door , and the boy went on without
现在 这 狗 看起来 怅然地 在 一个 关闭 门 , 和 这 男生 去 在 没有
['pɔːzɪŋ] ,
pausing ,
暂停 ,

这时，那只狗怅然地望着紧闭的门，男孩则继续往前走，没有停顿。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
with a pang at his heart ,
和 一个 疼痛 在 他的 心 ,

他心中一阵刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][sæt] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and the child sat within with tears dropping slowly on the knitting to which she
和 这 孩子 卫星 之内 和 眼泪 下降 缓慢地 在 这 针织 到 哪个 她
[wɒz; wəz][set][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] ;
was set on her little stool by the stove ;
曾是 放 在 她 小的 凳子 经过 这 火炉 ；

孩子坐在炉子旁的小凳子上，泪水缓缓滴落在她正在织的毛衣上；

[ænd; ənd] [bɑːs] - , ['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪl] - [gɪə(r)] ,
and Baas Cogez , working among his sacks and his mill - gear ,
和 巴斯 - ， 在职的 之中 他的 麻袋 和 他的 磨 - 齿轮 ，

还有巴斯·科格兹，他正忙着处理麻袋和磨坊设备。

[wʊd] ['hɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [səʊ] .
would harden his will and say to himself , " It is best so .
会 硬化 他的 将要 和 说 到 他自己 ， " 它 是 最好的 所以 .

他会坚定自己的意志，对自己说：“这样最好。”

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] , ['driːmɪŋ] ['fuːləri] .
The lad is all but a beggar , and full of idle , dreaming fooleries .
这 小伙子 是 全部 但 一个 乞丐 ， 和 满的 的 闲置的 ， 做梦 愚蠢 .

这孩子简直就是个乞丐，满脑子都是游手好闲、不切实际的幻想。

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [mait] [nɒt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
Who knows what mischief might not come of it in the future ?
WHO 知道 什么 恶作剧 可能 不是 来 的 它 在 这 未来 ？

谁知道将来会不会因此引发什么麻烦呢?

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)]
" So he was wise in his generation , and would not have the door
" 所以 他 曾是 明智的 在 他的 一代 ， 和 会 不是 有 这 门
[ˌʌn'bɑːd] ,
unbarred ,
畅通无阻 ，

“所以他在他那个时代是明智的，不会让大门敞开。”

[ɪk'sept] [ə'pɒn][reə(r)][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] ,
except upon rare and formal occasion ,
除了 之上 稀有的 和 正式的 场合 ，

除了极少数正式场合外，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['naɪðə(r)] [wɔːmθ] [nɔː(r)] [mɜːθ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən]
which seemed to have neither warmth nor mirth in them to the two children
哪个 似乎 到 有 两者都不 温暖 也不 欢笑 在 他们 到 这 二 孩子们
,
,
,

两个孩子似乎觉得他们既没有热情也没有欢乐。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['gliːfl] , ['keələs] , ['hæpi]
who had been accustomed so long to a daily gleeful , careless , happy
WHO 有 到过 习惯 所以 长的 到 一个 日常的 兴高采烈 ， 粗心 ， 快乐的
['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,
interchange of greeting ,
交汇处 的 问候 ，

长期以来，人们一直习惯于每天愉快、无忧无虑、幸福的问候交流，

[spiːtʃ] , [ænd; ənd]['pɑːstaɪm] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spɔːts] [ɔː(r)]['ɔːdɪtə(r)][ɒv; əv]
speech , and pastime , with no other watcher of their sports or auditor of
演讲 , 和 消遣 , 和 不 其他 观察者 的 他们的 运动的 或者 审计员 的
[ðeə(r)] ['fænsiz] [ðæn; ðən] - ,
their fancies than Patrasche ,
他们的 幻想 比 - ,

除了帕特拉什之外，没有人会观看他们的体育比赛或聆听他们的奇思妙想。

['seɪdʒli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [belz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ˌrɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ][dɔːgz]
sagely shaking the brazen bells of his collar and responding with all a dog's
睿智地 摇晃 这 厚颜无耻 铃铛 的 他的 衣领 和 回应 和 全部 一个 狗的
[swɪft] ['sɪmpəθiz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .
swift sympathies to their every change of mood .
迅速 同情 到 他们的 每一个 改变 的 情绪 .

他睿智地摇晃着项圈上闪亮的铃铛，像狗一样迅速地对他们情绪的每一次变化做出回应。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l][ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [mɪl]
All this while the little panel of pine wood remained over the chimney in the mill
全部 这 尽管 这 小的 控制板 的 松树 木头 剩余 超过 这 烟囱 在 这 磨
- ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] ['kælvəri] ,
- kitchen with the cuckoo clock and the waxen Calvary ,
- 厨房 和 这 布谷鸟 钟 和 这 蜡质 加略山 ,

与此同时，磨坊厨房烟囱上的那块小小的松木板，以及上面的布谷鸟钟和蜡制的耶稣受难像，依然保留着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɛloʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːd] [ðæt] [waɪlst] [hɪz; ɪz][gɪft][wɒz; wəz]
and sometimes it seemed to Nello a little hard that whilst his gift was
和 有时 它 似乎 到 内洛 一个 小的 难的 那 而 他的 礼物 曾是
[ək'septɪd] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
accepted he himself should be denied .
公认 他 他自己 应该 是 否认 .

有时内洛觉得有点难以接受，虽然他的礼物被接受了，但他本人却被拒绝了。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : }
{ Illustration : }
{ 插图 : }

{插图： }

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] :
But he did not complain : it was his habit to be quiet :
但 他 做过 不是 抱怨 : 它 曾是 他的 习惯 到 是 安静的 :

但他没有抱怨：他一向沉默寡言：

[əʊld][dʒə'hɑːn] [dɑːs] [hæd; həd] [sed] ['evə(r)][tuː; tə][hɪm] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] :
old Jehan Daas had said ever to him , " We are poor :
老的 杰汉 数据 有 说 曾经 到 他 , " 我们 是 贫穷的 :

老杰汉·达斯曾对他说："我们很穷：

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [gɒd] [sendz] — [ðə; ði] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] : [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kænɒt]
we must take what God sends — the ill with the good : the poor cannot
我们 必须 拿 什么 上帝 发送 — 这 患病的 和 这 好的 : 这 贫穷的 不能
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

我们必须接受上帝赐予的一切——有好有坏：穷人没有选择的权利。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] , ['biːɪŋ] ['revərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
" To which the boy had always listened in silence , being reverent of his old
" 到 哪个 这 男生 有 总是 听着 在 沉默 , 存在 虔诚的 的 他的 老的
['grænfɑːðə(r)] ;
grandfather ;
祖父 ;

"男孩总是默默地听着，因为他尊敬年迈的祖父；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [veɪg] , [swiːt] [həʊp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bi'gail] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
but nevertheless a certain vague , sweet hope , such as beguiles the children
但 尽管如此 一个 肯定 模糊的 , 甜的 希望 , 这样的 作为 欺骗 这 孩子们
[ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
of genius ,
的 天才 ,

但即便如此，心中仍然怀有一种模糊而甜蜜的希望，就像天才之子们所怀有的那种希望一样。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [jet] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][duː; də] [tʃuːz] ['sʌmtaɪmz] —
had whispered in his heart , " Yet the poor do choose sometimes —
有 低声说道 在 他的 心 , " 然而 这 贫穷的 做 选择 有时 —
[tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,
choose to be great ,
选择 到 是 伟大的 ,

他内心低语道："然而，穷人有时也会做出选择——选择变得伟大。"

[səʊ] [ðæt] [men] ['kænɒt] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .
so that men cannot say them nay .
所以 那 男人 不能 说 他们 不 .

这样人们就不能对他们说不。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" And he thought so still in his innocence ; and one day , when the little
" 和 他 想法 所以 仍然 在 他的 无辜 ; 和 一 天 , 什么时候 这 小的
['æloʊɪs] ,
Alois ,
阿洛伊斯 ,

"他天真无邪地如此想着；有一天，当小阿洛伊斯……"

['faɪndɪŋ] [hɪm] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] ,
finding him by chance alone among the cornfields by the canal ,
寻找 他 经过 机会 独自的 之中 这 玉米地 经过 这 运河 ,

在运河边的玉米地里偶然发现了独自一人的他。

[ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][held] [hɪm] [kləʊz] ,
ran to him and held him close ,
跑 到 他 和 握住 他 关闭 ,

跑过去抱住他，

[ænd; ənd] [sɔb] ['pɪtiəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [seɪnts] [deɪ] ,
and sobbed piteously because the morrow would be her saint's day ,
和 啜泣 可怜地 因为 这 明天 会 是 她 圣徒 天 ,

她凄惨地抽泣起来，因为明天就是她的圣日了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
and for the first time in all her life her parents had failed to
和 为了 这 第一的 时间 在 全部 她 生活 她 父母 有 失败的 到
[bɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [rɒmp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
bid him to the little supper and romp in the great barns with which her
出价 他 到 这 小的 晚餐 和 欢蹦乱跳 在 这 伟大的 谷仓 和 哪个 她
[fiːst] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
feast - day was always celebrated ,
盛宴 - 天 曾是 总是 著名 ,

这是她一生中第一次，她的父母没有邀请他参加往年庆祝她节日时在大谷仓里举行的小晚餐和玩耍活动。

['nɛloʊ][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɜːm] [feɪθ] , " [ˌaɪ 'tiː]
Nello had kissed her and murmured to her in firm faith , " It
内洛 有 亲吻 她 和 低声说道 到 她 在 公司 信仰 , " 它
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dɪfrənt] [wʌn] [deɪ] ,
shall be different one day ,
将 是 不同的 一 天 ,

内洛吻了她，并坚定地低声对她说："总有一天会不一样的。"

['æloʊɪs] .
Alois .
阿洛伊斯 .

阿洛伊斯。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][paɪn] [wʊd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ɒv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
One day that little bit of pine wood that your father has of mine shall be
一 天 那 小的 少量 的 松树 木头 那 你的 父亲 有 的 矿 将 是
[wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn]['sɪlvə(r)] ;
worth its weight in silver ;
值得 它是 重量 在 银 ;

总有一天，你父亲从我这里得到的那一点点松木会价值连城；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðen] .
and he will not shut the door against me then .
和 他 将要 不是 关闭 这 门 反对 我 然后 .

那时他不会对我关上大门。

['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['æloʊɪs] , ['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi]
Only love me always , dear little Alois , only love me always , and I will be
仅有的 爱 我 总是 , 亲爱的 小的 阿洛伊斯 , 仅有的 爱 我 总是 , 和 我 将要 是
[greɪt] . "
great . "
伟大的 . "

亲爱的小阿洛伊斯，只要你永远爱我，只要你永远爱我，我就会变得伟大。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" And if I do not love you ?
" 和 如果 我 做 不是 爱 你 ?

如果我不爱你呢?

" [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [ɑːskt] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
" the pretty child asked , pouting a little through her tears ,
" 这 漂亮的 孩子 问 , 撅嘴 一个 小的 通过 她 眼泪 ,

"漂亮的小女孩含着泪嘟着嘴问道:"

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɔkitri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
and moved by the instinctive coquetries of her sex .
和 已搬 经过 这 本能 卖弄风情 的 她 性别 .

并被女性本能的卖弄风情所打动。

- [aɪz] [left][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Nello's eyes left her face and wandered to the distance ,
- 眼睛 左边 她 脸 和 漫步 到 这 距离 ,

内洛的目光离开她的脸，飘向远方。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] [naɪt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)][rəʊz] .
where in the red and gold of the Flemish night the cathedral spire rose .
在哪里 在 这 红色的 和 金子 的 这 弗拉芒语 夜晚 这 大教堂 尖塔 玫瑰 .

在佛兰德斯夜晚的红金交辉中，大教堂的尖顶拔地而起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [jet] [səʊ][sæd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['æloʊɪs]
There was a smile on his face so sweet and yet so sad that little Alois
那里 曾是 一个 微笑 在 他的 脸 所以 甜的 和 然而 所以 伤心 那 小的 阿洛伊斯
[wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
was awed by it .
曾是 敬畏 经过 它 .

他脸上带着一种既甜美又悲伤的笑容，让小阿洛伊斯感到无比震撼。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] — " [ɡreɪt] [stɪl] , [ɔː(r)][daɪ] , ['æloʊɪs] .
" I will be great still , " he said under his breath — " great still , or die , Alois .
" 我 将要 是 伟大的 仍然 , " 他 说 在下面 他的 气息 — " 伟大的 仍然 , 或者 死 , 阿洛伊斯 .
"
"
"

“我依然会伟大,”他低声说道,“要么伟大，要么死，阿洛伊斯。”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ;
" You do not love me , " said the little spoilt child , pushing him away ;
" 你 做 不是 爱 我 , " 说 这 小的 被宠坏了 孩子 , 推动 他 离开 ;

“你不爱我,”被宠坏的小孩说着，把他推开了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
but the boy shook his head and smiled ,
但 这 男生 摇晃 他的 头 和 微笑 ,

但男孩摇了摇头，笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['jeləʊ] [kɔːn] ,
and went on his way through the tall yellow corn ,
和 去 在 他的 方式 通过 这 高的 黄色的 玉米 ,

于是他继续穿过高高的黄色玉米地。

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]
seeing as in a vision some day in a fair future when he should come into
看到 作为 在 一个 想象 一些 天 在 一个 公平的 未来 什么时候 他 应该 来 进入
[ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)][lænd][ænd; ənd][ɑːsk]['æloʊɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] ,
that old familiar land and ask Alois of her people ,
那 老的 熟悉的 土地 和 问 阿洛伊斯 的 她 人们 ,

仿佛在某个美好的未来，他预见到有一天会回到那片熟悉的土地，向阿洛伊斯询问她的族人。

[ænd; ənd][biː; bi][nɒt] [rɪ'fjuːzd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɪn]['ɒnə(r)] ,
and be not refused or denied , but received in honor ,
和 是 不是 拒绝 或者 否认 , 但 已收到 在 荣誉 ,

不被拒绝或否认，而应受到尊敬地接待。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk][ʃʊd; ʃəd] [θrɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz]
whilst the village folk should throng to look upon him and say in one another's
而 这 村庄 民间 应该 人群 到 看 之上 他 和 说 在 一 另一个的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,

而村民们则蜂拥而至，争相观看他，并互相低声议论：

" [dʌst] [siː] [hɪm] ?
" Dost see him ?
" 多斯特 看 他 ?

你看到他了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,
He is a king among men ,
他 是 一个 国王 之中 男人 ,

他是人中之王，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [spiːks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
for he is a great artist and the world speaks his name ;
为了 他 是 一个 伟大的 艺术家 和 这 世界 说话 他的 姓名 ;

因为他是一位伟大的艺术家，他的名字举世闻名；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['begə(r)]
and yet he was only our poor little Nello , who was a beggar
和 然而 他 曾是 仅有的 我们的 贫穷的 小的 内洛 , WHO 曾是 一个 乞丐
[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
as one may say ,
作为 一 可能 说 ,

然而，他只不过是我们可怜的小内洛，可以说他是个乞丐而已。

[ænd; ənd]['əʊnli][gɒt][hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] .
and only got his bread by the help of his dog .
和 仅有的 得到 他的 面包 经过 这 帮助 的 他的 狗 .

他只能靠狗的帮助才能买到面包。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fəʊld][hɪz; ɪz]['grænd,saɪə][ɪn][fɜːrz][ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,
" And he thought how he would fold his grandsire in furs and purples ,
" 和 他 想法 如何 他 会 折叠 他的 祖父 在 毛皮 和 紫色 ,

“他想着该如何用皮草和紫色长袍将他的祖父裹起来，

[ænd; ənd] [pɔː'treɪ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
and portray him as the old man is portrayed in the Family in the chapel
和 写真 他 作为 这 老的 男人 是 描绘 在 这 家庭 在 这 教堂
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] ;
of St . Jacques ;
的 英石 . 雅克 ;

并将他描绘成圣雅克教堂里《一家人》中描绘的老人形象；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] - [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv]
and of how he would hang the throat of Patrasche with a collar of
和 的 如何 他 会 悬挂 这 喉 的 - 和 一个 衣领 的
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

以及他将如何用金项圈勒死帕特拉什。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and place him on his right hand , and say to the people ,
和 地方 他 在 他的 正确的 手 , 和 说 到 这 人们 ,

把他放在自己的右边，对众人说：

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌns][maɪ]['əʊnli] [frend] ;
" This was once my only friend ;
" 这 曾是 一次 我的 仅有的 朋友 ;

“这曾是我唯一的朋友；

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ['pæləs] ,
" and of how he would build himself a great white marble palace ,
" 和 的 如何 他 会 建造 他自己 一个 伟大的 白色的 大理石 宫殿 ,

“以及他将如何为自己建造一座宏伟的白色大理石宫殿，

[ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊəriənt] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
and make to himself luxuriant gardens of pleasure ,
和 制作 到 他自己 茂盛的 花园 的 乐趣 ,

他为自己建造了繁茂的享乐花园，

[ɒn][ðə; ði][sləʊp] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd][nɒt] [dwel]
on the slope looking outward to where the cathedral spire rose , and not dwell
在 这 坡 寻找 向外 到 在哪里 这 大教堂 尖塔 玫瑰 , 和 不是 住
[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,
in it himself ,
在 它 他自己 ,

他站在山坡上，向外眺望大教堂的尖顶，但他自己并不住在里面。

[bʌt; bət] ['sʌmən] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [həʊm] , [ɔ:l] [men] [jʌŋ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]
but summon to it , as to a home , all men young and poor
但 召唤 到 它 ， 作为 到 一个 家 ，全部 男人 年轻的 和 贫穷的
[ænd; ənd] ['frendləs] ,
and friendless ,
和 没有朋友 ，

但要像召集家人一样，召集所有年轻、贫穷、无家可归的人到那里来。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:; də] ['maɪti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə]
but of the will to do mighty things ; and of how he would say to
但 的 这 将要 到 做 强大的 事物 ； 和 的 如何 他 会 说 到
[ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] ,
them always ,
他们 总是 ，

但他有决心去做伟大的事；而且他总是对他们说：

[ɪf] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [neɪ] , [du:; də] [nɒt] [θæŋk] [ˌem 'i:] — [θæŋk] ['ru:bɪnz] .
if they sought to bless his name , " Nay , do not thank me — thank Rubens .
如果 他们 寻求 到 保佑 他的 姓名 ， " 不 ， 做 不是 感谢 我 — 感谢 鲁本斯 .

如果他们想要赞美他的名声，“不，不要感谢我——要感谢鲁本斯。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [bi:n] ?
Without him , what should I have been ?
没有 他 ， 什么 应该 我 有 到过 ？

如果没有他，我会变成什么样？

" [ænd; ənd] [ði:z] [dri:mz] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , [fri:] [ɒv; əv][ɔ:l] ['selfɪʃnəs] , [fʊl]
" And these dreams , beautiful , impossible , innocent , free of all selfishness , full
" 和 这些 梦境 ， 美丽的 ， 不可能的 ， 清白的 ，自由的 的 全部 自私 ， 满的
[ɒv; əv][hɪ'rəʊɪkəl] ['wɜ:ʃɪp] ,
of heroical worship ,
的 英勇的 崇拜 ，

“而这些梦想，美丽、不可能、纯真、不带任何私心，充满了对英雄的崇拜，

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] — ['hæpi] ['i:v(ə)n]
were so closely about him as he went that he was happy — happy even
是 所以 密切 关于 他 作为 他 去 那 他 曾是 快乐的 — 快乐的 甚至
[ɒn] [ðɪs] [sæd] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv] - [seɪnts] [deɪ] ,
on this sad anniversary of Alois's saint's day ,
在 这 伤心 周年纪念日 的 - 圣徒 天 ，

他行进时身边的人都紧紧围绕着他，所以他很开心——即使是在阿洛伊斯圣人纪念日这个悲伤的日子里，他也感到很开心。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd] - [went] [həʊm] [baɪ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑ:k] [hʌt] [ænd; ənd]
when he and Patrasche went home by themselves to the little dark hut and
什么时候 他 和 - 去 家 经过 他们自己 到 这 小的 黑暗的 小屋 和
[ðə; ði] [mi:l] [ɒv; əv] [blæk] [bred] ,
the meal of black bread ,
这 一顿饭 的 黑色的 面包 ，

当他和帕特拉什独自回到那间昏暗的小屋，吃着黑面包的时候，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sæŋ] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ,
whilst in the mill - house all the children of the village sang and laughed ,
而 在 这 磨 - 房子 全部 这 孩子们 的 这 村庄 唱 和 笑了 ，

在磨坊里，村里的所有孩子都在唱歌、欢笑。

[ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [keɪks] [ɒv; əv][di'ʒuŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmənd] ['dʒɪndʒəbred] [ɒv; əv]
and ate the big round cakes of Dijon and the almond gingerbread of
和 吃 这 大的 圆形的 蛋糕 的 第戎 和 这 杏仁 姜饼 的
[brə'bænt] ,
Brabant ,
布拉班特 ,

然后吃了第戎的大圆蛋糕和布拉班特的杏仁姜饼。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]
and danced in the great barn to the light of the stars and the music
和 跳舞 在 这 伟大的 谷仓 到 这 光 的 这 明星 和 这 音乐
[ɒv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] ['fɪdl] .
of flute and fiddle .
的 长笛 和 小提琴 .

他们在大谷仓里，伴着星光和笛子、小提琴的音乐翩翩起舞。

" ['nevə(r)][maɪnd] , - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Never mind , Patrasche , " he said ,
" 绝不 头脑 , - , " 他 说 ,

"没关系，帕特拉什，"他说。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
with his arms round the dog's neck as they both sat in the door of the hut ,
和 他的 武器 圆形的 这 狗的 脖子 作为 他们 两个都 卫星 在 这 门 的 这 小屋 ,

他双臂环抱着狗的脖子，两人一起坐在小屋门口。

[weə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]
where the sounds of the mirth at the mill came down to them on the
在哪里 这 声音 的 这 欢笑 在 这 磨 来了 向下 到 他们 在 这
[naɪt] [eə(r)] — " ['nevə(r)][maɪnd] .
night air — " never mind .
夜晚 空气 — " 绝不 头脑 .

夜空中传来磨坊里传来的欢声笑语——"没关系。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
It shall all be changed by and by .
它 将 全部 是 已更改 经过 和 经过 .

这一切终将改变。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] : - , [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)]
" He believed in the future : Patrasche , of more experience and of more
" 他 相信 在 这 未来 : - , 的 更多的 经验 和 的 更多的
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

"他相信未来：帕特拉什，一个拥有更多经验和更多哲学思想的未来，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [ɪl] ['kɑːmpenseɪtɪd]
thought that the loss of the mill supper in the present was ill compensated
想法 那 这 损失 的 这 磨 晚餐 在 这 展示 曾是 患病的 补偿
[baɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
by dreams of milk and honey in some vague hereafter .
经过 梦境 的 牛奶 和 蜂蜜 在 一些 模糊的 此后 .

他认为，眼下失去磨坊晚餐的痛苦，无法用对来世美好生活的憧憬来弥补。

[ænd; ənd] - [graul] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [bɑːs] - .
And Patrasche growled whenever he passed by Baas Cogez .
和 - 咆哮 每当 他 通过了 经过 巴斯 - .

每当帕特拉什经过巴斯·科格兹身边时，他都会发出低吼声。

" [ðɪs] [ɪz] - [neɪm] - [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" This is Alois's name - day , is it not ?
" 这 是 - 姓名 - 天 , 是 它 不是 ?

今天是阿洛伊斯的命名日，对吧?

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [dɑːs] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] ['sækɪŋ] .
" said the old man Daas that night from the corner where he was stretched upon his bed of sacking .
" 说 这 老的 男人 数据 那 夜晚 从 这 角落 在哪里 他 曾是 拉伸 之上 他的 床 的 解雇 .

“那天晚上，老达斯躺在角落里用麻袋铺成的床上说道。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] :
The boy gave a gesture of assent :
这 男生 给予 一个 手势 的 同意 :

男孩做了个表示同意的手势:

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['meməri] [hæd; həd] [ɜː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ʃʊə(r)] [ə'kaʊnt] .
he wished that the old man's memory had erred a little , instead of keeping such sure account .
他 希望 那 这 老的 男人的 记忆 有 犯错 一个 小的 , 反而 的 保持 这样的 当然 帐户 .

他倒希望老人的记忆能稍微出错一点，而不是如此准确无误。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ðeə(r)] ?
" And why not there ?
" 和 为什么 不是 那里 ?

为什么不能在那里呢?

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [pə'sjuːd] .
" his grandfather pursued .
" 他的 祖父 追击 .

“他的祖父追寻着。”

" [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['nɛloʊ] . "
" Thou hast never missed a year before , Nello . "
" 你 哈斯特 绝不 错过 一个 年 前 , 内洛 . "

“你以前从未缺席过一年，内洛。”

" [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [liːv] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [læd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .
" Thou art too sick to leave , " murmured the lad , bending his handsome head over the bed .
" 你 艺术 也 生病的 到 离开 , " 低声说道 这 小伙子 , 弯曲 他的 英俊的 头 超过 这 床 .

“你病得太重，不能离开，”少年低声说道，将他英俊的头颅俯身在床边。

" [tʌt] ! [tʌt] !
" Tut ! tut !
" 图坦卡蒙 ! 教程 !

“啧！ 啧！ ”

['mʌðə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
Mother Nulette would have come and sat with me , as she does scores of times .
母亲 - 会 有 来 和 卫星 和 我 , 作为 她 做 得分 的 时代 .

努莱特修女会像往常一样过来陪我坐一会儿。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , ['nɛloʊ] ?
What is the cause , Nello ?
什么 是 这 原因 , 内洛 ?

内洛，这是什么原因造成的?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'sistid] .
" the old man persisted .
" 这 老的 男人 持续 .

老人坚持不懈。

" [ðaʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæst][nɒt][hæd; həd] [ɪl] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ? "
" Thou surely hast not had ill words with the little one ? "
" 你 一定 哈斯特 不是 有 患病的 字 和 这 小的 一 ? "

你肯定没有跟孩子说了什么难听的话吧?

" [neɪ] , ['grænfɑːðə(r)] — ['nevə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ][hɒt]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bent] [feɪs] .
" Nay , grandfather — never , " said the boy quickly , with a hot color in his bent face .
" 不 , 祖父 — 绝不 , " 说 这 男生 迅速地 , 和 一个 热的 颜色 在 他的 弯曲 脸 .

"不，爷爷——绝不，"男孩连忙说道，他弯着腰，脸涨得通红。

" ['sɪmpli] [ænd; ənd]['truːli] , [bɑːs] - [dɪd][nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [ɑːskt] [ðɪs] [jɪə(r)] .
" Simply and truly , Baas Cogez did not have me asked this year .
" 简单地 和 真的 , 巴斯 - 做过 不是 有 我 问 这 年 .

"坦白地说，巴斯·科格兹今年并没有邀请我。"

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] [wɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
He has taken some whim against me . "
他 有 已采取 一些 一时兴起 反对 我 . "

他突然对我发脾气了。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ? "
" But thou hast done nothing wrong ? "
" 但 你 哈斯特 完毕 没有什么 错误的 ? "

"但你并没有做错什么吧? "

" [ðæt] [ai] [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] .
" That I know — nothing .
" 那 我 知道 — 没有什么 .

"我对此一无所知。"

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['æloʊɪs][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪn] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
I took the portrait of Alois on a piece of pine : that is all . "
我 采取 这 肖像 的 阿洛伊斯 在 一个 片 的 松树 : 那 是 全部 . "

我在一块松木板上拍了阿洛伊斯的肖像：仅此而已。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊 !

" [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] : [ðə; ði] [truːθ] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" The old man was silent : the truth suggested itself to him with the boy's innocent answer .
" 这 老的 男人 曾是 沉默的 : 这 真相 建议 本身 到 他 和 这 男孩们 清白的 回答 .

老人沉默不语：男孩天真的回答让他明白了真相。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [draɪd] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒtl] [hʌt] ,
He was tied to a bed of dried leaves in the corner of a wattle hut ,
他 曾是 系 到 一个 床 的 干燥 树叶 在 这 角落 的 一个 金合欢 小屋 ，

他被绑在一间柳条小屋角落里的一张干树叶床上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] .
but he had not wholly forgotten what the ways of the world were like :
但 他 有 不是 完全 被遗忘的 什么 这 方式 的 这 世界 是 喜欢 .

但他并没有完全忘记世事是怎样的。

[hiː; hi] [druː] - [feə(r)] [hed] ['fɒndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendərə(r)] ['dʒestʃə(r)] .
He drew Nello's fair head fondly to his breast with a tenderer gesture .
他 画 - 公平的 头 深情地 到 他的 胸部 和 一个 投标人 手势 .

他用更加温柔的姿态，将内洛白皙的头颅搂入怀中。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] ,
" Thou art very poor , my child , " he said with a quiver the more in his aged ,
" 你 艺术 非常 贫穷的 ， 我的 孩子 ， " 他 说 和 一个 颤动 这 更多的 在 他的 老年人 ，

“孩子，你很穷，”他颤抖着说，年迈的他更显得声音颤抖。

[tremblɪŋ] [vɔɪs] — " [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] !
trembling voice — " so poor !
发抖 嗓音 — " 所以 贫穷的 ！

颤抖的声音——“太可怜了！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . "
It is very hard for thee . "
它 是 非常 难的 为了 你 . "

这对你来说太难了。

" [neɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , " [m'ɜːməd] ['nɛloʊ] ;
" Nay , I am rich , " murmured Nello ;
" 不 ， 我 是 富有的 ， " 低声说道 内洛 ；

“不，我很有钱，”尼洛低声说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] — [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
and in his innocence he thought so — rich with the imperishable powers that are mightier than the might of kings .
和 在 他的 无辜 他 想法 所以 — 富有的 和 这 不朽的 权力 那 是 更强大的 比 这 可能 的 国王 .

而他天真无邪地这样认为——拥有比君王的威力更强大的不朽力量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['ɔːtəm] [naɪt] ,
And he went and stood by the door of the hut in the quiet autumn night ,
和 他 去 和 站立 经过 这 门 的 这 小屋 在 这 安静的 秋天 夜晚 ，

于是，他走到小屋门口，在静谧的秋夜里站了起来。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] [truːp] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [bend] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ɪn]
and watched the stars troop by and the tall poplars bend and shiver in
和 观看 这 明星 部队 经过 和 这 高的 白杨树 弯曲 和 颤抖 在
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

看着繁星点点，高大的白杨树在风中摇曳颤抖。

[ɔːl] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,
All the casements of the mill - house were lighted ,
全部 这 窗户 的 这 磨 - 房子 是 照明 ,

磨坊的所有窗户都亮着灯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fluːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
and every now and then the notes of the flute came to him .
和 每一个 现在 和 然后 这 笔记 的 这 长笛 来了 到 他 .

他时不时会听到笛声。

[ðə; ði] [tɪəz] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [jet] [hiː; hi]
The tears fell down his cheeks , for he was but a child , yet he
这 眼泪 跌倒 向下 他的 脸颊 , 为了 他 曾是 但 一个 孩子 , 然而 他
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

泪水顺着他的脸颊滑落，因为他只是个孩子，但他却笑了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] !
for he said to himself , " In the future !
为了 他 说 到 他自己 , " 在 这 未来 !

因为他对自己说：“将来！

" [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
" He stayed there until all was quite still and dark ,
" 他 入住 那里 直到 全部 曾是 相当 仍然 和 黑暗的 ,

“他一直待在那里，直到万籁俱寂，夜幕降临。”

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [went] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [slept] [tə'geðə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ,
then he and Patrasche went within and slept together , long and deeply ,
然后 他 和 - 去 之内 和 睡着了 一起 , 长的 和 深 ,
[saɪd] [baɪ] [saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

然后他和帕特拉什一起进了屋，并肩而眠，睡得很久很沉。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['əʊnli] - [njuː] .
Now he had a secret which only Patrasche knew .
现在 他 有 一个 秘密 哪个 仅有的 - 知道 .

现在他有了一个只有帕特拉什知道的秘密。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] , [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] ['entəd] [bʌt; bət] [hɪm'self]
There was a little out - house to the hut , which no one entered but himself
那里 曾是 一个 小的 出去 - 房子 到 这 小屋 , 哪个 不 一 进入 但 他自己
— [ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] ,
— a dreary place ,
— 一个 凄凉 地方 ,

小屋旁边有个小小的附属厕所，除了他自己没人进去过——那是个阴森森的地方。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'bʌndənt] [klɪə(r)] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
but with abundant clear light from the north .
但 和 丰富 清除 光 从 这 北 .

但北方阳光充足。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm'self] ['ruːdli] [æn; ən]['iːz(ə)l][ɪn] [rʌf] ['lʌmbə(r)] ,
Here he had fashioned himself rudely an easel in rough lumber ,
这里 他 有 造型 他自己 粗鲁地 一个 画架 在 粗糙的 木材 ,

他用粗糙的木材简陋地给自己做了一个画架。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [siː] [ɒv; əv] [stretʃt] ['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʃeɪp]
and here on a great gray sea of stretched paper he had given shape
和 这里 在 一个 伟大的 灰色的 海 的 拉伸 纸 他 有 给定 形状
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fænsiz] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
to one of the innumerable fancies which possessed his brain .
到 一 的 这 无数 幻想 哪个 拥有 他的 脑 .

在一片巨大的灰色纸海上，他将脑海中无数的幻想之一具象化了出来。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [tɔːt] [hɪm] ['eniθɪŋ] ; [k'ʌləz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [bai] ;
No one had ever taught him anything ; colors he had no means to buy ;
不 一 有 曾经 教授 他 任何事物 ; 颜色 他 有 不 方法 到 买 ;

没有人教过他任何东西；他也没有钱买颜色；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [bred] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fjuː] [ruːd]
he had gone without bread many a time to procure even the few rude
他 有 已消失 没有 面包 许多 一个 时间 到 采购 甚至 这 很少 粗鲁的
['viːək(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] ;
vehicles that he had here ;
车辆 那 他 有 这里 ;

他曾多次挨饿受冻，才买到了他在这里拥有的几辆简陋的车辆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
and it was only in black or white that he could fashion the things he
和 它 曾是 仅有的 在 黑色的 或者 白色的 那 他 可以 时尚 这 事物 他
[sɔː] .
saw .
锯 .

他只能用黑白两色来描绘他所看到的事物。

[ðɪs] [greɪt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪə(r)][ɪn] [tʃɔːk] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn]
This great figure which he had drawn here in chalk was only an old man
这 伟大的 数字 哪个 他 有 绘制 这里 在 粉笔 曾是 仅有的 一个 老的 男人
['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] — ['əʊnli] [ðæt] .
sitting on a fallen tree — only that .
坐着 在 一个 倒下 树 — 仅有的 那 .

他用粉笔画的这个伟大的人物，其实只是一个坐在倒下的树上的老人——仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əʊld] [mɪ'ʃəl] [ðə; ði] ['wʊdmən] ['sɪtɪŋ] [səʊ][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
He had seen old Michel the woodman sitting so at evening many a time .
他 有 已见 老的 米歇尔 这 樵夫 坐着 所以 在 晚上 许多 一个 时间 .

他曾多次在傍晚看到老樵夫米歇尔这样坐着。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv] ['aʊtlaɪn][ɔː(r)] [pə'spektɪv] ,
He had never had a soul to tell him of outline or perspective ,
他 有 绝不 有 一个 灵魂 到 告诉 他 的 大纲 或者 看法 ,

他从来没有人教过他轮廓或透视的概念。

[ɒv; əv] [ə'nætəmi] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] ,
of anatomy or of shadow , and yet he had given all the weary ,
的 解剖学 或者 的 阴影 , 和 然而 他 有 给定 全部 这 厌倦 ,

无论是解剖学还是阴影学，他都一一倾囊相授，然而他却为所有疲惫的人奉献了一切。

[wɔːn] - [aʊt][eɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði][sæd] , ['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] ['rʌɡɪd] , ['keəwɔːn] ['peɪθɒs] [ɒv; əv]
worn - out age , all the sad , quiet patience , all the rugged , careworn pathos of
磨损 - 出去 年龄 , 全部 这 伤心 , 安静的 耐心 , 全部 这 崎岖 , 忧心忡忡 感伤 的
[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
his original ,
他的 原来的 ,

饱经风霜的岁月，他身上那种悲伤、安静的耐心，以及他最初作品中那种粗犷、忧郁的悲情，

[ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['ləʊnli] ['fɪɡə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
and given them so that the old lonely figure was a poem , sitting there ,
和 给定 他们 所以 那 这 老的 孤独 数字 曾是 一个 诗 , 坐着 那里 ,

并将它们赋予那个孤独的老人，使他宛如一首诗，静静地坐在那里。

['medɪtətɪv] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ɒn][ðə; ði] [ded] [triː] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ]
meditative and alone , on the dead tree , with the darkness of the descending
冥想 和 独自的 , 在 这 死的 树 , 和 这 黑暗 的 这 下降
[naɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
night behind him .
夜晚 在后面 他 .

他独自一人沉思，坐在枯树上，身后是渐暗的夜色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] , [nəʊ] [daʊt] ;
It was rude , of course , in a way , and had many faults , no doubt ;
它 曾是 粗鲁的 , 的 课程 , 在 一个 方式 , 和 有 许多 故障 , 不 怀疑 ;

当然，从某种意义上说，这是粗鲁的，而且无疑有很多缺点；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , [truː] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [truː] [ɪn] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] ,
and yet it was real , true in nature , true in art , and very mournful ,
和 然而 它 曾是 真实的 , 真的 在 自然 , 真的 在 艺术 , 和 非常 悲哀 ,

然而，它是真实的，在自然界中是真实的，在艺术中也是真实的，而且非常悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and in a manner beautiful .
和 在 一个 方式 美丽的 .

而且是以一种优美的方式。

- [hæd; həd][leɪn]['kwaɪət] ['kaʊntləs] ['aʊəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts]['ɡrædʒuəl][kri'eɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
Patrasche had lain quiet countless hours watching its gradual creation after the
- 有 莱恩 安静的 无数 小时 观看 它是 逐渐地 创建 后 这
['leɪbə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
labor of each day was done ,
劳动 的 每个 天 曾是 完毕 ,

每天劳作结束后，帕特拉什都会静静地躺着，观察它逐渐成形的过程，这样的场景不胜枚举，持续了无数个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd][ə; eɪ][həʊp] — [veɪn][ænd; ənd][waɪld] [pə'hæps] ,
and he knew that Nello had a hope — vain and wild perhaps ,
和 他 知道 那 内洛 有 一个 希望 — 徒劳 和 荒野 也许 ,

他知道内洛心中怀揣着一个希望——或许是徒劳而疯狂的希望。

[bʌt; bət] ['strɒŋli] ['tʃerɪʃt] — [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðɪs] [ɡreɪt] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but strongly cherished — of sending this great drawing to compete for a
但 强烈 珍爱 — 的 发送 这 伟大的 绘画 到 竞争 为了 一个
[praɪz][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn] ['æntwɜːp] [wʊd]
prize of two hundred francs a year which it was announced in Antwerp would
奖 的 二 百 法郎 一个 年 哪个 它 曾是 宣布 在 安特卫普 会
[biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] ['evri] [læd] [ɒv; əv]['tælənt] ,
be open to every lad of talent ,
是 打开 到 每一个 小伙子 的 天赋 ,

但却倍加珍惜——将这幅伟大的画作送去参加比赛，角逐每年200法郎的奖金，安特卫普宣布，所有有才华的少年都可以参加。

['skɒlə(r)] [ɔː(r)] ['pez(ə)nt] , ['ʌndə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ,
scholar or peasant , under eighteen ,
学者 或者 农民 , 在下面 十八 ,

学者或农民，未满十八岁

[huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'eɪdɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ɔː(r)] ['pens(ə)l] .
who would attempt to win it with some unaided work of chalk or pencil .
WHO 会 试图 到 赢 它 和 一些 未受帮助 工作 的 粉笔 或者 铅笔 .

谁会试图仅凭粉笔或铅笔的徒手作来赢得比赛呢?

[θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ɑːtɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
Three of the foremost artists in the town of Rubens were to be the
三 的 这 首先 艺术家 在 这 镇 的 鲁本斯 是 到 是 这
['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['merɪts] .
judges and elect the victor according to his merits .
法官 和 选 这 胜利者 根据 到 他的 优点 .

鲁本斯镇的三位顶尖艺术家将担任评委，根据获奖者的成就选出获胜者。

[ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['nɛloʊ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðɪs]
All the spring and summer and autumn Nello had been at work upon this
全部 这 春天 和 夏天 和 秋天 内洛 有 到过 在 工作 之上 这
['treʒə(r)] ,
treasure ,
宝藏 ,

整个春夏秋三季，内洛都在忙着制作这件珍宝。

[wɪtʃ] , [ɪf] [traɪ'ʌmfənt] ,
which , if triumphant ,
哪个 , 如果 凯 ,

如果最终获胜，

[wʊd] [bɪld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
would build him his first step toward independence and the mysteries of the
会 建造 他 他的 第一的 步 朝向 独立 和 这 谜团 的 这
[ɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['blaɪndli] ,
art which he blindly ,
艺术 哪个 他 盲目地 ,

这将为他迈向独立的第一步，以及他盲目地探索的艺术奥秘，

['ɪgnərəntli] , [ænd; ənd] [jet] ['pæʃənətli] [ə'dɔːrd] .
ignorantly , and yet passionately adored .
无知地 , 和 然而 热情地 受人喜爱 .

无知中，却又无比崇拜。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] : [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,
He said nothing to any one : his grandfather would not have understood ,
他 说 没有什么 到 任何 一 : 他的 祖父 会 不是 有 理解 ,

他什么也没跟任何人说：他的祖父不会理解的。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] .
and little Alois was lost to him .
和 小的 阿洛伊斯 曾是 丢失的 到 他 .

小阿洛伊斯从此与他失散了。

['əʊnli] [tuː; tə] - [hiː; hi] [təʊld] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['ruːbɪnz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
Only to Patrasche he told all , and whispered , " Rubens would give it me ,
仅有的 到 - 他 讲述 全部 , 和 低声说道 , " 鲁本斯 会 给 它 我 ,

他只把一切都告诉了帕特拉什，并低声说：“鲁本斯会把它给我的。”

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .
I think , if he knew .
我 思考 , 如果 他 知道 .

我想，如果他知道的话。

" - [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,
" Patrasche thought so too ,
" - 想法 所以 也 ,

帕特拉什也这么认为。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ruːbɪnz] [hæd; həd] [lʌvd] [dɒgz] [ɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['peɪntɪd]
for he knew that Rubens had loved dogs or he had never painted
为了 他 知道 那 鲁本斯 有 喜爱 狗 或者 他 有 绝不 绘
[ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [fɪ'deləti] ;
them with such exquisite fidelity ;
他们 和 这样的 精美的 忠诚 ;

因为他知道鲁本斯喜爱狗，否则他从未如此逼真地描绘过狗；

[ænd; ənd] [men] [huː] [lʌvd] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] - [njuː] , ['ɔːlweɪz] ['pɪtɪf(ə)l] .
and men who loved dogs were , as Patrasche knew , always pitiful .
和 男人 WHO 喜爱 狗 是 , 作为 - 知道 , 总是 可怜 .

帕特拉什知道，爱狗的男人总是很可怜。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,
The drawings were to go in on the first day of December ,
这 图画 是 到 去 在 在 这 第一的 天 的 十二月 ,

图纸原定于12月1日提交。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] ,
and the decision be given on the twenty - fourth ,
和 这 决定 是 给定 在 这 二十 - 第四 ,

并于24日作出决定。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [mait] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs]
so that he who should win might rejoice with all his people at the Christmas
所以 那 他 WHO 应该 赢 可能 麾 和 全部 他的 人们 在 这 圣诞节
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

这样，得胜者就能在圣诞节与他的人民一同欢庆。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['wɪntri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,
In the twilight of a bitter wintry day , and with a beating heart ,
在 这 暮 的 一个 苦的 冬季 天 , 和 和 一个 殴打 心 ,

在寒冷冬日的黄昏，伴随着心脏的跳动，

[naʊ] [kwɪk] [wɪð] [həʊp] , [naʊ] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
now quick with hope , now faint with fear ,
现在 快的 和 希望 , 现在 头晕的 和 害怕 ,

时而充满希望，时而恐惧不已。

['nɛloʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [griːn] [mɪlk] - [kɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nello placed the great picture on his little green milk - cart , and took it ,
内洛 放置 这 伟大的 图片 在 他的 小的 绿色的 牛奶 - 大车 , 和 采取 它 ,

内洛把那幅大画放在他的绿色小牛奶车上，然后把它带走了。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] - , ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [in'dʒɔin] ,
with the help of Patrasche , into the town , and there left it , as enjoined ,
和 这 帮助 的 - , 进入 这 镇 , 和 那里 左边 它 , 作为 禁止 ,

在帕特拉什的帮助下，他进入了城里，并按照吩咐离开了那里。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .
at the doors of a public building .
在 这 门 的 一个 民众 建筑 .

在公共建筑的门口。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Perhaps it is worth nothing at all .
" 也许 它 是 值得 没有什么 在 全部 .

“也许它根本一文不值。”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] - ['sɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] .
" he thought , with the heart - sickness of a great timidity .
" 他 想法 , 和 这 心 - 疾病 的 一个 伟大的 胆怯 .

他心想，心中充满了恐惧和怯懦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['hæzədəs] ,
Now that he had left it there , it seemed to him so hazardous ,
现在 那 他 有 左边 它 那里 , 它 似乎 到 他 所以 危险 ,

现在他把它留在那里，觉得非常危险。

[səʊ][veɪn] , [səʊ] ['fuːlɪʃ] , [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,
so vain , so foolish , to dream that he , a little lad with bare feet ,
所以 徒劳 , 所以 愚蠢 , 到 梦 那 他 , 一个 小的 小伙子 和 裸 脚 ,

多么虚荣，多么愚蠢，竟然梦想着自己，一个赤着脚的小男孩，

[huː] ['beəli] [njuː] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪt] ['pentər] , ['riːəl] ['ɑːtɪsts] ,
who barely knew his letters , could do anything at which great painters , real artists ,
WHO 仅仅 知道 他的 信件 , 可以 做 任何事物 在 哪个 伟大的 画家 , 真实的 艺术家 ,

他几乎不识字，却能做到伟大画家、真正艺术家所能做的一切。

[kʊd; kəd]['evə(r)] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] .
could ever deign to look .
可以 曾经 设计 到 看 .

竟有幸瞥一眼。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] :
Yet he took heart as he went by the cathedral :
然而 他 采取 心 作为 他 去 经过 这 大教堂 :

然而，当他经过大教堂时，他却感到振奋:

[ðə; ði] ['lɔːdli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the lordly form of Rubens seemed to rise from the fog and the darkness ,
这 尊贵的 形式 的 鲁本斯 似乎 到 上升 从 这 多雾路段 和 这 黑暗 ,

鲁本斯高贵的身影仿佛从迷雾和黑暗中升起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːm] [ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [waɪlst] [ðə; ði][lɪps] , [wɪð] [ðeə(r)]['kaɪndli] [smaɪl] ,
and to loom in its magnificence before him , whilst the lips , with their kindly smile ,
和 到 织布机 在 它是 壮丽 前 他 , 而 这 嘴唇 , 和 他们的 亲切地 微笑 ,

在他面前，它巍峨壮丽地耸立着，而那双嘴唇，带着和蔼的微笑，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['mɜːmə(r)] , " [neɪ] , [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] !
seemed to him to murmur , " Nay , have courage !
似乎 到 他 到 低语 , " 不 , 有 勇气 !

他似乎听到有人低声说:“不，要有勇气!”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] [ænd; ənd][baɪ][feɪnt] [fɪəz] [ðæt][ai] [rəʊt] [maɪ][neɪm]
It was not by a weak heart and by faint fears that I wrote my name
它 曾是 不是 经过 一个 虚弱的 心 和 经过 头晕的 恐惧 那 我 写道 我的 姓名
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [ə'pɒn] ['æntwɜːp] .
for all time upon Antwerp .
为了 全部 时间 之上 安特卫普 .

我并非出于软弱无力和胆怯恐惧，才将我的名字永远镌刻在安特卫普之上。

" ['nɛloʊ][ræn][həʊm] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [naɪt] , ['kʌmfət] .
" Nello ran home through the cold night , comforted .
" 内洛 跑 家 通过 这 寒冷的 夜晚 , 安慰 .

“内洛在寒冷的夜里跑回家，感到很欣慰。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] : [ðə; ði][rest][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][gɒd] ['wɪld] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He had done his best : the rest must be as God willed , he thought ,
他 有 完毕 他的 最好的 : 这 休息 必须 是 作为 上帝 意志 , 他 想法 ,
[ɪn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ,
in that innocent ,
在 那 清白的 ,

他已经尽力了：剩下的就交给上帝吧，他想，在那纯真无邪的……

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['tʃæp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
unquestioning faith which had been taught him in the little gray chapel among the
不加质疑 信仰 哪个 有 到过 教授 他 在 这 小的 灰色的 教堂 之中 这
['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒplə(r)] - [triːz] .
willows and the poplar - trees .
柳树 和 这 白杨 - 树木 .

他在柳树和白杨树环绕的小灰教堂里学到的那种毫无保留的信仰。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : }
{ Illustration : }
{ 插图 : }

{插图： }

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɑːp] [ɔːl'redi] .
The winter was very sharp already .
这 冬天 曾是 非常 锋利的 已经 .

冬天已经非常寒冷了。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hʌt] , [snəʊ] [fel] ; [ænd; ənd] [fel] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni]
That night , after they reached the hut , snow fell ; and fell for very many
那 夜晚 , 后 他们 达到 这 小屋 , 雪 跌倒 ; 和 跌倒 为了 非常 许多
[deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
days after that ,
天 后 那 ,

当晚，他们到达小屋后，就开始下雪；此后连续下了好几天。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,
so that the paths and the divisions in the fields were all obliterated ,
所以 那 这 路径 和 这 部门 在 这 字段 是 全部 彻底摧毁 ,

于是，田野里的道路和分界线都被抹去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz]
and all the smaller streams were frozen over , and the cold was
和 全部 这 较小的 溪流 是 冷冻 超过 , 和 这 寒冷的 曾是
[ɪn'tens] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .
intense upon the plains .
激烈的 之上 这 平原 .

所有的小溪都结冰了，平原上寒风凛冽。

[ðen] , [ɪn'diːd] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl]
it became hard work to go round for the milk while the world was all
它 成为 难的 工作 到 去 圆形的 为了 这 牛奶 尽管 这 世界 曾是 全部
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

当世界一片漆黑时，挨家挨户去买牛奶就成了件难事。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] .
and carry it through the darkness to the silent town .
和 携带 它 通过 这 黑暗 到 这 沉默的 镇 .

带着它穿过黑暗，前往寂静的小镇。

[hɑːd] [wɜːk] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,
Hard work , especially for Patrasche , for the passage of the years ,
难的 工作 , 尤其 为了 - , 为了 这 通道 的 这 年 ,

辛勤工作，尤其是对帕特拉什而言，岁月的流逝，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['nɛloʊ][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [juːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][əʊld][eɪdʒ] ,
that were only bringing Nello a stronger youth , were bringing him old age ,
那 是 仅有的 带来 内洛 一个 更强 青年 , 是 带来 他 老的 年龄 ,

那些原本只会让内洛更年轻的东西，却让他衰老了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊnz] [eɪkt] ['ɒf(ə)n] .
and his joints were stiff and his bones ached often .
和 他的 关节 是 僵硬的 和 他的 骨头 疼痛 经常 .

他的关节僵硬，骨头经常疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] .
But he would never give up his share of the labor .
但 他 会 绝不 给 向上 他的 分享 的 这 劳动 .

但他绝不会放弃自己那份劳动。

['nɛloʊ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [speəd] [hɪm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði][kɑːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] -
Nello would fain have spared him and drawn the cart himself , but Patrasche
内洛 会 欣然 有 幸存 他 和 绘制 这 大车 他自己 , 但 -
[wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
would not allow it .
会 不是 允许 它 .

内洛很想饶了他一命，自己拉车，但帕特拉什不允许。

[ɔːl][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [pə'mɪt] [ɔː(r)][ək'sept][wɒz; wəz][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌst] [frɒm; frəm]
All he would ever permit or accept was the help of a thrust from
全部 他 会 曾经 允许 或者 接受 曾是 这 帮助 的 一个 推力 从
[bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌmbəd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] - [rʌt] .
behind to the truck as it lumbered along through the ice - ruts .
在后面 到 这 卡车 作为 它 笨重的 沿着 通过 这 冰 - 车辙 .

他唯一允许或接受的，就是在卡车艰难地穿过冰沟时，从后面推它一把。

- [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Patrasche had lived in harness , and he was proud of it .
- 有 居住地 在 马具 , 和 他 曾是 自豪的 的 它 .

帕特拉什一生都生活在马具之中，他为此感到自豪。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [frɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rəʊdz] ,
He suffered a great deal sometimes from frost , and the terrible roads ,
他 遭受 一个 伟大的 交易 有时 从 霜 , 和 这 糟糕的 道路 ,

他有时饱受严寒和糟糕道路的折磨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
and the rheumatic pains of his limbs ,
和 这 风湿病 疼痛 的 他的 四肢 ,

以及他四肢的风湿痛，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːd] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] ,
but he only drew his breath hard and bent his stout neck ,
但 他 仅有的 画 他的 气息 难的 和 弯曲 他的 肥硕 脖子 ,

但他只是深吸了一口气，弯下了他粗壮的脖子。

[ænd; ənd] [trɒd] ['ɒnwəd] [wɪð] ['stedi] ['peɪʃ(ə)ns] .
and trod onward with steady patience .
和 践踏 向前 和 稳定的 耐心 .

然后，他以沉稳的耐心继续前行。

" [rest] [ðiː] [æt; ət] [həʊm] ,
" Rest thee at home ,
" 休息 你 在 家 ,

“在家好好休息吧，

\- — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [rest] — [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [pʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] [baɪ] [maɪ'self] ,
Patrasche — it is time thou didst rest — and I can quite well push in the cart by myself ,
\- — 它 是 时间 你 迪斯特 休息 — 和 我 能 相当 出色地 推 在 这 大车 经过 我 ,

帕特拉什——你该休息了——我自己完全可以推车进去。

" [ɜːrdʒd] ['nɛloʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] - , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [ə'raɪt] ,
" urged Nello many a morning ; but Patrasche , who understood him aright ,
" 敦促 内洛 许多 一个 早晨 ; 但 - , WHO 理解 他 好的 ,

“内洛许多个早晨都这样劝说；但帕特拉什正确地理解了他的话，

[wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vetərən] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [ʃɜːk] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] ;
would no more have consented to stay at home than a veteran soldier to shirk when the charge was sounding ;
会 不 更多的 有 同意 到 停留 在 家 比 一个 老将 士兵 到 推脱 什么时候 这 收费 曾是 听起来 ;

就像老兵在冲锋时绝不会临阵脱逃一样，他也不会同意留在家里。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] ,
and every day he would rise and place himself in his shafts ,
和 每一个 天 他 会 上升 和 地方 他自己 在 他的 轴 ,

他每天都会起床，把自己安置在矿井里。

[ænd; ənd] [plɒd] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [raʊnd] [fiːt] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [prɪnt] [ə'pɒn] [səʊ] ['meni] ,
and plod along over the snow through the fields that his four round feet had left their print upon so many ,
和 缓慢行进 沿着 超过 这 雪 通过 这 字段 那 他的 四 圆形的 脚 有 左边 他们的 打印 之上 所以 许多 ,

他迈着沉重的步伐，走过积雪覆盖的田野，他的四只圆脚曾在这片田野上留下过无数的足迹。

['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .

许多年。

" [wʌn] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [wʌn] [daɪz] , " [θɔːt] - ;
" One must never rest till one dies , " thought Patrasche ;
" 一 必须 绝不 休息 直到 一 死亡 , " 想法 - ;

“不到最后一刻，人绝不能停歇，”帕特拉什心想；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]
and sometimes it seemed to him that that time of rest for him was
和 有时 它 似乎 到 他 那 那 时间 的 休息 为了 他 曾是

[nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .
not very far off .
不是 非常 远的 离开 .

有时他觉得，属于他的休息时间已经不远了。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [les] [klɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ,
His sight was less clear than it had been ,
他的 视线 曾是 较少的 清除 比 它 有 到过 ,

他的视力不如以前清晰了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [peɪn] [tuː; tə] [raɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [sliːp] ,
and it gave him pain to rise after the night's sleep ,
和 它 给予 他 疼痛 到 上升 后 这 夜晚 睡觉 ,

一夜睡眠后，他起床时感到疼痛。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [laɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔː] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði]
though he would never lie a moment in his straw when once the bell of the
尽管 他 会 绝不 说谎 一个 片刻 在 他的 稻草 什么时候 一次 这 钟 的 这

['tʃæp(ə)l] ['toʊlɪŋ] [faɪv] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
chapel tolling five let him know that the daybreak of labor had begun .
教堂 收费 五 让 他 知道 那 这 拂晓 的 劳动 有 开始 .

尽管他一听到教堂的钟声敲响五下，就知道劳动的黎明已经来临，但他还是会躺在稻草堆里片刻。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [laɪ] ['kwaɪət] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , " [sed]
" My poor Patrasche , we shall soon lie quiet together , you and I , " said
" 我的 贫穷的 - , 我们 将 很快 说谎 安静的 一起 , 你 和 我 , " 说

[əʊld] [dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,
old Jehan Daas ,
老的 杰汉 数据 ,

“我可怜的帕特拉什，你和我很快就会安息在一起了，”老杰汉·达斯说道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪðəd] [hænd] [wɪtʃ]
stretching out to stroke the head of Patrasche with the old withered hand which
伸展 出去 到 中风 这 头 的 - 和 这 老的 干枯 手 哪个

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] [ɪts] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ;
had always shared with him its one poor crust of bread ;
有 总是 共享 和 他 它是 一 贫穷的 地壳 的 面包 ;

伸出手，用那只总是和帕特拉什分享着自己唯一一块可怜面包皮的枯萎的手，抚摸着帕特拉什的头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [dɒg] [eɪkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn]
and the hearts of the old man and the old dog ached together with one
和 这 心 的 这 老的 男人 和 这 老的 狗 疼痛 一起 和 一

[θɔːt] :
thought :
想法 :

老人和老狗的心都因同一个念头而隐隐作痛：

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [huː] [wʊd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] ?
When they were gone , who would care for their darling ?
什么时候 他们 是 已消失 , WHO 会 关心 为了 他们的 亲爱的 ?

他们走了以后，谁来照顾他们的宝贝？

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] ,
One afternoon , as they came back from Antwerp over the snow ,
一 下午 , 作为 他们 来了 后退 从 安特卫普 超过 这 雪 ,

一天下午，他们从安特卫普冒着雪返回时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːd] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [pleɪnz] ,
which had become hard and smooth as marble over all the Flemish plains ,
哪个 有 变得 难的 和 光滑的 作为 大理石 超过 全部 这 弗拉芒语 平原 ,

弗拉芒平原上的所有土地都变得像大理石一样坚硬光滑。

[ðeɪ] [faʊnd] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] , [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] - - ['pleɪə(r)] ,
they found dropped in the road a pretty little puppet , a tambourine - - player ,
他们 成立 掉落 在 这 路 一个 漂亮的 小的 木偶 , 一个 铃鼓 - - 玩家 ,

他们在路边发现了一个漂亮的小木偶，一个敲铃鼓的人偶。

[ɔːl] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] ['greɪtə(r)] ['pɜːsənɪdʒz]
all scarlet and gold , about six inches high , and , unlike greater personages
全部 猩红 和 金子 , 关于 六 英寸 高的 , 和 , 与此不同 更大的 人物

[wen] ['fɔːtʃuːn] [lets] [ðem; ðəm] [drɒp] ,
when Fortune lets them drop ,
什么时候 财富 让我们 他们 降低 ,

通体猩红金相间，约六英寸高，而且，与那些命运让他们陨落的伟人不同，

[kwaɪt] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] [baɪ] [ɪts] [fɔːl] .
quite unspoiled and unhurt by its fall .
相当 未受破坏的 和 毫发无损 经过 它是 落下 .

坠落后几乎没有受到任何破坏和损害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] .
It was a pretty toy .
它 曾是 一个 漂亮的 玩具 .

那是个很漂亮的玩具。

['nɛloʊ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['əʊnə(r)] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] ,
Nello tried to find its owner , and , failing ,
内洛 尝试 到 寻找 它是 所有者 , 和 , 失败 ,

内洛试图找到它的主人，但失败了。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['æloʊɪs] .
thought that it was just the thing to please Alois .
想法 那 它 曾是 只是 这 事物 到 请 阿洛伊斯 .

我觉得这正是能让阿洛伊斯高兴的办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] : [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
It was quite night when he passed the mill - house : he knew the little
它 曾是 相当 夜晚 什么时候 他 通过了 这 磨 - 房子 : 他 知道 这 小的

['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
window of her room .
窗户 的 她 房间 .

他路过磨坊时，夜色已深：他认得她房间的小窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [hɑːm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]
It could be no harm , he thought , if he gave her his little piece of
它 可以 是 不 伤害 , 他 想法 , 如果 他 给予 她 他的 小的 片 的

['treʒə(r)] - [trəʊv] ,
treasure - trove ,
宝藏 - 宝库 ,

他心想，如果把自己的小宝贝送给她，应该没什么坏处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plei,feləu] [səʊ] [lɒŋ] .
they had been playfellows so long .
他们 有 到过 玩伴们 所以 长的 .

他们一直是多年的玩伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] :
There was a shed with a sloping roof beneath her casement :
那里 曾是 一个 棚 和 一个 倾斜的 屋顶 下面 她 窗扇 :

她的窗户下面有一个斜顶棚子：

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tæpt] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait]
he climbed it and tapped softly at the lattice : there was a little light
他 攀登 它 和 轻敲 轻轻 在 这 格子 : 那里 曾是 一个 小的 光
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

他爬上去，轻轻敲了敲格子：里面透出一点光亮。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] .
The child opened it and looked out half frightened .
这 孩子 打开 它 和 看起来 出去 一半 害怕 .

孩子打开盒子，半是害怕地向外望去。

['nɛloʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] - ['pleɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Nello put the tambourine - player into her hands .
内洛 放 这 铃鼓 - 玩家 进入 她 双手 .

内洛把铃鼓演奏者放在她手里。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɒl] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['æloʊɪs] .
" Here is a doll I found in the snow , Alois .
" 这里 是 一个 玩具娃娃 我 成立 在 这 雪 , 阿洛伊斯 .

“阿洛伊斯，这是我在雪地里找到的一个娃娃。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [ðiː] , [dɪə(r)] !
Take it , " he whispered — " take it , and God bless thee , dear !
拿 它 , " 他 低声说道 — " 拿 它 , 和 上帝 保佑 你 , 亲爱的 !

“拿着吧,”他低声说，“拿着吧，愿上帝保佑你，亲爱的！”

" [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] - [ruːf] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,
" He slid down from the shed - roof before she had time to thank him ,
" 他 滑行 向下 从 这 棚 - 屋顶 前 她 有 时间 到 感谢 他 ,

“她还没来得及道谢，他就从棚顶滑了下来。”

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and ran off through the darkness .
和 跑 离开 通过 这 黑暗 .

然后跑进了黑暗中。

[ðæt] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
That night there was a fire at the mill .
那 夜晚 那里 曾是 一个 火 在 这 磨 .

当晚磨坊发生了火灾。

['aut,bildiŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self][ænd; ənd]
Outbuildings and much corn were destroyed , although the mill itself and
附属建筑 和 很多 玉米 是 损毁 , 虽然 这 磨 本身 和
[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɑːmd] .
the dwelling - house were unharmed .
这 住宅 - 房子 是 毫发无损 .

附属建筑和大量玉米被毁，但磨坊本身和住宅却毫发无损。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][aʊt][ɪn]['terə(r)] , [ænd; ənd]['endʒɪnz] [keɪm] ['teərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ]
All the village was out in terror , and engines came tearing through the snow
全部 这 村庄 曾是 出去 在 恐怖 , 和 发动机 来了 撕裂 通过 这 雪
[frɒm; frəm] ['æntwɜːp] .
from Antwerp .
从 安特卫普 .

全村人都惊恐万分，火车从安特卫普方向呼啸而来，穿过皑皑白雪。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] : [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
The miller was insured , and would lose nothing : nevertheless , he was
这 磨坊主 曾是 投保人 , 和 会 失去 没有什么 : 尽管如此 , 他 曾是
[ɪn]['fjʊəriəs] [rɒθ] ,
in furious wrath ,
在 狂怒 愤怒 ,

磨坊主买了保险，不会有任何损失；尽管如此，他仍然怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][nəʊ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][tuː; tə]
and declared aloud that the fire was due to no accident , but to
和 声明 大声 那 这 火 曾是 到期的 到 不 事故 , 但 到
[sʌm; səm] [faʊl] [ɪn'tent] .
some foul intent .
一些 犯规 意图 .

他公开宣称，这场火灾并非意外，而是有人蓄意纵火。

['nɛloʊ] , [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ræn][tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði] [rest] : [bɑːs] - [θrʌst]
Nello , awakened from his sleep , ran to help with the rest : Baas Cogez thrust
内洛 , 觉醒 从 他的 睡觉 , 跑 到 帮助 和 这 休息 : 巴斯 - 推力
[hɪm]['æŋgrəli][ə'saɪd] .
him angrily aside .
他 愤怒地 旁边 .

内洛从睡梦中醒来，跑去帮忙，结果巴斯·科格兹愤怒地把他推到一边。

" [ðaʊ] [wɜːt] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Thou wert loitering here after dark , " he said roughly .
" 你 沃特 游荡 这里 后 黑暗的 , " 他 说 大致 .

“天黑以后你还在这里闲逛，”他粗声粗气地说。

" [ai] [bɪ'liːv] , [ɒn][maɪ] [səʊl] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .
" I believe , on my soul , that thou dost know more of the fire than any one .
" 我 相信 , 在 我的 灵魂 , 那 你 朋友 知道 更多的 的 这 火 比 任何 一 .

“我以我的灵魂发誓，你比任何人都更了解火。”

" ['nɛloʊ] [hɜːd] [hɪm][ɪn]['saɪləns] , ['stjuːpɪfaɪd] ,
" Nello heard him in silence , stupefied ,
" 内洛 听到 他 在 沉默 , 目瞪口呆 ,

内洛听着他的话，沉默不语，惊呆了。

[nɒt] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ɪn][dʒest] ,
not supposing that any one could say such things except in jest ,
不是 假如 那 任何 一 可以 说 这样的 事物 除了 在 笑话 ,

虽然我并不认为有人会说出这样的话，除非是在开玩笑。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [pɑːs] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
and not comprehending how any one could pass a jest at such a time .
和 不是 理解 如何 任何 一 可以 经过 一个 笑话 在 这样的 一个 时间 .

无法理解在这种时候怎么会有人开玩笑。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [sed] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] ['əʊpənli][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
the miller said the brutal thing openly to many of his neighbors in the day
这 磨坊主 说 这 野蛮 事物 公然 到 许多 的 他的 邻居 在 这 天
[ðæt] ['fɒləʊd] ;
that followed ;
那 随后 ;

第二天，磨坊主当着许多邻居的面，公开说了这件残忍的事；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [prɪ'fɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] ,
and though no serious charge was ever preferred against the lad ,
和 尽管 不 严肃的 收费 曾是 曾经 首选 反对 这 小伙子 ,

虽然这名少年最终没有受到任何严重的指控，

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [bruːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːd] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ɒn]
it got bruited about that Nello had been seen in the mill - yard after dark on
它 得到 杂音 关于 那 内洛 有 到过 已见 在 这 磨 - 院子 后 黑暗的 在
[sʌm; səm][ʌn'spəʊkən] ['erənd] ,
some unspoken errand ,
一些 未说出口的 差事 ,

有传言说，有人在天黑后看到内洛出现在磨坊院子里，似乎在办什么见不得光的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)] [bɑːs] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [fə'bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]
and that he bore Baas Cogez a grudge for forbidding his intercourse with
和 那 他 钻孔 巴斯 - 一个 怨恨 为了 禁止 他的 交往 和
['lɪt(ə)l]['æloʊɪs] ;
little Alois ;
小的 阿洛伊斯 ;

他还对巴斯·科格斯怀恨在心，因为巴斯·科格斯禁止他与小阿洛伊斯交往；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['hæmlət] , [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] ['rɪtʃɪst] ['lændəʊnə(r)] ['sɜː.vaɪl.li]
and so the hamlet , which followed the sayings of its richest landowner servilely
和 所以 这 村庄 , 哪个 随后 这 谚语 的 它是 最富有的 土地所有者 卑躬屈膝地
,
,
,

于是，这个小村庄便百依百顺地听从了其最富有的地主的指示。

[ænd; ənd] [huːz] ['fæmɪlɪz] [ɔːl] [həʊpt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv]['æloʊɪs][ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]
and whose families all hoped to secure the riches of Alois in some future
和 谁 家庭 全部 希望 到 安全的 这 财富 的 阿洛伊斯 在 一些 未来
[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] ,
time for their sons ,
时间 为了 他们的 儿子们 ,

他们的家族都希望将来能为自己的儿子们夺取阿洛伊斯的财富。

[tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [gɪv] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd][kəʊld] [wɜːdz] [tuː; tə][əʊld][dʒə'hɑːn] -
took the hint to give grave looks and cold words to old Jehan Daas's
采取 这 暗示 到 给 严重 看起来 和 寒冷的 字 到 老的 杰汉 -
['grænsʌn] .
grandson .
孙子 .

他领会了老杰汉·达斯的孙子的意思，用严肃的眼神和冷冷的语气对他说。

[nəʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['əʊpənli] ,
No one said anything to him openly ,
不 一 说 任何事物 到 他 公然 ,

没有人当面跟他说过什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'griːd] [tə'geðə(r)][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði] ['mɪlərz] ['predʒədɪs] ,
but all the village agreed together to humor the miller's prejudice ,
但 全部 这 村庄 同意 一起 到 幽默 这 米勒的 偏见 ,

但全村人都一致同意顺从磨坊主的偏见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtidʒz] [ænd; ənd][fɑːmz] [weə(r)] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [kɔːld] ['evri]
and at the cottages and farms where Nello and Patrasche called every
和 在 这 小屋 和 农场 在哪里 内洛 和 - 称为 每一个
['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['æntwɜːp] ,
morning for the milk for Antwerp ,
早晨 为了 这 牛奶 为了 安特卫普 ,

每天早上，内洛和帕特拉什都会去那些农舍和农场，向安特卫普运送牛奶。

['daʊnkɑːst] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [briːf] ['freɪzɪz] [rɪ'pleɪsd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [brɔːd] [smaɪlz] [ænd; ənd]
downcast glances and brief phrases replaced to them the broad smiles and
沮丧 眼神 和 简短的 短语 替换 到 他们 这 广阔 微笑 和
['tʃɪəf(ə)l] ['griːtɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [juːst] .
cheerful greetings to which they had been always used .
快乐 问候 到 哪个 他们 有 到过 总是 用过的 .

他们以往习以为常的灿烂笑容和热情问候，如今被低垂的目光和简短的话语所取代。

[nəʊ] [wʌn] ['riːəli] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlərz] [əb'sɜːd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [,ækjuː'zeiʃən]
No one really credited the miller's absurd suspicion , nor the outrageous accusations
不 一 真的 已认可 这 米勒的 荒诞 怀疑 , 也不 这 令人愤慨 指控
[bɔːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
born of them ,
出生 的 他们 ,

没有人真正相信磨坊主的荒谬怀疑，也没有人相信由此产生的无稽之谈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] ,
but the people were all very poor and very ignorant ,
但 这 人们 是 全部 非常 贫穷的 和 非常 无知 ,

但那里的人们都非常贫穷，非常无知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [rɪtʃ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm] .
and the one rich man of the place had pronounced against him .
和 这 一 富有的 男人 的 这 地方 有 发音 反对 他 .

当地唯一的富人也公开反对他。

['nɛloʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frɛndləsnəs] , [hæd; həd] [nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [stem]
Nello , in his innocence and his friendlessness , had no strength to stem
内洛 , 在 他的 无辜 和 他的 缺乏友谊 , 有 不 力量 到 干
[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [taɪd] .
the popular tide .
这 受欢迎的 潮 .

内洛天真无邪，又孤身一人，无力阻止这股民意浪潮。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['kruːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] , " [ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Thou art very cruel to the lad , " the miller's wife dared to say ,
" 你 艺术 非常 残忍的 到 这 小伙子 , " 这 米勒的 妻子 敢于 到 说 ,

“你对这孩子太残忍了，”磨坊主的妻子大胆地说。

['wiːpɪŋ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
weeping , to her lord .
哭泣 , 到 她 主 .

她向她的主人哭泣。

" [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm]
" Sure he is an innocent lad and a faithful , and would never dream
" 当然 他 是 一个 清白的 小伙子 和 一个 忠实 , 和 会 绝不 梦
[ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,
of any such wickedness ,
的 任何 这样的 邪恶 ,

“他当然是个天真无邪、忠诚善良的孩子，绝不会想到会做出如此邪恶的事情。”

[haʊ'evə(r)] [sɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [mait] [biː; bi] .
however sore his heart might be .
然而 疮 他的 心 可能 是 .

然而，无论他内心多么痛苦。

" [bʌt; bət] [bɑːs] - ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mæn] , ['hævɪŋ] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [held] [tuː; tə]
" But Baas Cogez being an obstinate man , having once said a thing held to
" 但 巴斯 - 存在 一个 顽固 男人 , 拥有 一次 说 一个 事物 握住 到
[ˌaɪ 'tiː] ['dɒgɪdli] ,
it doggedly ,
它 顽强地 ,

"但是巴斯·科格兹是个固执的人，一旦说过一句话，就坚决坚持到底。"

[ðəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [səʊl] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ]
though in his innermost soul he knew well the injustice that he was committing
尽管 在 他的 最内层 灵魂 他 知道 出色地 这 不公正 那 他 曾是 提交
.
.
.

虽然他内心深处非常清楚自己犯下的不公正行为。

['miːnwaɪl] , ['nɛloʊ] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [dʌn] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praʊd] ['peɪʃ(ə)ns]
Meanwhile , Nello endured the injury done against him with a certain proud patience
同时 , 内洛 忍受 这 受伤 完毕 反对 他 和 一个 肯定 自豪的 耐心
[ðæt] [dis'dein] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] :
that disdained to complain :
那 轻蔑 到 抱怨 :

与此同时，内洛默默忍受着自己所受的伤害，表现出一种骄傲的耐心，不屑于抱怨：

[hiː; hi] ['əʊnli] [geɪv] [wei] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [əʊld] - .
he only gave way a little when he was quite alone with old Patrasche .
他 仅有的 给予 方式 一个 小的 什么时候 他 曾是 相当 独自的 和 老的 - .

只有当他和老帕特拉什单独相处时，他才稍稍让步。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] !
Besides , he thought , " If it should win !
除了 , 他 想法 , " 如果 它 应该 赢 !

此外，他想，"如果它赢了呢！"

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ðen] , [pə'hæps] .
They will be sorry then , perhaps .
他们 将要 是 对不起 然后 , 也许 .

到那时，他们或许会后悔的。

" [stɪl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɒt] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] ,
" Still , to a boy not quite sixteen ,
" 仍然 , 到 一个 男生 不是 相当 十六 ,

"然而，对于一个还不到十六岁的男孩来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] ,
and who had dwelt in one little world all his short life ,
和 WHO 有 居住 在 一 小的 世界 全部 他的 短的 生活 ,

他短暂的一生都生活在一个小世界里，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [kə'res] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
and in his childhood had been caressed and applauded on all sides ,
和 在 他的 童年 有 到过 被爱抚 和 鼓掌 在 全部 侧面 ,

他从小就受到各方的宠爱和赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [tɜːn] [ə'genst]
it was a hard trial to have the whole of that little world turn against
它 曾是 一个 难的 审判 到 有 这 所有的 的 那 小的 世界 转动 反对
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
him for naught .
他 为了 零 .

整个小世界都无缘无故地与他为敌，这对他来说是一种残酷的考验。

[ɪ'speʃəli] [hɑːd] [ɪn] [ðæt] [bliːk] , [snəʊ] - [baʊnd] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['wɪntə(r)] - [taɪm] ,
Especially hard in that bleak , snow - bound , famine - stricken winter - time ,
尤其 难的 在 那 苍凉 , 雪 - 边界 , 饥荒 - 受打击的 冬天 - 时间 ,

尤其是在那荒凉、大雪封山、饥荒肆虐的冬季，情况就更加艰难了。

[wen] [ðə; ði]['əʊnli] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ə'bəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
when the only light and warmth there could be found abode beside the village
什么时候 这 仅有的 光 和 温暖 那里 可以 是 成立 住所 旁 这 村庄
[hɑːrθs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] ['neɪbəz] .
hearths and in the kindly greetings of neighbors .
壁炉 和 在 这 亲切地 问候 的 邻居 .

那时，唯一的光明和温暖只能在村庄的炉火旁和邻居们的友好问候中找到。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - [taɪm] [ɔːl] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔːl][tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə]['nɛloʊ]
In the winter - time all drew nearer to each other , all to all , except to Nello
在 这 冬天 - 时间 全部 画 更近 到 每个 其他 , 全部 到 全部 , 除了 到 内洛
[ænd; ənd] - ,
and Patrasche ,
和 - ,

冬天，所有人都更加亲近彼此，所有人之间都更加亲近，唯独内洛和帕特拉什例外。

[wɪð] [huːm] [nʌn] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
with whom none now would have anything to do ,
和 谁 没有任何 现在 会 有 任何事物 到 做 ,

现在没有人会和他们有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][feə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [mait] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['pærəlaɪzd] ,
and who were left to fare as they might with the old paralyzed ,
和 WHO 是 左边 到 票价 作为 他们 可能 和 这 老的 瘫痪 ,

而那些被留下来的人，则只能任由他们与瘫痪的老人一起生活。

['bedrɪdn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [huːz] ['faɪə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ləʊ] ,
bedridden man in the little cabin , whose fire was often low ,
卧床不起 男人 在 这 小的 舱 , 谁 火 曾是 经常 低的 ,

小木屋里卧床不起的男人，屋里的火经常烧得很小。

[ænd; ənd] [huːz] [bɔːd] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [bred] ,
and whose board was often without bread ,
和 谁 木板 曾是 经常 没有 面包 ,

他们的餐桌上经常没有面包。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪə(r)][frɒm; frəm] ['æntwɜːp] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]
for there was a buyer from Antwerp who had taken to drive his
为了 那里 曾是 一个 买方 从 安特卫普 WHO 有 已采取 到 驾驶 他的
[mjuːl] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['dɛəriz] ,
mule in of a day for the milk of the various dairies ,
骡子 在 的 一个 天 为了 这 牛奶 的 这 各种各样的 乳品厂 ,

因为有一位来自安特卫普的买家，每天都会赶着骡子来各个奶牛场买牛奶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz]
and there were only three or four of the people who had refused his
和 那里 是 仅有的 三 或者 四 的 这 人们 WHO 有 拒绝 他的
[tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [kɑːt] .
terms of purchase and remained faithful to the little green cart .
条款 的 购买 和 剩余 忠实 到 这 小的 绿色的 大车 .

只有三四个人拒绝了他的购买条件，仍然忠于那辆绿色小车。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] - [druː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [lait] ,
So that the burden which Patrasche drew had become very light ,
所以 那 这 负担 哪个 - 画 有 变得 非常 光 ,

因此，帕特拉什所承担的负担变得非常轻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒntiːm] - ['piːsɪz] [ɪn] - [paʊtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ə'læs] !
and the centime - pieces in Nello's pouch had become , alas !
和 这 分 - 件 在 - 小袋 有 变得 , 唉 !

唉！内洛口袋里的几分钱硬币都变成了

['veri] [smɔːl] ['laɪkwaɪz] .
very small likewise .
非常 小的 同样地 .

同样非常小。

[ðə; ði][dɒg] [wʊd] [stɒp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['geɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊzd][tuː; tə][hɪm] ,
The dog would stop , as usual , at all the familiar gates , which were now closed to him ,
这 狗 会 停止 , 作为 通常 , 在 全部 这 熟悉的 大门 , 哪个 是 现在 关闭 到 他 ,

像往常一样，那只狗会在所有熟悉的门前停下，而现在这些门都对它紧闭着。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] , [mjuːt] [ə'piːl] ;
and look up at them with wistful , mute appeal ;
和 看 向上 在 他们 和 怅惘 , 沉默的 上诉 ;

然后仰望着他们，眼神中充满渴望和无声的恳求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ðə; ði] ['neɪbəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] ,
and it cost the neighbors a pang to shut their doors and their hearts ,
和 它 成本 这 邻居 一个 疼痛 到 关闭 他们的 门 和 他们的 心 ,

邻居们不得不痛苦地关上门，也关上心门。

[ænd; ənd][let] - [drɔː] [hɪz; ɪz][kɑːt][ɒn] [ə'gen] , ['empti] .
and let Patrasche draw his cart on again , empty .
和 让 - 画 他的 大车 在 再次 , 空的 .

让帕特拉什再次拉着空车出发。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [pliːz] [bɑːs] - .
Nevertheless , they did it , for they desired to please Baas Cogez .
尽管如此 , 他们 做过 它 , 为了 他们 想要的 到 请 巴斯 - .

然而，他们还是这么做了，因为他们想取悦巴斯·科格兹。

[noʊ'ɛl][wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hænd] .
Noël was close at hand .
诺埃尔 曾是 关闭 在 手 .

诺埃尔就在附近。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪld][ænd; ənd][kəʊld] .
The weather was very wild and cold .
这 天气 曾是 非常 荒野 和 寒冷的 .

天气非常恶劣，而且很冷。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [diːp] ,
The snow was six feet deep ,
这 雪 曾是 六 脚 深的 ,

积雪深六英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][fɜːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)]['ɒks(ə)n][ænd; ənd] [men] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .
and the ice was firm enough to bear oxen and men upon it everywhere .
和 这 冰 曾是 公司 足够的 到 熊 牛 和 男人 之上 它 到处 .

冰面非常坚固，足以承载牛和人通行。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
At this season the little village was always gay and cheerful .
在 这 季节 这 小的 村庄 曾是 总是 同性恋 和 快乐 .

每到这个季节，小村庄总是充满欢乐和喜庆。

[æt; ət] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsɪt] [ænd; ənd] [keɪks] , ['dʒəʊkɪŋ] [ænd; ənd]
At the poorest dwelling there were possets and cakes , joking and
在 这 最贫困 住宅 那里 是 possets 和 蛋糕 , 开玩笑 和
['dɑːnsɪŋ] , ['ʃʊgəd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʒe'zy] .
dancing , sugared saints and gilded Jésus .
跳舞 , 糖 圣徒 和 镀金 耶稣 .

即使在最贫困的住所，也有奶冻和蛋糕，人们说笑跳舞，还有糖做的圣人和镀金的耶稣像。

[ðə; ði] ['meri] ['flemɪʃ] [belz] ['dʒɪŋgld] ['evriweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;
The merry Flemish bells jingled everywhere on the horses ;
这 欢乐 弗拉芒语 铃铛 叮当作响 到处 在 这 马匹 ;

马儿身上叮当作响的弗拉芒铃铛，悦耳动听；

['evriweə(r)] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [sʌm; səm] [wel] - [fɪld] [suːp] - [pɒt] [sæŋ] [ænd; ənd] [sməʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
everywhere within doors some well - filled soup - pot sang and smoked over the
到处 之内 门 一些 出色地 - 已填 汤 - 锅 唱 和 熏制 超过 这
[stəʊv] ;
stove ;
火炉 ;

屋内各处都弥漫着热气腾腾的汤锅在炉子上咕嘟咕嘟地冒着烟；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] ['meidnz] ['pætə] [ɪn] [braɪt] ['kəːtʃifs]
and everywhere over the snow without laughing maidens pattered in bright kerchiefs
和 到处 超过 这 雪 没有 笑 少女们 图案 在 明亮的 手帕
[ænd; ənd] [staʊt] ['kɜːtəl] ,
and stout kirtles ,
和 肥硕 短裙 ,

雪地上到处都是不苟言笑的少女，她们戴着鲜艳的头巾，穿着厚实的短裙，轻快地走来走去。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] .
going to and from the mass .
去 到 和 从 这 大量的 .

去弥撒和从弥撒现场回来。

['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] .
Only in the little hut it was very dark and very cold .
仅有的 在 这 小的 小屋 它 曾是 非常 黑暗的 和 非常 寒冷的 .

只有小屋里又黑又冷。

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk]
Nello and Patrasche were left utterly alone , for one night in the week
内洛 和 - 是 左边 完全地 独自的 , 为了 一 夜晚 在 这 星期
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ,
before the Christmas Day ,
前 这 圣诞节 天 ,

圣诞节前一周的一个晚上，内洛和帕特拉什完全独处了。

[deθ] ['entəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [laɪf] [fər'evə(r)] [əʊld] [dʒə'hɑːn] [dɑːs] ,
Death entered there , and took away from life forever old Jehan Daas ,
死亡 进入 那里 , 和 采取 离开 从 生活 永远 老的 杰汉 数据 ,

死神降临，永远地带走了年迈的杰汉·达斯。

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [laɪf] [ɔːt] [seɪv] [ɪts] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ɪts] [peɪnz] .
who had never known life aught save its poverty and its pains .
WHO 有 绝不 已知 生活 零 节省 它是 贫困 和 它是 疼痛 .

他从未体验过除了贫穷和痛苦之外的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɑːf] [ded] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['dʒestʃə(r)] ,

He had long been half dead , incapable of any movement except a feeble gesture ,

他 有 长的 到过 一半 死的 , 无法 的 任何 移动 除了 一个 微弱 手势 ,

他早已奄奄一息，除了微弱的动作外，什么也做不了。

[ænd; ənd] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɜːd] ;

and powerless for anything beyond a gentle word ;

和 无力 为了 任何事物 超过 一个 温和的 单词 ;

除了轻声细语之外，他无能为力；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [lɒs] [fel] [ɒn] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

and yet his loss fell on them both with a great horror in it :

和 然而 他的 损失 跌倒 在 他们 两个都 和 一个 伟大的 恐怖 在 它 :

然而，他的离世给他们两人都带来了巨大的悲痛：

[ðeɪ] [mɔːn, məun] [hɪm] ['pæʃənətli] .

they mourned him passionately .

他们 哀悼 他 热情地 .

他们深情地悼念了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

He had passed away from them in his sleep ,

他 有 通过了 离开 从 他们 在 他的 睡觉 ,

他睡梦中去世了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [bɪ'riːvmənt] ,

and when in the gray dawn they learned their bereavement ,

和 什么时候 在 这 灰色的 黎明 他们 学习 他们的 丧亲之痛 ,

在灰蒙蒙的黎明中，当他们得知噩耗时，

[ʌn'ʌtərəbl] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

unutterable solitude and desolation seemed to close around them .

难以言喻 孤独 和 荒凉 似乎 到 关闭 大约 他们 .

难以言喻的孤独和荒凉似乎将他们包围。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fiːb(ə)l] , ['pærəlaɪzd] [əʊld] [mæn] ,

He had long been only a poor , feeble , paralyzed old man ,

他 有 长的 到过 仅有的 一个 贫穷的 , 微弱 , 瘫痪 老的 男人 ,

他一直以来都只是一个贫穷、虚弱、瘫痪的老人。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel] :

who could not raise a hand in their defence , but he had loved them well :

WHO 可以 不是 增加 一个 手 在 他们的 防御 , 但 他 有 喜爱 他们 出色地 :

他无力保护他们，但他深爱着他们：

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

his smile had always welcomed their return .

他的 微笑 有 总是 欢迎 他们的 返回 .

他总是面带微笑地欢迎他们的归来。

[ðeɪ] [mɔːn, məun] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʌn'siːsɪŋli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] ,

They mourned for him unceasingly , refusing to be comforted ,

他们 哀悼 为了 他 不停地 , 拒绝 到 是 安慰 ,

他们为他哀悼不已，拒绝接受安慰。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪntə(r)] [deɪ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [diːl] [ʃel] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə]
as in the white winter day they followed the deal shell that held his body to
作为 在 这 白色的 冬天 天 他们 随后 这 交易 壳 那 握住 他的 身体 到
[ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːtʃ] .
the nameless grave by the little gray church .
这 无名 严重 经过 这 小的 灰色的 教会 .

就像在白雪皑皑的冬日里，他们循着承载着他遗体的贝壳，来到了灰色小教堂旁那座无名坟墓前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['mɔːnəz] ,
They were his only mourners ,
他们 是 他的 仅有的 哀悼者 ,

他们是他唯一的哀悼者。

[ðiːz] [tuː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['frendləs] [ə'pɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
these two whom he had left friendless upon earth — the young boy and the
这些 二 谁 他 有 左边 没有朋友 之上 地球 — 这 年轻的 男生 和 这
[əʊld][dɒg] .
old dog .
老的 狗 .

他留下了这两个孤苦伶仃的人——小男孩和老狗。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'lent] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [kʌm] ['hɪðə(r)] ? " [θɔːt]
" Surely , he will relent now and let the poor lad come hither ? " thought
" 一定 , 他 将要 屈服 现在 和 让 这 贫穷的 小伙子 来 这里 ? " 想法
[ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] ,
the miller's wife ,
这 米勒的 妻子 ,

"他现在肯定会心软，让这可怜的孩子过来吧？"磨坊主的妻子心想。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sməʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .
glancing at her husband smoking by the hearth .
瞥了一眼 在 她 丈夫 吸烟 经过 这 炉 .

她瞥了一眼在壁炉旁抽烟的丈夫。

[bɑːs] - [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Baas Cogez knew her thought , but he hardened his heart ,
巴斯 - 知道 她 想法 , 但 他 硬化 他的 心 ,

巴斯·科格兹知道她的想法，但他却铁了心肠。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ʌn'bɑː] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l]['fjuːnərəl] [went] [baɪ] .
and would not unbar his door as the little , humble funeral went by .
和 会 不是 解除限制 他的 门 作为 这 小的 , 谦逊的 葬礼 去 经过 .

当那场简朴的小型葬礼经过时，他始终没有打开房门。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['begə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə'baʊt]['æloʊɪs] .
" The boy is a beggar , " he said to himself : " he shall not be about Alois .
" 这 男生 是 一个 乞丐 , " 他 说 到 他自己 : " 他 将 不是 是 关于 阿洛伊斯 .

"这孩子是个乞丐，"他心想："他不会待在阿洛伊斯身边。"

" [ðə; ði]['wʊmən] [deəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'laʊd] ,
" The woman dared not say anything aloud ,
" 这 女士 敢于 不是 说 任何事物 大声 ,

"那女人不敢大声说话，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd] [gɒn] ,
but when the grave was closed and the mourners had gone ,
但 什么时候 这 严重 曾是 关闭 和 这 哀悼者 有 已消失 ,

但当坟墓封闭，哀悼者离去后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tel] ['ɪntuː] - [hændz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ]
she put a wreath of immortelles into Alois's hands and bade her go
她 放 一个 花圈 的 永生花 进入 - 双手 和 巴德 她 去
[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
and lay it reverently on the dark ,
和 躺 它 虔诚地 在 这 黑暗的 ,

她将一束永生花环放在阿洛伊斯手中，吩咐她去虔诚地将花环放在黑暗中。

[ˌʌn'mɑːkt] [maʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [dɪs'pleɪst] .
unmarked mound where the snow was displaced .
未标记 冢 在哪里 这 雪 曾是 流离失所 .

积雪移位后形成的无标记土堆。

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [went] [həʊm] [wɪð] ['brəʊkən] [hɑːts] .
Nello and Patrasche went home with broken hearts .
内洛 和 - 去 家 和 破碎的 心 .

内洛和帕特拉什带着破碎的心回家了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['melənkəli] , ['tʃɪələs] [həʊm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd]
But even of that poor , melancholy , cheerless home they were denied
但 甚至 的 那 贫穷的 , 忧郁 , 冷冷清清 家 他们 是 否认
[ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
the consolation .
这 安慰 .

但即使是在那个贫穷、阴郁、令人沮丧的家中，他们也无法得到慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] ['əʊvə(r)] - [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊm] ,
There was a month's rent over - due for their little home ,
那里 曾是 一个 月份 租 超过 - 到期的 为了 他们的 小的 家 ,

他们那间小房子的房租已经逾期一个月了。

[ænd; ənd] [wen] ['nɛloʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [sæd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [hiː; hi] [hæd; həd]
and when Nello had paid the last sad service to the dead he had
和 什么时候 内洛 有 有薪酬的 这 最后的 伤心 服务 到 这 死的 他 有
[nɒt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [left] .
not a coin left .
不是 一个 硬币 左边 .

当内洛为死者举行完最后的悲伤仪式后，他身无分文。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [begd] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,
He went and begged grace of the owner of the hut ,
他 去 和 乞求 优雅 的 这 所有者 的 这 小屋 ,

他去恳求小屋主人的宽恕。

[ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [huː] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [paɪnt] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sməʊk]
a cobbler who went every Sunday night to drink his pint of wine and smoke
一个 皮匠 WHO 去 每一个 星期日 夜晚 到 喝 他的 品脱 的 葡萄酒 和 抽烟
[wɪð] [bɑːs] - .
with Baas Cogez .
和 巴斯 - .

一个鞋匠每周日晚上都会去和巴斯·科格兹一起喝一品脱葡萄酒、抽烟。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [wʊd] [grɑːnt] [nəʊ] ['mɜːsi] .
The cobbler would grant no mercy .
这 皮匠 会 授予 不 怜悯 .

鞋匠不会手下留情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['maɪzəli] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['mʌni] .
He was a harsh , miserly man , and loved money .
他 曾是 一个 残酷的 , 吝啬鬼 男人 , 和 喜爱 钱 .

他是一个冷酷无情、吝啬成性的人，而且贪财。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rent] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd][stəʊn] , ['evri] [pɒt][ænd; ənd][pæn]
He claimed in default of his rent every stick and stone , every pot and pan
他 声称 在 默认 的 他的 租 每一个 戳 和 石头 , 每一个 锅 和 平底锅
,
,
,

他声称，由于拖欠房租，他要拿走每一根棍子、每一块石头、每一个锅碗瓢盆。

[ɪn][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd] [beɪd] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
in the hut , and bade Nello and Patrasche be out of it on the morrow .
在 这 小屋 , 和 巴德 内洛 和 - 是 出去 的 它 在 这 明天 .

在小屋里，他吩咐内洛和帕特拉什明天离开。

[naʊ] , [ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] ['ləʊli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] ,
Now , the cabin was lowly enough , and in some sense miserable enough ,
现在 , 这 舱 曾是 卑微的 足够的 , 和 在 一些 感觉 悲惨的 足够的 ,

这间小屋本身就很简陋，某种程度上来说也相当糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [hɑːts] [kləʊv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] .
and yet their hearts clove to it with a great affection .
和 然而 他们的 心 丁香 到 它 和 一个 伟大的 感情 .

然而，他们的心中却对它怀有深深的眷恋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
They had been so happy there , and in the summer ,
他们 有 到过 所以 快乐的 那里 , 和 在 这 夏天 ,

他们在那里过得很开心，尤其是在夏天，

[wɪð] [ɪts] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['flaʊərɪŋ] [biːnz] ,
with its clambering vine and its flowering beans ,
和 它是 攀爬 藤 和 它是 开花 豆子 ,

它攀援的藤蔓和开花的豆荚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌlaɪtɪd] ['fiːldz] !
it was so pretty and bright in the midst of the sunlighted fields !
它 曾是 所以 漂亮的 和 明亮的 在 这 中间 的 这 阳光照射 字段 !

阳光洒在田野间，它显得如此美丽明亮！

[ðeə(r)] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
There life in it had been full of labor and privation ,
那里 生活 在 它 有 到过 满的 的 劳动 和 匮乏 ,

那里的生活充满了劳作和匮乏。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] ['kɒntent] , [səʊ] [geɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
and yet they had been so well content , so gay of heart ,
和 然而 他们 有 到过 所以 出色地 内容 , 所以 同性恋 的 心 ,

然而，他们原本是那么满足，那么快乐，

['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] !
running together to meet the old man's never - failing smile of welcome !
跑步 一起 到 见面 这 老的 男人的 绝不 - 失败 微笑 的 欢迎 !

他们一起奔向老人那永不褪色的欢迎笑容！

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][sæt][baɪ][ðə; ði] ['faɪələs] [hɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
All night long the boy and the dog sat by the fireless hearth in the darkness ,
全部 夜晚 长的 这 男生 和 这 狗 卫星 经过 这 无火 炉 在 这 黑暗 ,

男孩和狗整夜坐在黑暗中没有火的壁炉旁。

[drɔːn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
drawn close together for warmth and sorrow .
绘制 关闭 一起 为了 温暖 和 悲哀 .

为了取暖和悲伤而紧紧相依。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːts] [siːmd] ['frəʊz(ə)n][ɪn]
Their bodies were insensible to the cold , but their hearts seemed frozen in
他们的 身体 是 麻木不仁 到 这 寒冷的 , 但 他们的 心 似乎 冷冻 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的身体感觉不到寒冷，但他们的心却仿佛被冻在了里面。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] , [tʃɪl] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
When the morning broke over the white , chill earth it was the morning of
什么时候 这 早晨 打破 超过 这 白色的 , 寒意 地球 它 曾是 这 早晨 的
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

当晨曦洒在冰冷的白色大地上时，便是圣诞前夜的清晨。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , ['nɛloʊ][klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] ,
With a shudder , Nello clasped close to him his only friend ,
和 一个 不寒而栗 , 内洛 紧握 关闭 到 他 他的 仅有的 朋友 ,

内洛浑身一颤，紧紧地抱住了他唯一的朋友。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [hɒt] [ænd; ənd][fɑːst][ɒn][ðə; ði][dɔːgz] [fræŋk]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
while his tears fell hot and fast on the dog's frank forehead .
尽管 他的 眼泪 跌倒 热的 和 快速地 在 这 狗的 坦率 前额 .

他的泪水滚烫地落在狗狗光秃秃的额头上。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , - — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] - , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Let us go , Patrasche — dear , dear Patrasche , " he murmured .
" 让 我们 去 , - — 亲爱的 , 亲爱的 - , " 他 低声说道 .

“放我们走吧，帕特拉什——亲爱的，亲爱的帕特拉什，”他低声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] : [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
" We will not wait to be kicked out : let us go .
" 我们 将要 不是 等待 到 是 踢 出去 : 让 我们 去 .

“我们不会坐等被赶出去：放我们走吧。”

" - [hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sædli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" Patrasche had no will but his , and they went sadly , side by side ,
" - 有 不 将要 但 他的 , 和 他们 去 令人遗憾的是 , 边 经过 边 ,

帕特拉什没有别的遗嘱，他们悲伤地并肩离去。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɪn]
out from the little place which was so dear to them both , and in
出去 从 这 小的 地方 哪个 曾是 所以 亲爱的 到 他们 两个都 , 和 在
[wɪtʃ] ['evri] ['hʌmb(ə)l] ,
which every humble ,
哪个 每一个 谦逊的 ,

从他们俩都非常珍爱的那个小地方，以及每个卑微的人，

['həʊmli] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['preʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
homely thing was to them precious and beloved .
家常的 事物 曾是 到 他们 宝贵的 和 心爱 .

家常的东西对他们来说都是珍贵而心爱的。

- [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [griːn] [kɑːt] :
Patrasche drooped his head wearily as he passed by his own green cart :
- 下垂 他的 头 疲劳 作为 他 通过了 经过 他的 自己的 绿色的 大车 :

帕特拉什疲惫地低下头，经过他自己的绿色手推车时：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,
it was no longer his — it had to go with the rest to pay the rent ,
它 曾是 不 更长 他的 — 它 有 到 去 和 这 休息 到 支付 这 租 ，

它不再属于他了——它必须和其他东西一起出售以支付房租。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑːs] ['hɑːnɪs] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .
and his brass harness lay idle and glittering on the snow .
和 他的 黄铜 马具 躺 闲置的 和 闪闪发光 在 这 雪 .

他的黄铜马具静静地躺在雪地上，闪闪发光。

[ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [hɑːt] - ['sɪknəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
The dog could have lain down beside it and died for very heart - sickness as he went ,
这 狗 可以 有 莱恩 向下 旁 它 和 死亡 为了 非常 心 - 疾病 作为 他 去 ，

那只狗可能就躺在它旁边，临死前因心脏病发作而死。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] [læd] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪm] - [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] .
but whilst the lad lived and needed him Patrasche would not yield and give way .
但 而 这 小伙子 居住地 和 需要 他 - 会 不是 屈服 和 给 方式 .

但是，只要这孩子还活着并且需要他，帕特拉什就不会屈服让步。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [ə'kʌstəmd] [rəʊd] ['ɪntuː] ['æntwɜːp] .
They took the old accustomed road into Antwerp .
他们 采取 这 老的 习惯 路 进入 安特卫普 .

他们沿着熟悉的旧路进入安特卫普。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɔːnd] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kləʊzd] ,
The day had yet scarce more than dawned , most of the shutters were still closed ,
这 天 有 然而 稀少 更多的 比 黎明 ， 最多 的 这 百叶窗 是 仍然 关闭 ，

天刚蒙蒙亮，大多数百叶窗都还紧闭着。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .
but some of the villagers were about .
但 一些 的 这 村民们 是 关于 .

但附近也有一些村民。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [waɪlst] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pɑːst] [baɪ][ðem; ðəm] .
They took no notice whilst the dog and the boy passed by them .
他们 采取 不 注意 而 这 狗 和 这 男生 通过了 经过 他们 .

当狗和男孩从他们身边经过时，他们毫不在意。

[æt; ət][wʌn][dɔː(r)]['nɛloʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [wɪ'ðɪn] :
At one door Nello paused and looked wistfully within :
在 一 门 内洛 暂停 和 看起来 怅然地 之内 :

内洛在一扇门前停了下来，满怀惆怅地向里望去：

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [tɜːn] [ɪn] ['neɪbərz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
his grandfather had done many a kindly turn in neighbor's service to the
他的 祖父 有 完毕 许多 一个 亲切地 转动 在 邻居 服务 到 这
['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ðeə(r)] .
people who dwelt there .
人们 WHO 居住 那里 .

他的祖父曾多次为邻里居民提供善意的帮助。

" [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] - [ə; eɪ] [krʌst] ?
" Would you give Patrasche a crust ?
" 会 你 给 - 一个 地壳 ?

你会给帕特拉什一块面包皮吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɪmɪdli] .
" he said , timidly .
" 他 说 , 胆怯地 .

“他怯生生地说。”

" [hiː; hi][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [lɑːst] ['fɔːnuːn] .
" He is old , and he has had nothing since last forenoon .
" 他 是 老的 , 和 他 有 有 没有什么 自从 最后的 午前 .

“他年纪大了，从昨天上午到现在什么都没吃过。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['heɪstɪli] ,
" The woman shut the door hastily ,
" 这 女士 关闭 这 门 草草 ,

女人匆匆关上了门。

['mɜːmərɪŋ] [sʌm; səm] [veɪg] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪə(r)] [ðæt] ['siːz(ə)n] .
murmuring some vague saying about wheat and rye being very dear that season .
淙淙 一些 模糊的 说 关于 小麦 和 黑麦 存在 非常 亲爱的 那 季节 .

他低声嘟囔着一些含糊不清的话，说小麦和黑麦在这个季节非常昂贵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] [went] [ɒn] [ə'gen] ['wɪərəli] : [ðeɪ] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] .
The boy and the dog went on again wearily : they asked no more .
这 男生 和 这 狗 去 在 再次 疲劳 : 他们 问 不 更多的 .

男孩和狗疲惫地继续前行：他们不再要求任何东西了。

[baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [weɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] ['æntwɜːp] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] [t'əʊld] [ten] .
By slow and painful ways they reached Antwerp as the chimes tolled ten .
经过 慢的 和 痛苦 方式 他们 达到 安特卫普 作为 这 编钟 收费 十 .

他们历经缓慢而艰辛的跋涉，在钟声敲响十下时抵达了安特卫普。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə] [get] [hɪm] [bred] !
" If I had anything about me I could sell to get him bread !
" 如果 我 有 任何事物 关于 我 我 可以 卖 到 得到 他 面包 !

“如果我身上有什么东西可以卖掉，我一定会卖掉给他买面包！”

" [θɔːt] ['nɛloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪsp] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɜːdʒ]
" thought Nello , but he had nothing except the wisp of linen and serge
" 想法 内洛 , 但 他 有 没有什么 除了 这 烟雾 的 亚麻布 和 哔叽
[ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] ,
that covered him ,
那 涵盖 他 ,

内洛心想，但他除了身上盖着的那层薄薄的亚麻布和粗呢布之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] ['ʃuːz] .
and his pair of wooden shoes .
和 他的 一对 的 木制的 鞋 .

还有他的那双木屐。

- [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['nesld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lædz] [hænd] ,
Patrasche understood , and nestled his nose into the lad's hand ,
- 理解 , 和 依偎 他的 鼻子 进入 这 小伙子的 手 ,

帕特拉什明白了，便把鼻子埋进男孩的手心里。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'kwaiət] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wəʊ] [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
as though to pray him not to be disquieted for any woe or want of
作为 尽管 到 祈祷 他 不是 到 是 不安 为了 任何 悲哀 或者 想 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

仿佛在祈求他不要为自己的悲伤或匮乏而忧虑。

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [praɪz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kleɪmd] [æt; ət] [nuːn] ,
The winner of the drawing - prize was to be proclaimed at noon ,
这 优胜者 的 这 绘画 - 奖 曾是 到 是 宣布 在 中午 ,

抽奖活动的获奖者将于中午公布。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ['nɛloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and to the public building where he had left his treasure Nello made his
和 到 这 民众 建筑 在哪里 他 有 左边 他的 宝藏 内洛 制成 他的
[wei] .
way .
方式 .

内洛径直走向他留下宝物的那座公共建筑。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [juːðz] —
On the steps and in the entrance - hall there was a crowd of youths —
在 这 步骤 和 在 这 入口 - 大厅 那里 曾是 一个 人群 的 青年 —
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
some of his age ,
一些 的 他的 年龄 ,

台阶上和门厅里聚集着一群年轻人——其中一些和他年纪相仿。

[sʌm; səm] ['əʊldə] , [ɔːl] [wɪð] ['peərənts] [ɔː(r)] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] .
some older , all with parents or relatives or friends .
一些 老 , 全部 和 父母 或者 亲属 或者 朋友们 .

有些年纪较大，但都有父母、亲戚或朋友陪伴。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['həʊldɪŋ] -
His heart was sick with fear as he went among them , holding Patrasche
他的 心 曾是 生病的 和 害怕 作为 他 去 之中 他们 , 保持 -
[kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
close to him .
关闭 到 他 .

他抱着帕特拉什，走进了人群中，心中充满了恐惧。

[ðə; ði] [greɪt] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [klæʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [nuːn] [wɪð] ['breɪz(ə)n] ['klæmə(r)] .
The great bells of the city clashed out the hour of noon with brazen clamor .
这 伟大的 铃铛 的 这 城市 冲突 出去 这 小时 的 中午 和 厚颜无耻 叫嚣 .

城市里巨大的钟声以震耳欲聋的喧闹声宣告了正午的到来。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] ['iːgə(r)] , ['pæntɪŋ] [θrɒŋ] [rʌʃt] [ɪn]
The doors of the inner hall were opened ; the eager , panting throng rushed in
这 门 的 这 内 大厅 是 打开 ; 这 渴望的 , 喘息 人群 匆忙 在
:
:
:

内厅的大门打开了；急切而气喘吁吁的人群涌了进去：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lektɪd] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ə'pɒn]
it was known that the selected picture would be raised above the rest upon
它 曾是 已知 那 这 已选 图片 会 是 提高 多于 这 休息 之上
[ə; eɪ] ['wʊdn] ['deɪɪs] . .
a wooden dais . .
一个 木制的 台 . .

人们都知道，被选中的那幅画会被放在木制台座上，高高地摆放在其他画作之上。

[ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuəd] - [saɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɪm] .
A mist obscured Nello's sight , his head swam , his limbs almost failed him .
一个 薄雾 模糊不清 - 视线 , 他的 头 游泳 , 他的 四肢 几乎 失败的 他 .

浓雾遮蔽了内洛的视线，他头晕目眩，四肢几乎使不上劲。

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [klɪəd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]
When his vision cleared he saw the drawing raised on high : it was not his
什么时候 他的 想象 已清除 他 锯 这 绘画 提高 在 高的 : 它 曾是 不是 他的
[əʊn] !
own !
自己的 !

当他的视线恢复清晰时，他看到一幅画高高挂着：那不是他自己的作品！

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['sɒnərəs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [prəu'kleim] [ə'laʊd] [ðæt] ['vɪktəri] [hæd; həd] [biːn] [ə'dʒʌdʒd]
A slow , sonorous voice was proclaiming aloud that victory had been adjudged
一个 慢的 , 响亮的 嗓音 曾是 宣告 大声 那 胜利 有 到过 判决
[tuː; tə] ['stiːvn] - ,
to Stephen Kiesslinger ,
到 史蒂芬 - ,

一个缓慢而浑厚的声音大声宣布，斯蒂芬·基斯林格赢得了比赛。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːfɪn(d)ʒə] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .
born in the burgh of Antwerp , son of a wharfinger in that town .
出生 在 这 伯格 的 安特卫普 , 儿子 的 一个 码头工人 在 那 镇 .

出生于安特卫普，父亲是该镇的码头工人。

[wen] ['nɛloʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪ'ðaʊt] ,
When Nello recovered his consciousness he was lying on the stones without ,
什么时候 内洛 恢复 他的 意识 他 曾是 说谎 在 这 石头 没有 ,

内洛恢复意识时，发现自己躺在没有……的石头上。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð] ['evri] [ɑːt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
and Patrasche was trying with every art he knew to call him back to life .
和 - 曾是 尝试 和 每一个 艺术 他 知道 到 称呼 他 后退 到 生活 .

帕特拉什使尽浑身解数，试图将他从死神手中救回来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd]
In the distance a throng of the youths of Antwerp were shouting around
在 这 距离 一个 人群 的 这 青年 的 安特卫普 是 喊叫 大约
[ðeə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['kɒmreɪd] ,
their successful comrade ,
他们的 成功的 同志 ,

远处，一群安特卫普的年轻人正围着他们成功的同伴大声欢呼。

[ænd; ənd] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] .
and escorting him with acclamations to his home upon the quay .
和 护送 他 和 掌声 到 他的 家 之上 这 码头 .

人们欢呼雀跃地护送他回到码头上的家。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][dɒg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
The boy staggered to his feet and drew the dog into his embrace .
这 男生 交错 到 他的 脚 和 画 这 狗 进入 他的 拥抱 .

男孩踉跄着站起身，把狗搂进怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [dɪə(r)] - , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] — " [ɔːl]['əʊvə(r)] !
" It is all over , dear Patrasche , " he murmured — " all over !
" 它 是 全部 超过 , 亲爱的 - , " 他 低声说道 — " 全部 超过 !

“一切都结束了，亲爱的帕特拉什，”他低声说道——“一切都结束了！”

" [hiː; hi] ['ræli] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [frɒm; frəm] ['fɑːstɪŋ] ,
" He rallied himself as best he could , for he was weak from fasting ,
" 他 集结 他自己 作为 最好的 他 可以 , 为了 他 曾是 虚弱的 从 禁食 ,

他尽力振作起来，因为他因禁食而身体虚弱。

[ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and retraced his steps to the village .
和 重走 他的 步骤 到 这 村庄 .

然后他原路返回了村庄。

- [peɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [lɪmz] ['fiːb(ə)l] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
Patrasche paced by his side with his head drooping and his old limbs feeble from hunger and sorrow .
- 踱步 经过 他的 边 和 他的 头 下垂 和 他的 老的 四肢 微弱 从 饥饿 和 悲哀 .

帕特拉什在他身边踱来踱去，头垂着，年迈的四肢因饥饿和悲伤而虚弱无力。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] : [ə; eɪ] [kiːn] ['hʌrɪkən] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] :
The snow was falling fast : a keen hurricane blew from the north :
这 雪 曾是 坠落 快速地 : 一个 敏锐的 飓风 吹 从 这 北 :

雪下得很大：一股强劲的飓风从北方刮来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][æz; əz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .
it was bitter as death on the plains .
它 曾是 苦的 作为 死亡 在 这 平原 .

苦涩得如同平原上的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] ,
It took them long to traverse the familiar path ,
它 采取 他们 长的 到 横穿 这 熟悉的 小路 ,

他们花了很长时间才走过这条熟悉的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['hæmlət] .
and the bells were sounding four of the clock as they approached the hamlet .
和 这 铃铛 是 听起来 四 的 这 钟 作为 他们 接近 这 村庄 .

当他们接近村庄时，钟声响起了四点钟的声音。

['sʌd(ə)nli] - [pɔːzd] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [skrætʃt] , [hwain] ,
Suddenly Patrasche paused , arrested by a scent in the snow , scratched , whined ,
突然 - 暂停 , 被捕 经过 一个 香味 在 这 雪 , 刮痕 , 抱怨 ,

帕特拉什突然停了下来，被雪地里的一股气味吸引，他挠了挠，呜咽了一声。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ɒv; əv] [braʊn] ['leðə(r)] .
and drew out with his teeth a small case of brown leather .
和 画 出去 和 他的 牙齿 一个 小的 案件 的 棕色的 皮革 .

他用牙齿叼出一个棕色皮革小盒子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]['nɛloʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
He held it up to Nello in the darkness .
他 握住 它 向上 到 内洛 在 这 黑暗 .

在黑暗中，他把它举起来给内洛看。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kælvəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [bɜːnd] ['dʌlli]
Where they were there stood a little Calvary , and a lamp burned dully
在哪里 他们 是 那里 站立 一个 小的 加略山 , 和 一个 灯 烧伤 沉闷地
['ʌndə(r)][ðə; ði] [krɒs] :
under the cross :
在下面 这 叉 :

他们所在的地方矗立着一座小小的髑髅地，十字架下有一盏灯黯淡地燃烧着：

[ðə; ði] [bɔɪ] [mə'kænɪkli] [tɜːnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] : [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm]
the boy mechanically turned the case to the light : on it was the name
这 男生 机械地 转向 这 案件 到 这 光 : 在 它 曾是 这 姓名
[ɒv; əv] [bɑːs] - ,
of Baas Cogez ,
的 巴斯 - ,

男孩机械地将箱子转向光线：上面写着巴斯·科格兹的名字。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and within it were notes for two thousand francs .
和 之内 它 是 笔记 为了 二 千 法郎 .

里面有两千法郎的钞票。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] .
The sight roused the lad a little from his stupor .
这 视线 唤醒 这 小伙子 一个 小的 从 他的 昏迷 .

眼前的景象让少年从恍惚中稍微清醒了一些。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [strəʊkt] - [ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['ɒnwəd] .
He thrust it in his shirt , and stroked Patrasche and drew him onward .
他 推力 它 在 他的 衬衫 , 和 抚摸 - 和 画 他 向前 .

他把它塞进衬衫里，抚摸着帕特拉什，拉着他继续往前走。

[ðə; ði][dɒg] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The dog looked up wistfully in his face .
这 狗 看起来 向上 怅然地 在 他的 脸 .

那只狗抬起头，眼神里充满了渴望。

['nɛloʊ] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)]
Nello made straight for the mill - house , and went to the house - door
内洛 制成 直的 为了 这 磨 - 房子 , 和 去 到 这 房子 - 门
[ænd; ənd] [strʌk] [ɒn][ɪts]['pænəlz] .
and struck on its panels .
和 击 在 它是 面板 .

内洛径直走向磨坊，来到房门前，敲了敲门板。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['æloʊɪs] ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The miller's wife opened it weeping , with little Alois clinging close to her
这 米勒的 妻子 打开 它 哭泣 , 和 小的 阿洛伊斯 依恋 关闭 到 她
[skɜːrts] .
skirts .
裙子 .

磨坊主的妻子哭着打开了门，小阿洛伊斯紧紧地抱着她的裙摆。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ?
" Is it thee , thou poor lad ?
" 是 它 你 , 你 贫穷的 小伙子 ?

“是你吗，可怜的孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" she said kindly through her tears .
" 她 说 亲切地 通过 她 眼泪 .

她含着泪，温柔地说。

" [get] [ðiː] [gɒn] [eə(r)][ðə; ði] [bɑːs] [siː] [ðiː] .
" Get thee gone ere the Baas see thee .
" 得到 你 已消失 埃雷 这 巴斯 看 你 .

“趁老大看见你，赶紧滚蛋。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .
We are in sore trouble to - night .
我们 是 在 疮 麻烦 到 - 夜晚 .

今晚我们麻烦大了。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let] [fɔːl] ['raɪdɪŋ] ['həʊmwəd] ,
He is out seeking for a power of money that he has let fall riding homeward ,
他 是 出去 寻求 为了 一个 力量 的 钱 那 他 有 让 落下 骑术 回家 ,

他外出寻找的是他回家途中掉落的金钱财富。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [snəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
and in this snow he never will find it ;
和 在 这 雪 他 绝不 将要 寻找 它 ;

在这场雪中，他永远也找不到它了；

[ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es] .
and God knows it will go nigh to ruin us .
和 上帝 知道 它 将要 去 夜 到 废墟 我们 .

天知道，这几乎会毁了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛvənz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] .
It is Heaven's own judgment for the things we have done to thee .
它 是 天 自己的 判断 为了 这 事物 我们 有 完毕 到 你 .

这是上天对我们加诸于你的罪行的审判。

" ['nɛloʊ] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] - [keɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" Nello put the note - case in her hand and called Patrasche within the house .
" 内洛 放 这 笔记 - 案件 在 她 手 和 称为 - 之内 这 房子 .

内洛把钱盒放在她手里，叫帕特拉什进屋。

" - [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Patrasche found the money to - night , " he said quickly .
" - 成立 这 钱 到 - 夜晚 , " 他 说 迅速地 .

“帕特拉什今晚找到了钱，”他迅速说道。

" [tel] [bɑːs] - [səʊ] :
" Tell Baas Cogez so :
" 告诉 巴斯 - 所以 :

“告诉巴斯·科格兹：

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði][dɒg] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .
I think he will not deny the dog shelter and food in his old age .
我 思考 他 将要 不是 否定 这 狗 庇护所 和 食物 在 他的 老的 年龄 .

我认为他不会在年老时拒绝为狗狗提供住所和食物。

[kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .
Keep him from pursuing me , and I pray of you to be good to him .
保持 他 从 追求 我 , 和 我 祈祷 的 你 到 是 好的 到 他 .

请阻止他纠缠我，也请你善待他。

" [eə(r)]['aɪðə(r)]['wʊmən][ɔː(r)][dɒg] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]
" Ere either woman or dog knew what he meant he had stooped and kissed
" 埃雷 任何一个 女士 或者 狗 知道 什么 他 意思是 他 有 弯腰 和 亲吻
- :
Patrasche :
- :

“还没等女人和狗明白他的意思，他就弯下腰吻了帕特拉什：

[ðen] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] —
then closed the door hurriedly , and disappeared in the gloom of the fast —
然后 关闭 这 门 匆匆 , 和 消失 在 这 愁云 的 这 快速地 —
['fɔːlɪŋ] [naɪt] .
falling night .
坠落 夜晚 .

然后匆匆关上门，消失在即将落下的夜色中。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)] :
The woman and the child stood speechless with joy and fear :
这 女士 和 这 孩子 站立 无言 和 喜悦 和 害怕 :

女人和孩子激动得说不出话来，既兴奋又害怕：

- ['veɪnli] [spent] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən] - [baʊnd] [əʊk][ɒv; əv]
Patrasche vainly spent the fury of his anguish against the iron - bound oak of
- 徒劳地 花费 这 愤怒 的 他的 痛苦 反对 这 铁 - 边界 橡木 的
[ðə; ði] [bɑːd] [haʊs] - [dɔː(r)] .
the barred house - door .
这 禁止 房子 - 门 .

帕特拉什徒劳地将他的痛苦怒火发泄在铁箍橡木大门上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ʌn'bɑː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [let] [hɪm] [fɔːθ] :
They did not dare unbar the door and let him forth :
他们 做过 不是 敢 解除限制 这 门 和 让 他 前进 :

他们不敢打开门让他出去：

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] ['sɒləs] [hɪm] .
they tried all they could to solace him .
他们 尝试 全部 他们 可以 到 慰藉 他 .

他们想尽一切办法安慰他。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [swiːt] [keɪks] [ænd; ənd]['dʒuːsi] [miːts] ; [ðeɪ] ['temptɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [best]
They brought him sweet cakes and juicy meats ; they tempted him with the best
他们 带来 他 甜的 蛋糕 和 多汁的 肉类 ; 他们 受诱惑 他 和 这 最好的
[ðeɪ] [hæd; həd] ;
they had ;
他们 有 ;

他们给他带来了香甜的蛋糕和鲜嫩多汁的肉；他们用自己最好的东西来诱惑他；

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] ;
they tried to lure him to abide by the warmth of the hearth ;
他们 尝试 到 饵 他 到 遵守 经过 这 温暖 的 这 炉 ;

他们试图引诱他留在温暖的炉火旁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
but it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 .

但这毫无用处。

- [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [ɔː(r)][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːd] ['pɔːtl] .
Patrasche refused to be comforted or to stir from the barred portal .
- 拒绝 到 是 安慰 或者 到 搅拌 从 这 禁止 门户网站 .

帕特拉什拒绝接受安慰，也拒绝从被封锁的门口起身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [wen] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['entrəns] [ðə; ði]['mɪlə(r)][æt; ət][lɑːst]
It was six o'clock when from an opposite entrance the miller at last
它 曾是 六 点钟 什么时候 从 一个 对面的 入口 这 磨坊主 在 最后的
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

六点钟的时候，磨坊主终于从对面的入口走了出来。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['brəʊkən] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prez(ə)ns] .
jaded and broken , into his wife's presence .
厌倦 和 破碎的 , 进入 他的 妻子的 在场 .

疲惫不堪，心力交瘁，来到妻子面前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [fər'evə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is lost forever , " he said ,
" 它 是 丢失的 永远 , " 他 说 ,

“它永远地消失了,”他说。

[wɪð] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [stɜːn] [vɔɪs] .
with an ashen cheek and a quiver in his stern voice .
和 一个 铁青 脸颊 和 一个 颤动 在 他的 船尾 嗓音 .

他脸色苍白，严厉的声音也带着颤抖。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð] ['læntənz] ['evriweə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz]
" We have looked with lanterns everywhere : it is gone — the little maiden's
" 我们 有 看起来 和 灯笼 到处 : 它 是 已消失 — 这 小的 少女的
['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] !
portion and all !
部分 和 全部 !

“我们提着灯笼到处找过了：它不见了——小女孩的那份也全没了！”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
" His wife put the money into his hand , and told him how it had come
" 他的 妻子 放 这 钱 进入 他的 手 , 和 讲述 他 如何 它 有 来
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

“他的妻子把钱放在他手里，并告诉他这笔钱是怎么来的。”

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][sæŋk] [tremblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'ʃeɪmd]
The strong man sank trembling into a seat and covered his face , ashamed
这 强的 男人 沉没 发抖 进入 一个 座位 和 涵盖 他的 脸 , 羞愧
[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] .
and almost afraid .
和 几乎 害怕的 .

壮汉颤抖着瘫坐在椅子上，捂住脸，羞愧又害怕。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
" I have been cruel to the lad , " he muttered at length :
" 我 有 到过 残忍的 到 这 小伙子 , " 他 低声说道 在 长度 :

“我对这孩子太残忍了,”他喃喃自语道:

" [ai] [dɪ'zɜːvd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" I deserved not to have good at his hands .
" 我 应得的 不是 到 有 好的 在 他的 双手 .

“我活该没能得到他的好手。”

" ['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [krept] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['nesld] [ə'genst]
" Little Alois , taking courage , crept close to her father and nestled against
" 小的 阿洛伊斯 , 采取 勇气 , 悄悄地爬 关闭 到 她 父亲 和 依偎 反对
[hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['kɜːli] [hed] .
him her fair curly head .
他 她 公平的 卷曲 头 .

"小阿洛伊斯鼓起勇气，悄悄地靠近父亲，把她漂亮的卷发脑袋依偎在他身边。

" ['nɛloʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , ['fɑːðə(r)] ?
" Nello may come here again , father ?
" 内洛 可能 来 这里 再次 , 父亲 ?

"父亲，内洛还会再来这里吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ?
" He may come to - morrow as he used to do ?
" 他 可能 来 到 - 明天 作为 他 用过的 到 做 ?

"他明天可能会像往常一样来吗？"

" [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] : [hɪz; ɪz] [hɑːd] ,
" The miller pressed her in his arms : his hard ,
" 这 磨坊主 按下 她 在 他的 武器 : 他的 难的 ,

磨坊主将她紧紧搂在怀里：他坚硬的，

['sʌnbɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['trembld] .
sunburned face was very pale and his mouth trembled .
晒伤 脸 曾是 非常 苍白 和 他的 嘴 颤抖 .

他晒伤的脸色非常苍白，嘴唇颤抖。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
" Surely , surely , " he answered his child .
" 一定 , 一定 , " 他 回答 他的 孩子 .

"当然，当然，"他回答孩子。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [baɪd] [hɪə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] .
" He shall bide here on Christmas Day , and any other day he will .
" 他 将 比德 这里 在 圣诞节 天 , 和 任何 其他 天 他 将要 .

"圣诞节那天，以及任何其他日子，他都可以留在这里。"

[gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
God helping me , I will make amends to the boy — I will make amends .
上帝 帮助 我 , 我 将要 制作 修改 到 这 男生 — 我 将要 制作 修改 .

如果上帝保佑，我一定会向那个男孩做出补偿——我一定会做出补偿。

" ['lɪt(ə)l] ['æloʊɪs] [kɪst] [hɪm] [ɪn] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
" Little Alois kissed him in gratitude and joy ,
" 小的 阿洛伊斯 亲吻 他 在 感激 和 喜悦 ,

小阿洛伊斯感激又喜悦地亲吻了他，

[ðen] [slɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [kept] [wɒtʃ] [baɪ] [ðə; ði]
then slid from his knees and ran to where the dog kept watch by the
然后 滑行 从 他的 膝盖 和 跑 到 在哪里 这 狗 保留 手表 经过 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

然后他从跪姿滑下来，跑到狗在门口放哨的地方。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ai] [meɪ] [fiːst] - ?
" And to - night I may feast Patrasche ?
" 和 到 - 夜晚 我 可能 盛宴 - ?

“今晚我可以享用帕特拉什的盛宴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['θɔːtləs] [gliː] .
" she cried in a child's thoughtless glee .
" 她 哭 在 一个 孩子的 轻率 高兴 .

她像个孩子一样，毫无顾忌地欢呼雀跃。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] : " [eɪ] , [eɪ] : [let] [ðə; ði] [dɒg] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] ;
Her father bent his head gravely : " Ay , ay : let the dog have the best ;
她 父亲 弯曲 他的 头 严重地 : " 哎 , 哎 : 让 这 狗 有 这 最好的 ;

她父亲严肃地低下头说：“是啊，是啊：让狗得到最好的吧；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [depθs] .
" for the stern old man was moved and shaken to his heart's depths .
" 为了 这 船尾 老的 男人 曾是 已搬 和 摇晃 到 他的 心脏的 深度 .

“因为那位严肃的老人被深深地感动和震撼了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [əʊk] [lɒgz]
It was Christmas Eve , and the mill - house was filled with oak logs
它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 这 磨 - 房子 曾是 已填 和 橡木 日志
[ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒv; əv] [tɜːf] ,
and squares of turf ,
和 正方形 的 草皮 ,

那是圣诞前夜，磨坊里堆满了橡木原木和草皮。

[wɪð] [kriːm] [ænd; ənd] ['hʌni] , [wɪð] [miːt] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːftəz] [wɜː(r); wə(r)]
with cream and honey , with meat and bread , and the rafters were
和 奶油 和 蜂蜜 , 和 肉 和 面包 , 和 这 椽子 是
[hʌŋ] [wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['evəgriːn] ,
hung with wreaths of evergreen ,
悬挂 和 花圈 的 常绿 ,

配上奶油和蜂蜜，配上肉和面包，屋梁上挂着常青花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kælvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['hɒli]
and the Calvary and the cuckoo clock looked out from a mass of holly
和 这 加略山 和 这 布谷鸟 钟 看起来 出去 从 一个 大量的 的 冬青
.
.
.

十字架和布谷鸟钟从一片冬青树丛中探出头来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ['læntənz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['æloʊɪs] ,
There were little paper lanterns , too , for Alois ,
那里 是 小的 纸 灯笼 , 也 , 为了 阿洛伊斯 ,

还有给阿洛伊斯准备的小纸灯笼。

[ænd; ənd] [tɒɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['fæʃnz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ɪn] [braɪt] - ['piktʃəd] ['peɪpəz] .
and toys of various fashions and sweetmeats in bright - pictured papers .
和 玩具 的 各种各样的 时尚 和 甜食 在 明亮的 - 如图所示 文件 .

还有各种款式的玩具和糖果，都用色彩鲜艳的图画纸包装着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lait] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ['evriweə(r)] ,
There were light and warmth and abundance everywhere ,
那里 是 光 和 温暖 和 丰富 到处 ,

到处都充满了光明、温暖和富足。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][dɒg][ə; eɪ] [gest] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [fiːst] .
and the child would fain have made the dog a guest honored and feasted .
和 这 孩子 会 欣然 有 制成 这 狗 一个 客人 荣幸 和 盛宴 .

孩子很想让狗狗成为贵宾，享受盛宴。

[bʌt; bət] - [wʊd] ['naɪðə(r)][laɪ][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [nɔː(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪə(r)] .
But Patrasche would neither lie in the warmth nor share in the cheer .
但 - 会 两者都不 说谎 在 这 温暖 也不 分享 在 这 欢呼 .

但帕特拉什既不愿享受温暖，也不愿分享喜悦。

['fæmɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nɛloʊ][hiː; hi] [wʊd] [pɑː'teɪk]
Famished he was and very cold , but without Nello he would partake
饥饿 他 曾是 和 非常 寒冷的 , 但 没有 内洛 他 会 参加
['naɪðə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [nɔː(r)] [fuːd] .
neither of comfort nor food .
两者都不 的 舒适 也不 食物 .

他又饿又冷，但没有内洛，他既不肯享受舒适，也不肯吃东西。

[ə'genst] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːf] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [liːnd]
Against all temptation he was proof , and close against the door he leaned
反对 全部 诱惑 他 曾是 证明 , 和 关闭 反对 这 门 他 倾斜
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

他用实际行动证明了自己能够抵挡住一切诱惑，并且总是紧贴着门边站着。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
watching only for a means of escape .
观看 仅有的 为了 一个 方法 的 逃脱 .

只顾着寻找逃脱的机会。

" [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [læd] , " [sed] [bɑːs] - .
" He wants the lad , " said Baas Cogez .
" 他 想要 这 小伙子 , " 说 巴斯 - .

“他想要那个小伙子，”巴斯·科格兹说道。

" [gʊd] [dɒg] !
" Good dog !
" 好的 狗 !

“好狗狗！”

[gʊd] [dɒg] !
good dog !
好的 狗 !

好狗狗！

[ai] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [dɔːn] .
I will go over to the lad the first thing at day - dawn .
我 将要 去 超过 到 这 小伙子 这 第一的 事物 在 天 - 黎明 .

我会在黎明时分第一件事就是去看看那个孩子。

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] - [njuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hʌt] ,
" For no one but Patrasche knew that Nello had left the hut ,
" 为了 不 一 但 - 知道 那 内洛 有 左边 这 小屋 ,

“除了帕特拉什之外，没有人知道内洛已经离开了小屋。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] - [di'vain] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [feɪs] [stɑː'veɪʃ(ə)n]
and no one but Patrasche divined that Nello had gone to face starvation
和 不 一 但 - 神谕 那 内洛 有 已消失 到 脸 饥饿
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'ləʊn] .
and misery alone .
和 苦难 独自的 .

只有帕特拉什预料到内洛是独自一人去面对饥饿和苦难。

[ðə; ði] [mɪl] - ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] : [greɪt] [lɒgz] ['kræk(ə)ld] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ;
The mill - kitchen was very warm : great logs crackled and flamed on the hearth ;
这 磨 - 厨房 曾是 非常 温暖的 : 伟大的 日志 噼啪作响 和 火焰 在 这 炉 ;

磨坊厨房里很暖和：大块的木柴在炉膛里噼啪作响，火焰熊熊燃烧；

['neɪbəz] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] [guːs] ['beɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
neighbors came in for a glass of wine and a slice of the fat goose baking for supper .
邻居 来了 在 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 片 的 这 胖的 鹅 烘烤 为了 晚餐 .

邻居们进来喝杯葡萄酒，吃一块晚餐要烤的肥鹅。

['æloʊɪs] , ['gliːfl] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Alois , gleeful and sure of her playmate back on the morrow ,
阿洛伊斯 , 兴高采烈 和 当然 的 她 玩伴 后退 在 这 明天 ,

阿洛伊斯兴高采烈，确信明天就能和她的玩伴重聚。

['baʊndɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] .
bounded and sang and tossed back her yellow hair .
有界 和 唱 和 抛掷 后退 她 黄色的 头发 .

她蹦蹦跳跳，放声歌唱，甩了甩金色的头发。

[bɑːs] - , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,
Baas Cogez , in the fulness of his heart , smiled on her through moistened eyes ,
巴斯 - , 在 这 充满 的 他的 心 , 微笑 在 她 通过 湿润 眼睛 ,

巴斯·科格兹满怀深情地看着她，眼中噙满了泪水，露出了微笑。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] ;
and spoke of the way in which he would befriend her favorite companion ;
和 辐 的 这 方式 在 哪个 他 会 交朋友 她 最喜欢的 伴侣 ;

并谈到他将如何与她最喜欢的伙伴交朋友；

[ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðə(r)] [sæt] [wɪð] [kɑːm] , [kən'tentɪd] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;
the house - mother sat with calm , contented face at the spinning - wheel ;
这 房子 - 母亲 卫星 和 冷静的 , 满足 脸 在 这 旋转 - 车轮 ;

女舍监面带平静、满足的表情坐在纺车旁；

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] [klɒk] [tʃɜːrpt] ['mɜːθfəl] ['aʊəz] .
the cuckoo in the clock chirped mirthful hours .
这 布谷鸟 在 这 钟 啁啾 欢乐的 小时 .

钟里的布谷鸟欢快地鸣叫着。

[ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] - [wɒz; wəz] ['bɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] ['tæri] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [gest] .
Amidst it all Patrasche was bidden with a thousand words of welcome to tarry there a cherished guest .
在……之中 它 全部 - 曾是 拜登 和 一个 千 字 的 欢迎 到 焦油 那里 一个 珍爱 客人 .

在这一切之中，帕特拉什受到了千言万语的欢迎，被邀请留在那里，成为一位尊贵的客人。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [piːs] [nɔː(r)] ['plenti] [kʊd; kəd] [ə'lʊə(r)] [hɪm] [weə(r)] ['nɛloʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] .
But neither peace nor plenty could allure him where Nello was not .
但 两者都不 和平 也不 很多 可以 引诱 他 在哪里 内洛 曾是 不是 .

但只要内洛不在，和平与富足都无法吸引他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [sməʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊdəst] [ænd; ənd]
When the supper smoked on the board , and the voices were loudest and
什么时候 这 晚餐 熏制 在 这 木板 , 和 这 声音 是 最响亮 和

['glædɪst] ,
gladdest ,
最高兴 ,

当晚餐在锅里冒着热气，人们的欢声笑语最为响亮的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

佛兰德斯的狗(A Dog of Flanders)
第3/3页

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [brɔːt] ['tʃɔɪsɪst] [ɡɪfts] [tuː; tə] ['æloʊɪs] , - , ['wɒtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz]
and the Christ - child brought choicest gifts to Alois , Patrasche , watching always
和 这 基督 - 孩子 带来 精选 礼物 到 阿洛伊斯 , - , 观看 总是
[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
an occasion ,
一个 场合 ,

圣婴耶稣给阿洛伊斯和帕特拉什带来了最精美的礼物，他们总是在观看各种场合。

[glaidid] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'lætʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['keələs] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,
glided out when the door was unlatched by a careless new - comer ,
滑翔 出去 什么时候 这 门 曾是 未锁紧 经过 一个 粗心 新的 - 角 ,

当粗心的新来者打开门锁时，她滑了出去。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['taɪəd] [lɪmz] [wʊd] [beə(r)] [hɪm] [sped] ['əʊvə(r)]
and as swiftly as his weak and tired limbs would bear him sped over
和 作为 迅速地 作为 他的 虚弱的 和 疲劳的 四肢 会 熊 他 加速 超过
[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ,
the snow in the bitter ,
这 雪 在 这 苦的 ,

他虚弱疲惫的四肢使尽全力，让他能在凛冽的寒风中飞奔过雪地。

[blæk] [naɪt] .
black night .
黑色的 夜晚 .

黑夜。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['nɛloʊ] .
He had only one thought — to follow Nello .
他 有 仅有的 一 想法 — 到 跟随 内洛 .

他当时只有一个念头——跟随内洛。

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [frend] [mait] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [miːl] , [ðə; ði] ['tʃɪəri]
A human friend might have paused for the pleasant meal , the cheery
一个 人类 朋友 可能 有 暂停 为了 这 令人愉快的 一顿饭 , 这 欢快的
[wɔːmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

一位人类朋友或许会停下来享受这顿美味的餐点和温暖的氛围，

[ðə; ði] ['kəʊzi] ['slʌmbə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] - .
the cosey slumber ; but that was not the friendship of Patrasche .
这 舒适的 睡眠 ; 但 那 曾是 不是 这 友谊 的 - .

舒适的睡眠；但这并不是帕特拉什的友谊。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] [taɪm] ,
He remembered a bygone time ,
他 记得 一个 逝去的 时间 ,

他回忆起一段逝去的时光，

[wen] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ɪn]
when an old man and a little child had found him sick unto death in
什么时候 一个 老的 男人 和 一个 小的 孩子 有 成立 他 生病的 到 死亡 在
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .
the wayside ditch .
这 路边 沟 .

一位老人和一个小孩子在路边沟渠里发现了奄奄一息的他。

[snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['freʃli] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ten] ;
Snow had fallen freshly all the evening long ; it was now nearly ten ;
雪 有 倒下 新鲜的 全部 这 晚上 长的 ; 它 曾是 现在 几乎 十 ;

整个傍晚都在下新雪；现在快十点了；

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
the trail of the boy's footsteps was almost obliterated .
这 踪迹 的 这 男孩们 脚步声 曾是 几乎 彻底摧毁 .

男孩的脚步痕迹几乎完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [sent] .
It took Patrasche long to discover any scent .
它 采取 - 长的 到 发现 任何 香味 .

帕特拉什花了很长时间才闻到香味。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɒst] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ,
When at last he found it , it was lost again quickly , and lost and recovered ,
什么时候 在 最后的 他 成立 它 , 它 曾是 丢失的 再次 迅速地 , 和 丢失的 和 恢复 ,

他终于找到它的时候，很快又弄丢了，如此反复，丢了又找。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lɒst] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kʌvəd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
and again lost and again recovered , a hundred times or more .
和 再次 丢失的 和 再次 恢复 , 一个 百 时代 或者 更多的 .

一次又一次地失去，又一次又一次地找回，不下百次。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪld] .
The night was very wild .
这 夜晚 曾是 非常 荒野 .

那晚非常疯狂。

[ðə; ði] [læmps] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [krɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [aʊt] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] [aɪs] ;
The lamps under the wayside crosses were blown out ; the roads were sheets of ice ;
这 灯 在下面 这 路边 十字架 是 吹 出去 ; 这 道路 是 纸张 的 冰 ;

路边十字架下的灯都熄灭了；道路结满了冰；

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] [hɪd] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'brɔːd] .
the impenetrable darkness hid every trace of habitations ; there was no living thing abroad .
这 坚不可摧 黑暗 隐藏 每一个 痕迹 的 居住地 ; 那里 曾是 不 活的 事物 国外 .

漆黑一片，不见任何房屋的踪迹；外面空无一物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] ,
All the cattle were housed ,
全部 这 牛 是 房屋 ,

所有的牛都被圈养起来了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['həumsted] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd] [fiːst] .
and in all the huts and homesteads men and women rejoiced and feasted .
和 在 全部 这 小屋 和 家园 男人 和 女性 欣喜若狂 和 盛宴 .

所有的茅屋和家园里，男男女女都欢庆开怀，尽情享用美食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːəl] [kəʊld] — [əʊld] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] ,
There was only Patrasche out in the cruel cold — old and famished and full of pain ,
那里 曾是 仅有的 - 出去 在 这 残忍的 寒冷的 — 老的 和 饥饿 和 满的 的 疼痛 ,

只有帕特拉什孤零零地待在严寒之中——他年老体衰，饥肠辘辘，饱受病痛折磨。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
but with the strength and the patience of a great love to sustain him in his search .
但 和 这 力量 和 这 耐心 的 一个 伟大的 爱 到 维持 他 在 他的 搜索 .

但他拥有伟大的爱所带来的力量和耐心，支撑他继续寻找。

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] - [steps] , [feɪnt] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] [snəʊ] ,
The trail of Nello's steps , faint and obscure as it was under the new snow ,
这 踪迹 的 - 步骤 , 头晕的 和 朦胧 作为 它 曾是 在下面 这 新的 雪 ,

内洛的足迹，在皑皑白雪下变得模糊不清。

[went] [st'reɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [træks] ['ɪntuː] ['æntwɜːp] .
went straightly along the accustomed tracks into Antwerp .
去 直 沿着 这 习惯 轨道 进入 安特卫普 .

沿着熟悉的铁轨径直驶入安特卫普。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] - [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
It was past midnight when Patrasche traced it over the boundaries of the town and into the narrow ,
它 曾是 过去的 午夜 什么时候 - 追踪 它 超过 这 边界 的 这 镇 和 进入 这 狭窄的 ,

帕特拉什沿着这条线越过城镇边界，进入狭窄的街道时，已是午夜过后。

['tɔːtʃuəs] , ['gluːmi] [striːts] .
tortuous , gloomy streets .
曲折 , 阴沉 街道 .

蜿蜒曲折、阴暗潮湿的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
It was all quite dark in the town ,
它 曾是 全部 相当 黑暗的 在 这 镇 ,

镇上一片漆黑。

[seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] [lait] [gliːm] ['rʌdɪli] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [haʊs] - ['ʃʌtəz] ,
save where some light gleamed ruddily through the crevices of house - shutters ,
节省 在哪里 一些 光 闪闪发光 红润地 通过 这 缝隙 的 房子 - 百叶窗 ,

除了从百叶窗缝隙间透出的些许红光之外，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [gruːp] [went] ['həʊmwəd] [wɪð] ['læntənz] ['tʃɑːntɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋz] .
or some group went homeward with lanterns chanting drinking - songs .
或者 一些 团体 去 回家 和 灯笼 吟唱 喝 - 歌曲 .

或者，有一群人提着灯笼，唱着饮酒歌，踏上了归途。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [waɪt] [wɪð] [aɪs] : [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:fs] [lu:m] [blæk] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
The streets were all white with ice : the high walls and roofs loomed black against them .
这 街道 是 全部 白色的 和 冰 : 这 高的 墙壁 和 屋顶 迫近 黑色的 反对 他们 .

街道上全是冰，高高的墙壁和屋顶在冰雪的映衬下显得漆黑一片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['raɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [daʊn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɒst] [ðə; ði] [kri:k] [saɪnz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [tɔ:l] [læmp] - ['aɪənz] .
There was scarce a sound save the riot of the winds down the passages as they tossed the creaking signs and shook the tall lamp - irons .
那里 曾是 稀少 一个 声音 节省 这 暴动 的 这 风 向下 这 段落 作为 他们 抛掷 这 嘎吱作响 标志 和 摇晃 这 高的 灯 - 熨斗 .

除了狂风呼啸着吹过走廊，吹得吱吱作响的招牌摇晃、高高的灯架摇晃之外，几乎没有其他声音。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['pɔ:t(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kləʊzd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] }
{ Illustration : The portals of the cathedral were unclosed after the Midnight Mass }
{ 插图 : 这 门户 的 这 大教堂 是 未关闭 后 这 午夜 大量的 }

插图：午夜弥撒结束后，大教堂的大门敞开了。

[səʊ] ['meni] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [hæd; həd] ['trɒdn] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] ,
So many passers - by had trodden through and through the snow ,
所以 许多 过路人 - 经过 有 践踏 通过 和 通过 这 雪 ,

许多路人曾跋涉在雪地里，

[səʊ] ['meni] [daɪ'vɜ:s] [pɑ:ðz] [hæd; həd] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:st] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
so many diverse paths had crossed and recrossed each other ,
所以 许多 各种各样的 路径 有 交叉 和 重新交叉 每个 其他 ,

许多不同的道路曾彼此交错，反复交汇。

[ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [tɑ:sk] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [hi:; hi] ['fɒləʊd] .
that the dog had a hard task to retain any hold on the track he followed .
那 这 狗 有 一个 难的 任务 到 保持 任何 抓住 在 这 追踪 他 随后 .

这条狗很难跟上它所追踪的路线。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kəʊld] [pɪəst] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊn] ,
But he kept on his way , though the cold pierced him to the bone ,
但 他 保留 在 他的 方式 , 尽管 这 寒冷的 穿孔 他 到 这 骨 ,

但他还是继续前行，尽管寒冷刺骨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [aɪs] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and the jagged ice cut his feet ,
和 这 锯齿状 冰 切 他的 脚 ,

尖锐的冰面割伤了他的脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [nɔ:d] [laɪk] [ə; eɪ] [ræts] [ti:θ] .
and the hunger in his body gnawed like a rat's teeth .
和 这 饥饿 在 他的 身体 被啃咬 喜欢 一个 老鼠的 牙齿 .

他体内的饥饿感如同老鼠的牙齿般啃噬着他。

[hi:; hi] [kept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɔ:nt] , ['ʃɪvərɪŋ] [θɪŋ] ,
He kept on his way , a poor gaunt , shivering thing ,
他 保留 在 他的 方式 , 一个 贫穷的 瘦削 , 瑟瑟发抖 事物 ,

他继续前行，瘦骨嶙峋，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][baɪ] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [treɪst] [ðə; ði][steps][hiː; hi] [lʌvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and by long patience traced the steps he loved into the very heart of the
和 经过 长的 耐心 追踪 这 步骤 他 喜爱 进入 这 非常 心 的 这
['bʌrə] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .
burgh and up to the steps of the great cathedral .
伯格 和 向上 到 这 步骤 的 这 伟大的 大教堂 .

他凭借着极大的耐心，沿着他所钟爱的台阶，一路走到了城镇的中心地带，最终来到了大教堂的台阶前。

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , " [θɔːt] - : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
" He is gone to the things that he loved , " thought Patrasche : he could not
" 他 是 已消失 到 这 事物 那 他 喜爱 , " 想法 - : 他 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

"他去了他所热爱的地方，"帕特拉什心想：他无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt] - ['pæʃ(ə)n] [ðæt]
but he was full of sorrow and of pity for the art - passion that
但 他 曾是 满的 的 悲哀 和 的 遗憾 为了 这 艺术 - 热情 那
[tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][səʊ][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['seɪkrɪd] .
to him was so incomprehensible and yet so sacred .
到 他 曾是 所以 难以理解 和 然而 所以 神圣 .

但他对这种在他看来既难以理解又神圣的艺术热情充满了悲伤和怜悯。

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] .
The portals of the cathedral were unclosed after the midnight mass .
这 门户 的 这 大教堂 是 未关闭 后 这 午夜 大量的 .

午夜弥撒结束后，大教堂的大门敞开了。

[sʌm; səm] [hiːdlisnis] [ɪn][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz] , [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɔː(r)]
Some heedlessness in the custodians , too eager to go home and feast or
一些 粗心大意 在 这 保管人 , 也 渴望的 到 去 家 和 盛宴 或者
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

有些看守人员疏忽大意，急于回家宴饮或睡觉。

[ɔː(r)] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiːz] [ə'raɪt] ,
or too drowsy to know whether they turned the keys aright ,
或者 也 昏昏欲睡 到 知道 无论 他们 转向 这 钥匙 好的 ,

或者太过困倦，以至于不知道自己是否正确地转动了钥匙。

[hæd; həd] [left] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ˌʌn'lɒkt] .
had left one of the doors unlocked .
有 左边 一 的 这 门 已解锁 .

其中一扇门忘了锁。

[baɪ] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði] [fʊt] - [fɔːls] - [sɔːt] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]
By that accident the foot - falls Patrasche sought had passed through into the
经过 那 事故 这 脚 - 瀑布 - 寻求 有 通过了 通过 进入 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

由于那次意外，帕特拉什寻找的脚步声已经穿过了建筑物。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mɑːrks][ɒv; əv] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɑːk] [stəʊn] [flɔː(r)] .
leaving the white marks of snow upon the dark stone floor .
离开 这 白色的 标记 的 雪 之上 这 黑暗的 石头 地面 .

在深色的石板地上留下白色的雪痕。

[baɪ] [ðæt] ['slendə(r)] [waɪt] [θred] , ['frəʊz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] ,
By that slender white thread , frozen as it fell , he was guided through the intense silence ,
经过 那 苗条 白色的 线 , 冷冻 作为 它 跌倒 , 他 曾是 引导 通过 这 激烈的 沉默 ,

他循着那根纤细的白线，那白线在下落时凝固了，引领他穿过了令人窒息的寂静。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [speɪs] — ['gaɪdɪd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,
through the immensity of the vaulted space — guided straight to the gates of the chancel ,
通过 这 浩瀚无垠 的 这 拱形 空间 — 引导 直的 到 这 大门 的 这 圣坛 ,

穿过巨大的拱形空间——径直走向圣坛的大门，

[ænd; ənd] , [stretʃt] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nɛloʊ] .
and , stretched there upon the stones , he found Nello .
和 , 拉伸 那里 之上 这 石头 , 他 成立 内洛 .

他发现内洛正躺在石头上。

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
He crept up and touched the face of the boy .
他 悄悄地爬 向上 和 感动 这 脸 的 这 男生 .

他蹑手蹑脚地走上前去，轻轻抚摸男孩的脸。

" [dɪdst] [ðaʊ] [driːm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [fə'seɪk] [ðiː] ?
" Didst thou dream that I should be faithless and forsake thee ?
" 迪斯特 你 梦 那 我 应该 是 不忠 和 背叛 你 ?

你难道梦见我会背信弃义，离弃你吗?

[ai] — [ə; eɪ] [dɒg] ? " [sed] [ðæt] [mjuːt] [kə'res] .
I — a dog ? " said that mute caress .
我 — 一个 狗 ? " 说 那 沉默的 抚摸 .

“我——一条狗? ”那无声的爱抚说道。

[ðə; ði] [læd] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [kləʊz] .
The lad raised himself with a low cry and clasped him close .
这 小伙子 提高 他自己 和 一个 低的 哭 和 紧握 他 关闭 .

男孩低声哭着坐了起来，紧紧地抱住了他。

" [let] [ˌjuː 'es] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" Let us lie down and die together , " he murmured .
" 让 我们 说谎 向下 和 死 一起 , " 他 低声说道 .

“让我们一起躺下死去吧,”他喃喃自语道。

" [men] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
" Men have no need of us , and we are all alone .
" 男人 有 不 需要 的 我们 , 和 我们 是 全部 独自的 .

“男人不需要我们，我们都是孤独的。”

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , - [krept] ['kləuzə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [brest] .
" In answer , Patrasche crept closer yet , and laid his head upon the young boy's breast .
" 在 回答 , - 悄悄地爬 更近 然而 , 和 铺设 他的 头 之上 这 年轻的 男孩们 胸部 .

“作为回应，帕特拉什又悄悄地靠近了一些，并将头放在了小男孩的胸膛上。

[ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] , [sæd] [aɪz] : [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]
The great tears stood in his brown , sad eyes : not for himself — for himself
这 伟大的 眼泪 站立 在 他的 棕色的 , 伤心 眼睛 : 不是 为了 他自己 — 为了 他自己
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .
he was happy .
他 曾是 快乐的 .

他那双棕色、悲伤的眼睛里噙满了泪水：不是为了他自己——他自己是快乐的。

[ðeɪ] [leɪ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] .
They lay close together in the piercing cold .
他们 躺 关闭 一起 在 这 冲孔 寒冷的 .

在刺骨的寒冷中，他们紧紧地躺在一起。

[ðə; ði][blɑːsts] [ðæt] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flemɪʃ] [daɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)]
The blasts that blew over the Flemish dikes from the northern seas were
这 爆炸 那 吹 超过 这 弗拉芒语 堤坝 从 这 北方 海域 是
[laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv][aɪs] ,
like waves of ice ,
喜欢 波浪 的 冰 ,

从北方海域吹过弗拉芒堤坝的狂风如同冰浪一般。

[wɪtʃ] [frəʊz] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] .
which froze every living thing they touched .
哪个 冻住了 每一个 活的 事物 他们 感动 .

它们所触及的一切生物都被冻结了。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔːlt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]
The interior of the immense vault of stone in which they were was even
这 内部的 的 这 巨大 金库 的 石头 在 哪个 他们 是 曾是 甚至
[mɔː(r)] ['bɪtəli] [tʃɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [pleɪnz] [wɪ'ðaʊt] .
more bitterly chill than the snow - covered plains without .
更多的 苦涩地 寒意 比 这 雪 - 涵盖 平原 没有 .

他们所在的巨大石拱顶内部比外面白雪皑皑的平原还要寒冷刺骨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]
Now and then a bat moved in the shadows — now and then a gleam of
现在 和 然后 一个 蝙蝠 已搬 在 这 阴影 — 现在 和 然后 一个 闪耀 的
[lait] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] ['fɪgəz] .
light came on the ranks of carven figures .
光 来了 在 这 排名 的 卡文 数据 .

不时有蝙蝠在阴影中飞动——不时有光芒照耀在成排的雕像上。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ruːbɪnz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] [stɪl] ,
Under the Rubens they lay together quite still ,
在下面 这 鲁本斯 他们 躺 一起 相当 仍然 ,

在鲁本斯的画作下，他们静静地躺在一起。

[ænd; ənd] [suːðd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [nɑː'kɒtɪk][ɒv; əv][ðə; ði]
and soothed almost into a dreaming slumber by the numbing narcotic of the
和 舒缓 几乎 进入 一个 做梦 睡眠 经过 这 麻木 麻醉剂 的 这
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

寒冷的麻醉作用使他几乎昏昏欲睡。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][glæd] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Together they dreamed of the old glad days when they had chased each other
一起 他们 梦见 的 这 老的 高兴的 天 什么时候 他们 有 追逐 每个 其他
[θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [medəuz] ,
through the flowering grasses of the summer meadows ,
通过 这 开花 草 的 这 夏天 草地 ,

他们一起回忆起过去快乐的日子，那时他们曾在夏日草地上盛开的鲜花中互相追逐嬉戏。

[ɔː(r)][sæt]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][tɔːl] ['bʊlrʌʃ] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [saɪd] ,
or sat hidden in the tall bulrushes by the water's side ,
或者 卫星 隐 在 这 高的 芦苇 经过 这 水的 边 ,

或者躲藏在水边高高的芦苇丛中，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊts][gəʊ] ['siːwəd] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] .
watching the boats go seaward in the sun .
观看 这 船 去 向海 在 这 太阳 .

看着船只在阳光下驶向大海。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['reɪdiəns] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɑːstnəs]
Suddenly through the darkness a great white radiance streamed through the vastness
突然 通过 这 黑暗 一个 伟大的 白色的 辐射 流媒体 通过 这 广袤无垠
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪlz] ;
of the aisles ;
的 这 过道 ;

突然，一道耀眼的白色光芒穿透黑暗，照亮了宽敞的走廊；

[ðə; ðɪ] [muːn] , [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] , [hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,
the moon , that was at her height , had broken through the clouds ,
这 月亮 , 那 曾是 在 她 高度 , 有 破碎的 通过 这 云 ,

月亮高悬云霄，穿透了云层。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fɔːl] ,
the snow had ceased to fall ,
这 雪 有 停止 到 落下 ,

雪停了。

[ðə; ðɪ] [lait] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn]
the light reflected from the snow without was clear as the light of dawn
这 光 反映 从 这 雪 没有 曾是 清除 作为 这 光 的 黎明
.
.
.

从雪地反射出来的光线如同黎明的曙光般明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɑːtʃɪz] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tuː] ['pɪktʃəz] [ə'bʌv] ,
It fell through the arches full upon the two pictures above ,
它 跌倒 通过 这 拱门 满的 之上 这 二 图片 多于 ,

它从拱门下掉了下来，正好砸在上面两幅画上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [veɪl] :
from which the boy on his entrance had flung back the veil :
从 哪个 这 男生 在 他的 入口 有 扔 后退 这 面纱 :

男孩进门时，掀开了面纱：

[ðə; ðɪ][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt]
the Elevation and the Descent of the Cross were for one instant
这 海拔 和 这 下降 的 这 叉 是 为了 一 立即的
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

十字架的升起和下降，在那一瞬间清晰可见。

['nɛloʊ] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
Nello rose to his feet and stretched his arms to them ;
内洛 玫瑰 到 他的 脚 和 拉伸 他的 武器 到 他们 ;

内洛站起身来，向他们伸出双臂；

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ekstəsi] ['glisən] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the tears of a passionate ecstasy glistened on the paleness of his face .
这 眼泪 的 一个 热情的 狂喜 闪闪发光 在 这 苍白 的 他的 脸 .

激情澎湃的泪水在他苍白的脸上闪烁。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] !
" I have seen them at last !
" 我 有 已见 他们 在 最后的 !

我终于见到他们了！

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] .
" he cried aloud .
" 他 哭 大声 .

他大声喊道。

" [əʊ][gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !
" O God , it is enough !
" 哦 上帝 , 它 是 足够的 !

“哦，上帝，够了！”

" [hɪz; ɪz] [lɪmz] [feɪld] ['ʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" His limbs failed under him , and he sank upon his knees ,
" 他的 四肢 失败的 在下面 他 , 和 他 沉没 之上 他的 膝盖 ,

“他四肢无力，跪倒在地。”

[stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] .
still gazing upward at the majesty that he adored .
仍然 凝视 向上 在 这 威严 那 他 受人喜爱 .

他依然仰望着他所崇拜的雄伟身姿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['momənts] [ðə; ði] [lait] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['vɪʒnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
For a few brief moments the light illumined the divine visions that had been
为了 一个 很少 简短的 时刻 这 光 照明 这 神圣的 愿景 那 有 到过
[dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [lɒŋ] — [lait] [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
denied to him so long — light clear and sweet and strong as though it
否认 到 他 所以 长的 — 光 清除 和 甜的 和 强的 作为 尽管 它
[stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
streamed from the throne of Heaven .
流媒体 从 这 王座 的 天堂 .

短暂的片刻间，那光芒照亮了他长期以来被剥夺的神圣景象——那光芒清澈、甜美、强烈，仿佛是从天堂的宝座上倾泻而下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] : [wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːknəs] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
Then suddenly it passed away : once more a great darkness covered the face of
然后 突然 它 通过了 离开 : 一次 更多的 一个 伟大的 黑暗 涵盖 这 脸 的
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

突然间，黑暗消失了：基督的脸上再次笼罩着一层巨大的黑暗。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [kləʊz] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .
The arms of the boy drew close again the body of the dog .
这 武器 的 这 男生 画 关闭 再次 这 身体 的 这 狗 .

男孩的双臂再次紧紧地抱住了狗的身体。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt]
" We shall see His face — there , " he murmured ; " and He will not part
" 我们 将 看 他的 脸 — 那里 , " 他 低声说道 ; " 和 他 将要 不是 部分
[ˌjuː 'es] , [ai] [θɪŋk] .
us , I think .
我们 , 我 思考 .

“我们将在那里见到他的脸，”他喃喃自语道；“我想，他不会让我们分开。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['æntwɜːp]
" On the morrow , by the chancel of the cathedral , the people of Antwerp
" 在 这 明天 , 经过 这 圣坛 的 这 大教堂 , 这 人们 的 安特卫普
[faʊnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
found them both .
成立 他们 两个都 .

"第二天，安特卫普的人们在大教堂的圣坛旁发现了他们两人。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ded] :
They were both dead :
他们 是 两个都 死的 :

他们俩都死了：

[ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ə'laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd]
the cold of the night had frozen into stillness alike the young life and
这 寒冷的 的 这 夜晚 有 冷冻 进入 寂静 同样 这 年轻的 生活 和
[ðə; ði] [əʊld] .
the old .
这 老的 .

夜的寒冷将年轻的生命和年老的生命都冻结成了寂静。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
When the Christmas morning broke and the priests came to the temple ,
什么时候 这 圣诞节 早晨 打破 和 这 神父 来了 到 这 寺庙 ,

圣诞节清晨，当祭司们来到圣殿时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [tə'geðə(r)] .
they saw them lying thus on the stones together .
他们 锯 他们 说谎 因此 在 这 石头 一起 .

他们看见他们就这样并排躺在石头上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] ,
Above the veils were drawn back from the great visions of Rubens ,
多于 这 面纱 是 绘制 后退 从 这 伟大的 愿景 的 鲁本斯 ,

帷幕被揭开，露出了鲁本斯的伟大幻象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɔːn] - [kraʊnd] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the fresh rays of the sunrise touched the thorn - crowned head of the
和 这 新鲜的 射线 的 这 日出 感动 这 刺 - 加冕 头 的 这
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

初升的阳光洒在基督头戴荆棘冠冕的头上。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ɒn] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [əʊld] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [mæn] [huː] [wept] [æz; əz]
As the day grew on there came an old , hard - featured man who wept as
作为 这 天 生长 在 那里 来了 一个 老的 , 难的 - 特色 男人 WHO 哭泣 作为
['wɪmɪn] [wiːp] .
women weep .
女性 哭泣 .

随着时间推移，来了一位面容坚毅的老人，他像女人一样哭泣。

" [ai] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv]
" I was cruel to the lad , " he muttered , " and now I would have
" 我 曾是 残忍的 到 这 小伙子 , " 他 低声说道 , " 和 现在 我 会 有
[meɪd] [ə'mendz] — [jeɪ] ,
made amends — yea ,
制成 修改 — 是的 ,

"我以前对那孩子太残忍了，"他喃喃自语道，"现在我本想弥补——是的，

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['sʌbstəns] — [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
to the half of my substance — and he should have been to me as
到 这 一半 的 我的 物质 — 和 他 应该 有 到过 到 我 作为
[ə; eɪ] [sʌn] .
a son .
一个 儿子 .

他给了我一半的财产——他本该像儿子一样对待我。

" [ðeə(r)] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ə'peɪs] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [hæd; həd] [feɪm] [ɪn][ðə; ði]
" There came also , as the day grew apace , a painter who had fame in the
" 那里 来了 还 , 作为 这 天 生长 迅速 , 一个 画家 WHO 有 名声 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

随着白昼渐长，一位在世上享有盛名的画家也来了，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['lɪbərəl][ɒv; əv][hænd][ænd; ənd][ɒv; əv]['spɪrɪt] .
and who was liberal of hand and of spirit .
和 WHO 曾是 自由主义 的 手 和 的 精神 .

他为人慷慨大方，乐于助人。

" [ai] [siːk] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][praɪz] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [wɜːθ] [wʌn] ,
" I seek one who should have had the prize yesterday had worth won ,
" 我 寻找 一 WHO 应该 有 有 这 奖 昨天 有 值得 韩元 ,

“我正在寻找昨天本应获奖的人，如果他真的赢得了奖项……”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] — " [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][reə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .
" he said to the people — " a boy of rare promise and genius .
" 他 说 到 这 人们 — " 一个 男生 的 稀有的 承诺 和 天才 .

他对人们说：“一个前途无量、才华横溢的男孩。”

[æn; ən][əʊld] [wʊd] - ['kʌtə(r)][ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [æt; ət] ['iːvntaɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [θiːm] .
An old wood - cutter on a fallen tree at eventide — that was all his theme .
一个 老的 木头 - 刀具 在 一个 倒下 树 在 黄昏 — 那 曾是 全部 他的 主题 .

黄昏时分，一位老伐木工站在倒下的树干上——这就是他全部的主题。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But there was greatness for the future in it .
但 那里 曾是 伟大 为了 这 未来 在 它 .

但这其中蕴藏着美好的未来。

[ai] [wʊd] [feɪn][faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [ɑːt] .
I would fain find him , and take him with me and teach him Art .
我 会 欣然 寻找 他 , 和 拿 他 和 我 和 教 他 艺术 .

我真想找到他，带他一起走，教他艺术。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [feə(r)][heə(r)] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]
" And a little child with curling fair hair , sobbing bitterly as she clung to
" 和 一个 小的 孩子 和 冰壶 公平的 头发 , 啜泣 苦涩地 作为 她 紧紧抓住 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] ,
her father's arm ,
她 父亲的 手臂 ,

“还有一个有着金色卷发的小女孩，紧紧抓住父亲的胳膊，痛哭流涕。”

[kraɪd] [ə'laʊd] , " [əʊ] , ['nɛloʊ] , [kʌm] !
cried aloud , " Oh , Nello , come !
哭 大声 , " 哦 , 内洛 , 来 !

他大声喊道：“哦，内洛，快来！”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
We have all ready for thee .
我们 有 全部 准备好 为了 你 .

我们已经为你准备好了。

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪldz] [hændz][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['paɪpə(r)] [wɪl] [pleɪ]
The Christ - child's hands are full of gifts , and the old piper will play
这 基督 - 孩子的 双手 是 满的 的 礼物 , 和 这 老的 派珀 将要 玩
[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ;
for us ;
为了 我们 ;

圣婴耶稣的手中满是礼物，老笛手将为我们演奏；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [sez] [ðaʊ] [ʃælt] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] [bɜ:n] [nʌts] [wɪð] [ˌju: 'es][ɔ:l]
and the mother says thou shalt stay by the hearth and burn nuts with us all
和 这 母亲 说道 你 应 停留 经过 这 炉 和 烧伤 坚果 和 我们 全部
[ðə; ði][noʊ'ɛl] [wi:k] [lɒŋ] — [jes] ,
the Noël week long — yes ,
这 诺埃尔 星期 长的 — 是的 ,

母亲说，整个圣诞节期间，你都要待在炉火旁和我们一起烧坚果——是的，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] !
even to the Feast of the Kings !
甚至 到 这 盛宴 的 这 国王 !

甚至在三王节那天！

[ænd; ənd] - [wɪl] [bi:; bi][səʊ] ['hæpi] !
And Patrasche will be so happy !
和 - 将要 是 所以 快乐的 !

帕特拉什一定会非常高兴！

[əʊ] , ['nɛloʊ] , [weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] !
Oh , Nello , wake and come !
哦 , 内洛 , 唤醒 和 来 !

哦，内洛，快醒醒！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪl] [feɪs] ,
" But the young pale face ,
" 但 这 年轻的 苍白 脸 ,

但那张年轻苍白的脸庞，

[tɜ:nd] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ru:bɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ɪts] [maʊθ] ,
turned upward to the light of the great Rubens with a smile upon its mouth ,
转向 向上 到 这 光 的 这 伟大的 鲁本斯 和 一个 微笑 之上 它是 嘴 ,

它仰望着伟大的鲁本斯的光芒，嘴角带着微笑。

['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔ:l] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .
answered them all , " It is too late .
回答 他们 全部 , " 它 是 也 晚的 .

他们都回答说：“太晚了。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swi:t] , ['sɒnərəs] [belz] [went] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [frɒst] ,
" For the sweet , sonorous bells went ringing through the frost ,
" 为了 这 甜的 , 响亮的 铃铛 去 铃声 通过 这 霜 ,

“因为那甜美悦耳的钟声在寒风中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
and the sunlight shone upon the plains of snow ,
和 这 阳光 闪耀 之上 这 平原 的 雪 ,

阳光照耀着白雪皑皑的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] [tru:p] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
and the populace trooped gay and glad through the streets ,
和 这 民众 成群结队 同性恋 和 高兴的 通过 这 街道 ,

民众兴高采烈地涌上街头，

[bʌt; bət]['nɛloʊ][ænd; ənd] - [nəʊ][mɔː(r)] [ɑːskt] ['tʃærəti] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] .
but Nello and Patrasche no more asked charity at their hands .
但 内洛 和 - 不 更多的 问 慈善机构 在 他们的 双手 .

但内洛和帕特拉什不再向人乞求施舍了。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [naʊ] ['æntwɜːp] [geɪv] [ʌn'bɪdn] .
All they needed now Antwerp gave unbidden .
全部 他们 需要 现在 安特卫普 给予 未邀请的 .

他们现在所需要的一切，安特卫普都主动提供了。

[deθ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][lɒŋgə(r)][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
Death had been more pitiful to them than longer life would have been .
死亡 有 到过 更多的 可怜 到 他们 比 更长 生活 会 有 到过 .

对他们来说，死亡比延长寿命更可悲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [lʌv] ,
It had taken the one in the loyalty of love ,
它 有 已采取 这 一 在 这 忠诚 的 爱 ,

它夺走了那份忠贞的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
and the other in the innocence of faith ,
和 这 其他 在 这 无辜 的 信仰 ,

而另一方则沉浸在信仰的纯真之中。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz][nəʊ] ['rekəmpens] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [nəʊ]
from a world which for love has no recompense and for faith no
从 一个 世界 哪个 为了 爱 有 不 补偿 和 为了 信仰 不
[fʊl'fɪlmənt] .
fulfilment .
履行 .

来自一个爱情没有回报，信仰没有实现的世界上。

[ɔːl] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['deθs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
All their lives they had been together , and in their deaths they were not
全部 他们的 生活 他们 有 到过 一起 , 和 在 他们的 死亡人数 他们 是 不是
[dɪ'vaɪdɪd] :
divided :
分割 :

他们一生相伴，死后也未分离：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [tuː]
for when they were found the arms of the boy were folded too
为了 什么时候 他们 是 成立 这 武器 的 这 男生 是 折叠 也
['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə][biː; bi] [s'ɛvəd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,
closely around the dog to be severed without violence ,
密切 大约 这 狗 到 是 切断 没有 暴力 ,

因为当他们被发现时，男孩的双臂紧紧地环抱着狗，不借助暴力根本无法将他们分开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [kən'traɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [im'plɔː] [ə; eɪ]
and the people of their little village , contrite and ashamed , implored a
和 这 人们 的 他们的 小的 村庄 , 懊悔 和 羞愧 , 恳求 一个
['speʃ(ə)l] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
special grace for them ,
特别的 优雅 为了 他们 ,

他们小村庄的村民们懊悔不已，羞愧难当，恳求上帝特别宽恕他们。

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [greɪv] , [leɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] —
and , making them one grave , laid them to rest there side by side —
和 , 制作 他们 一 严重 , 铺设 他们 到 休息 那里 边 经过 边 —

[fərˈevə(r)] !
forever !
永远 !

将他们葬在同一个坟墓里，让他们并排长眠于此——永世长眠！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神